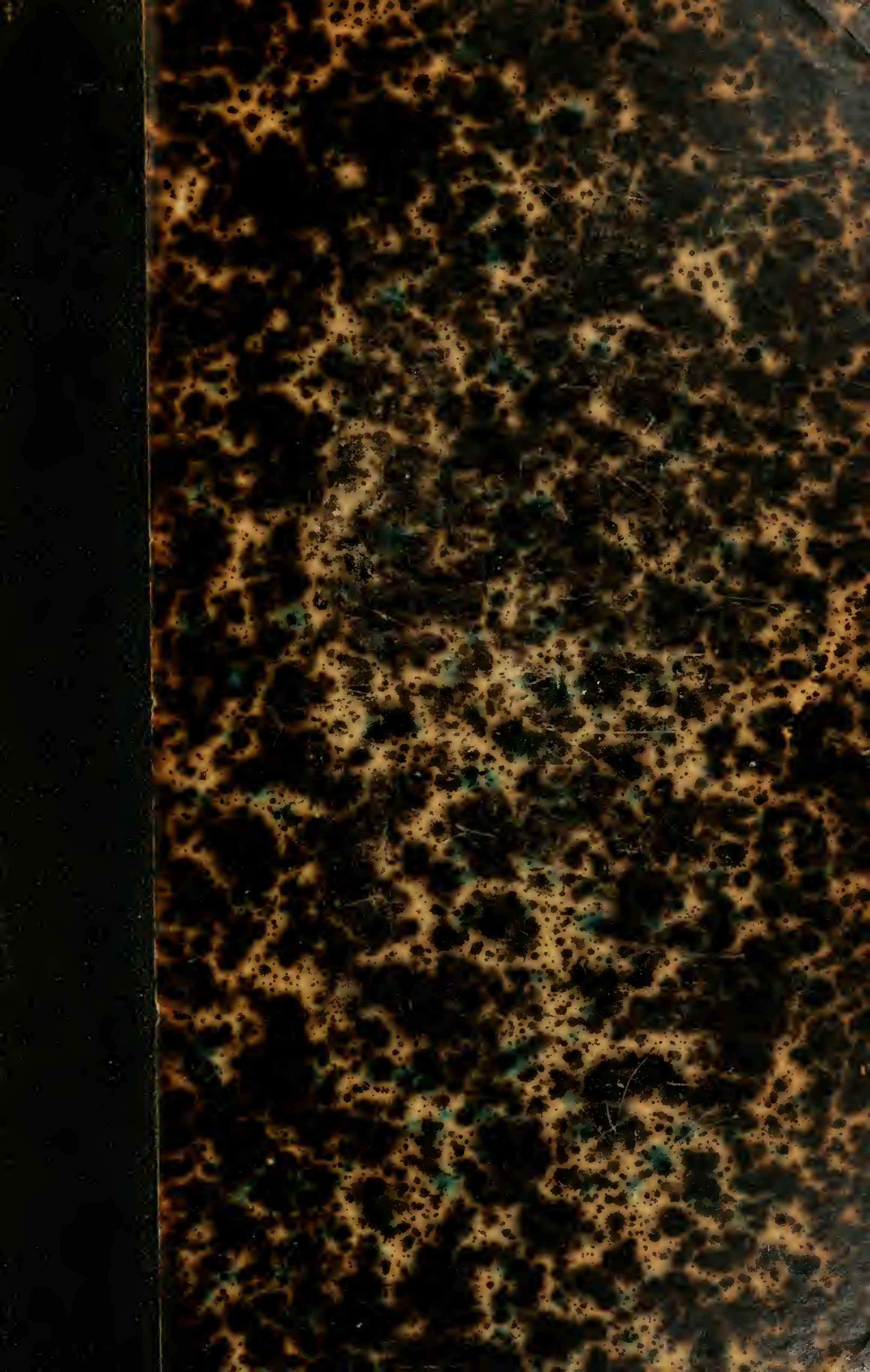
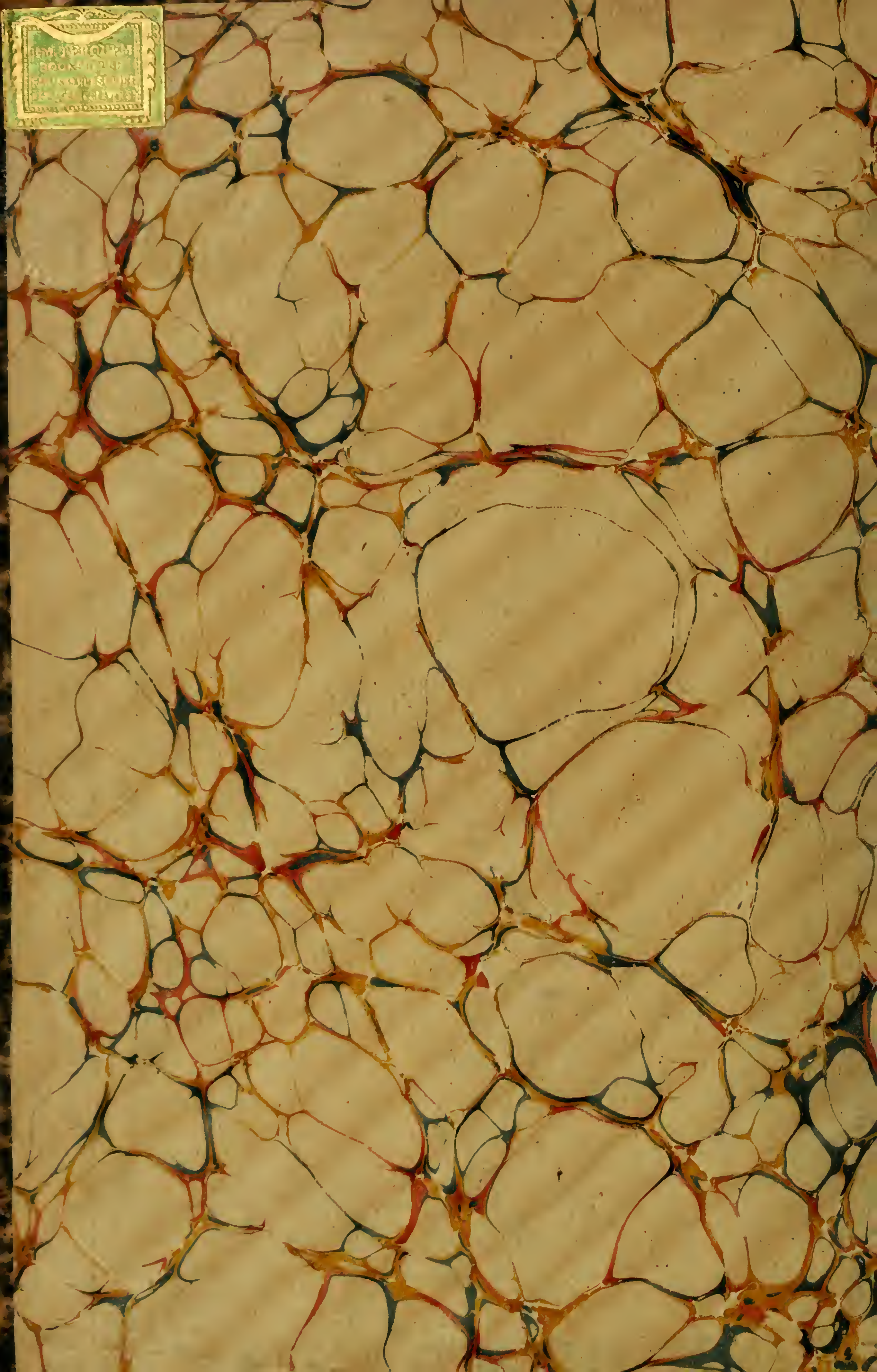
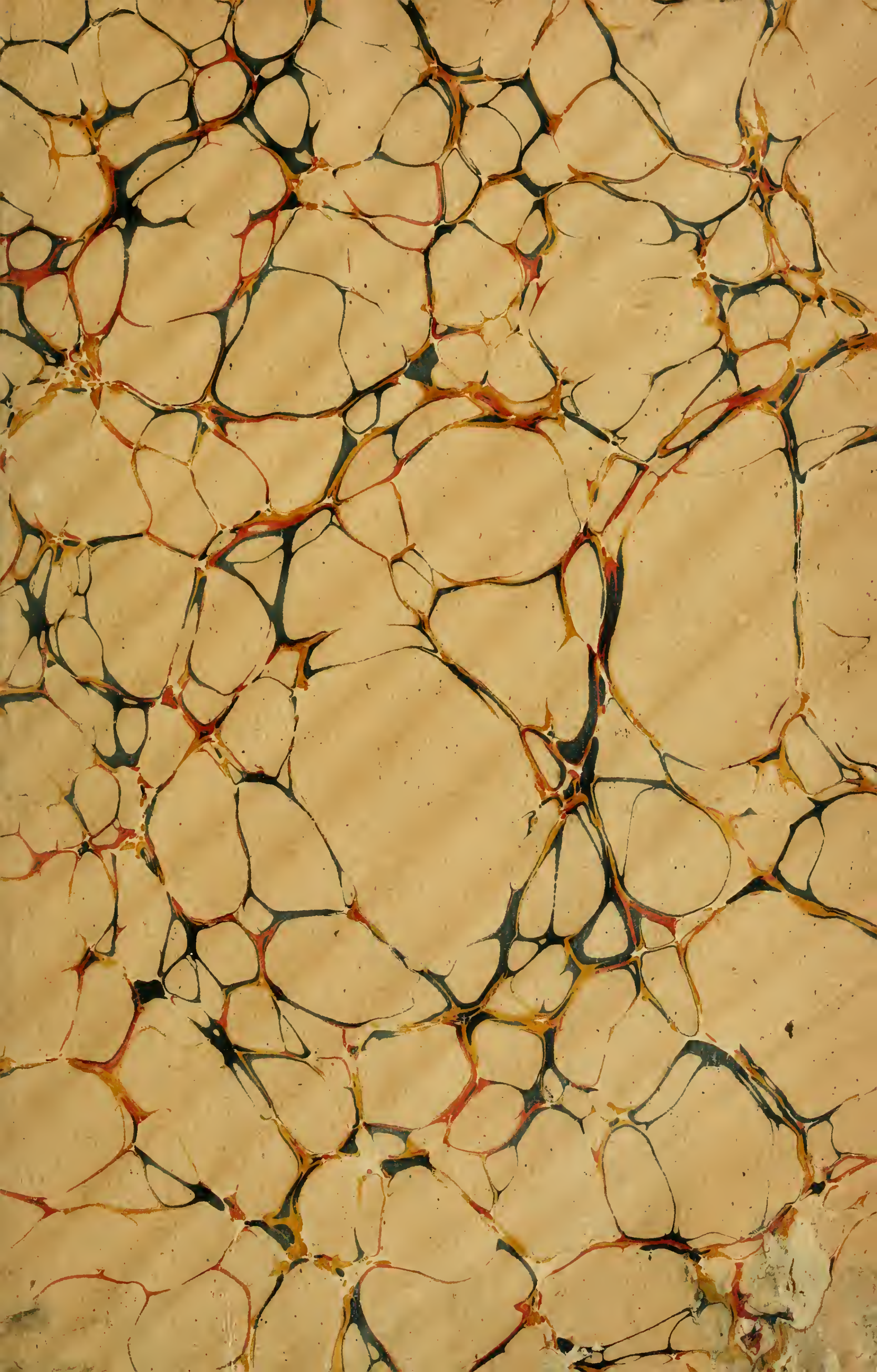






BIBLIOGRAPHIE

DES

OUVRAGES ARABES

OU

RELATIFS AUX ARABES

PUBLIÉS

DANS L'EUROPE CHRÉTIENNE DE 1810 À 1885

PAR

Victor CHAUVIN,

PROFESSEUR À L'UNIVERSITÉ DE LIÉGE.

Ouvrage couronné par l'Académie des Inscriptions et Belles Lettres
(Prix Delalande-Guerineau)
et subventionné par la Deutsche morgenländische Gesellschaft.

IX

Pierre Alphonse. — Secundus. — Recueils orientaux. — Tables de Henning et de Mardrus. — Contes occidentaux. — Les maqâmes.

PRIX : 4 fr.

LIÉGE
H. VAILLANT-CARMANNE
(Société anonyme)
8, RUE SAINT-ADALBERT, 8.

LEIPZIG
en commission chez
O. HARRASSOWITZ
QUERSTRASSE, 14.

1905

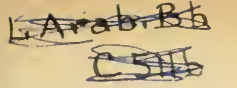
BIBLIOGRAPHIE

DES

OUVRAGES ARABES OU RELATIFS AUX ARABES

PUBLIÉS

DANS L'EUROPE CHRÉTIENNE DE 1810 A 1885.



BIBLIOGRAPHIE

DES

OUVRAGES ARABES

OU

RELATIFS AUX ARABES

PUBLIÉS

DANS L'EUROPE CHRÉTIENNE DE 1810 À 1885

PAR

Victor CHAUVIN,

PROFESSEUR À L'UNIVERSITÉ DE LIÉGE.

Ouvrage couronné par l'Académie des Inscriptions et Belles Lettres
(Prix Delalande-Guerineau)
et subventionné par la Deutsche morgenländische Gesellschaft.

IX

Pierre Alphonse. — Secundus. — Recueils orientaux. — Tables de Henning et de Mardrus. — Contes occidentaux. — Les maqâmes.

PRIX : 4 fr.

LIÉGE
H. VAILLANT-CARMANNE
(Société anonyme)
8, RUE SAINT-ADALBERT, 8.

LEIPZIG
en commission chez
O. HARRASSOWITZ
QUERSTRASSE, 14.

—

1905

PIERRE ALPHONSE [1]

Introduction

1.* — Petrus Alfonsi.

Dans STEINSCHNEIDER, d. heb. Uebersetz. d. Mittelalters, 933-935 et 985-986. Cfr. 470.

Voir aussi Manna, 114 et d. europ. Uebersetz. a. d. Arabischen, 59.

Sur P. Alphonse voir aussi Labouderie, **1**, I-XVI (reproduit dans Migne, Patrologie lat., **157**, 531-536 et copié, sauf quelques additions ou suppressions, par de Puibusque, le comte Lucanor, 479-481 ; cfr. 133-135. — Gött. gel. Anz., 1858, 318.)

Schmidt, 3 et suiv.

° G. Ellis, Specimen of early english metrical Romances. London, 1811. 2e édition. (**1**, append., 133-142, analyse de la Disciplina par Douce.)

---

(1) Le nom de Petrus Alfonsi, avant sa conversion Rabbi Moïse Sefardi de Huesca, a pris, dans les écrits du moyen-âge, différentes formes :

P. Adelfonsus.	Anfors (ou Anforse).
P. Aldefonsus.	Anfulsus.
P. Alfinitus.	Au four.
P. Alfonsus.	Aufunses.
P. Alfunsus.	Aunfour.
An'ol (prétendu trouvère).	

On ne perdra pas de vue, pour se rendre compte de ces altérations, qu'Alfonse devient très légitimement Amfos ou Anfos. (De Puymaigre, Vieux auteurs castillans, **1**, 490 et **2**, 16, note.)

Notices et extraits, **9**, 1, 431.
Bartolocci, Bib. rabb., **4**, 68 et 344.
Imbonati, 189.
Wolf, Bib. heb., **1**, 970 ; **3**, 921 ; **4**, 95.
° R. de Castro, Bib. esp., **1**, 19.
Schott, Bibl., **2**, 239.
Grasse, Lehrbuch., **2**, 2, 2. 717-718 et Trésor, **1**, 86.
Dunlop-Liebrecht, 198 et 484-485.
Histoire litt. de la France, **16**, 227-229 ; **19**, 826-833 (Amaury Duval) ; **23**, 77, 113, 116 et 176. Cfr. Gött. gel. Anz., 1857, 1480.
J. Grimm, Reinhart Fuchs, CCLXXVII-CCLXXX.
Bruce-Whyte, Hist. des l. rom., **2**, 116-120 et 122.
Loiseleur, Essai, 62-63 et M. N., XXIX.
Ticknor, trad. Gayangos, **1**, 502 et suiv. et **2**, 556.
Ticknor, trad. Magnabal, **1**, 68-69 et **2**, 569-570.
Amador de los Rios, Hist. crit. de la lit. esp., **2**, 240-244.
Bibl. de aut. esp., **51**, 443-444.
Landau, d. Quellen d. Dek., 258-268.
Bedier, Les Fabliaux, 56, 60, 90, 97, 103-104 et 434.
Sudre. Les sources du roman de Renart, 64, 191, 201 et 232.

Les sources de la Disciplina sont, principalement, Hounaïne (Bibl. ar., **1**, n°s 47 et suiv.), Moubassir (*ibid.*, n°s 56 et suiv.) et le Libro de los engannos (Bibl. ar., **8**, n° 23 °.). « Libellum compegi, dit P. Alphonse, partim ex proverbiis philosophorum et suis castigationibus, partim ex proverbiis et castigationibus arabicis et fabulis et versibus, partim ex animalium et volucrum similitudinibus. » (Schmidt, 34.) Cfr. de Sacy, Not. et ext., **9**, 1, 433 et Steinschneider, d. heb. Uebersetz., 934, note 208.

A-t-il fait des emprunts au Talmud ? (René Samuel, Grande encyclop., **12**, 778 ; cfr. 780. – Steinschneider, Manna, 114. – Clouston, Flowers, 99-100.)

On doit à P. Alphonse des Dialogi contra Judaeos. Voir Schmidt, 3-8.— Steinschneider, d. heb. Uebersetz., 933, note 206. — ° Alexander Fürst, Christianity vindicated from the attacks of the Jews by eminent Christian

apologetics.... Petrus Alfonsi. — * Oesterreicher, J., Die Gespräche des Petrus Alfonsi und ihre haggadischen Bestandteile. Programm der Realschule in Göding. 1903. Gr. 8. 40.

Les manuscrits des Dialogi sont assez nombreux : Cat. des man. des départements, **5**, 70-71 ; **11**, 69 ; **17**, 46. Man. de la Mazarine, **1**, 476.

Sur P. Alphonse comme géographe, Wuttke, Serapeum, 1853, 273-274 et Mag. pittoresque, **21**, 335-336. (Man. de Chartres des Dialogi.)

On a attribué à P. Alphonse des ouvrages dont il n'est pas l'auteur.

1. — Le confondant avec Petrus Hispanus, on dit qu'il a publié une logique. (Voir Labouderie apud Migne, Patr. lat., **157**, 535-536 et Steinschneider, d. heb. Uebersetz., 470.)

Un livre imprimé par Thierry Martens en 1474 porte le titre de Textus summularum editarum a fratre Petro Alfonci Hispano. (Van Iseghem, Thierry Martens d'Alost, 181-183.) C'est évidemment le Tractatus summularum Petri Hispani, qu'on trouve cité p. ex. au Catalogue des manuscrits des départements, **3**, 460.

2. — On lui attribue à tort le De abundantia in sermonibus ad omnem materiam. (Labouderie-Migne, 536 et Schmidt, 9, note.)

3. — De même un recueil alphabétique à l'usage des prédicateurs, manuscrit 351 Auxerre. (C'est probablement celui du n° 2.)

Voir * Delisle, Cabinet historique, **23**, 7-9 ; Man. des départements, **6**, 19.

4. — De même le De pavone figurali. (Labouderie-Migne, 536.)

5. — Il ne faut pas le confondre avec Alphonse de Burgos ou Abner (Biographie de Michaud, v° Abner.)

C'est cet Alphonse qui doit être l'auteur du Tractatus contra Judeos ex arabico in latinum translatus a Fratre Alfonsio. Parisiis, Guill. Eustache. 1539. In-4. (Catalogue Marcel, 98, n° 860.)

6. — Il ne faut pas le confondre non plus avec Adolphus. (Schmidt, 20.)

Quant au livre De scientia et philosóphia qu'on cite sous son nom, c'est certainement la Disciplina clericalis. (Labouderie-Migne, 536.)

Le texte latin

2. — Disciplina clericalis. La discipline de clergie. Imprimé pour la Société des Bibliophiles français.

Page 2. Disciplina clericalis, auctore Petro Alphonsi. Pars prima. (Vignette.) Parisiis. Ex typographia Firmini Didoti, via dicta Jacob, n° 24. M DCCCXXIV.

Page 3 (en regard.) Discipline de clergie. Traduction de l'ouvrage de Pierre Alphonse. Première partie. (Vignette.) Paris, De l'imprimerie Firmin Didot, rue Jacob, n° 24. M DCCCXXIV.

Page 230. Le Chastoiement d'un père à son fils. Traduction en vers français de l'ouvrage de Pierre Alphonse. Seconde partie. In-8. 517 et (1).

Ce volume (2 tomes en 1) a été édité par l'abbé DE LABOUDERIE dans le tome **3** des Mélanges publiés par la Société des Bibliophiles français. Tiré à part, 250 exemplaires in-12 et 25 in-8.

Labouderie (p. 16) dit que le texte latin inédit a été collationné par M. Méon sur 7 manuscrits de la Bibliothèque du roi et sur quelques autres de l'étranger, qui, au moment de ce collationnement, appartenaient encore à la France. [1]

C. R. Du Roure, Analecta biblion, **1**, 96-98. — Robert, Fables inédites, **1**, CLIX-CLX.— Brunet, Manuel, 5e édit., 198-199.

3.* — Disciplina clericalis auctore Petro Alphonso.

Dans Migne, Patrologie latine, **157**, 671-706.

C'est le texte du n° précédent.

---

[1] Manuscrits de la Disciplina.

France. Montfaucon, **2**, 1138 (St Germain.) Ce manuscrit est retrouvé. (Schmidt, 26-27; Hervieux, Les fabulistes latins, **3**, 226.)

Montfaucon, **2**, 1258. (Lire, Evreux.) Ce manuscrit s'est perdu lors de la révolution (Schmidt, 24 et 26.)

Montfaucon, **2**, 1272.

Man. Colbert. Retrouvé. (Schmidt, 24 et 26.)

4. * — Fragmente aus der Disciplina clericalis des Petrus Alphonsus. Mitgetheilt von F. W. Val. SCHMIDT, aus einer Pariser Handschrift. Mit Bemerkungen.

Dans (Wiener) Jahrbücher d. Lit., **22**, Anzeigeblatt, 25-34.

5. * — Petri Alfonsi Disciplina Clericalis. Zum ersten Mal herausgegeben mit Einleitung und Anmerkungen von Fr. Wilh. Val. SCHMIDT. Ein Beitrag zur Geschichte der romantischen Litteratur. Berlin, bei Theodor Chr. Fr. Enslin. 1827. (Gedruckt bei A. W. Schade in Berlin.) In-4. (4) et 172.

D'après un manuscrit de Breslau avec quelques leçons des manuscrits de Paris. (Schmidt, 27.)

Table : I. Petrus Alfonsi ; seine « Dialogi contra Judaeos. » 3-8. — II. Nachrichten von der « Disciplina clericalis » bei älteren Schriftstellern. 8-13. III. Nachrichten von der « Disciplina clericalis » bei neueren Litteratoren. 13-17. IV. Uebersetzungen und Bearbeitungen der « Disciplina clericalis. » 17-24 (et 169.) — V. Handschriften der « Disciplina clericalis. » 24-27. — VI. Von der Einkleidung. 27-29.—Petri Alfonsi Disciplina clericalis. 31-85.—

Oudin, **2**, 992. (Schmidt, 11.)

Le man. que Labbe intitule De vera amicitia (Migne, 529, 14) est évidemment la Disciplina.

Le Mans. Man. des départements, **20**, 75.

Poitiers. Man. des départements, **25**, 31.

Angleterre. Oxford, Cambridge. (Migne, 530.)

Musée britannique. (Cat. Ward, Romania, **23**, 315 ; Bruce-Whyte, Hist. des l. rom., **2**, 117.)

Italie. Vatican. (Migne, 530 ; Schmidt, 10-11 ; Hist. litt. de la France, **18**, 524.)

Turin. (Migne, 530.)

Allemagne. Breslau (Schmidt, 25. C'est le texte de Schmidt, 27.)

Linz, XIIe siècle (Altd. Blätter, **1**, 156.)

Vienne, Kloster Neuburg (*ibidem*, 157.)

Espagne. Escurial. (Migne, 530.)

Belgique. Le man. des Dunes (Sanderus, Bib. belg. man. **1**, 192 ; Schmidt, 9) est maintenant à Bruges.

(Voir le catal. des man. de Bruges par Laude, 415-416.)

Anmerkungen. 87-168. — Nachtrag zu p. 24. 169. — Alfabetisches Register über die Anmerkungen. 170-172.— Druckfehler. 172.

C. R. (W. Grimm), Gött. gel. Anz., 1827, 1642-1647. (Reproduit dans W. Grimm's Kleinere Schriften, **2**, 380-383. — ° F. Diez. (Reproduit dans Kleinere Arbeiten u. Rec. herausgegeben von H. Breymann. München. Oldenbourg 1883.) — Liebrecht, Or. u. Occident, **1**, 656.

Traductions.

Hébreu

6.* — Le livre d'Hénoch sur l'amitié, traduit de l'hébreu et accompagné de notes relatives aux antiquités, à l'histoire, aux mœurs, aux coutumes, à la langue, ainsi qu'à la littérature des Israélites anciens et modernes; par Auguste PICHARD, membre de la Société asiatique. (Vignette.) Paris (imprimerie d'Amédée Gratiot et Cie, rue de la Monnaie, 11.) à la librairie orientale de Dondey-Dupré, rue Vivienne, n° 2 et rue Saint-Louis, n° 46; et chez Benjamin Duprat, libraire de l'*Oriental Translation Committee*, rue du Cloitre-Saint-Benoît, n° 7. 1838. In-8. (8), 162 et (2).

Table : Dédicace, (5)-(8). — Préface, 1-17. — Table, 18.— Introduction, 19-74. — De l'enlèvement d'Hénoch, 21-27. — Traditions rabbiniques sur Hénoch, 28-32.— Des ouvrages attribués à Hénoch par les Chrétiens, 33-36.— Des ouvrages attribués à Hénoch par les Musulmans, 37-40.— Du livre éthiopien d'Hénoch, 41-48.— Du livre hébreu d'Hénoch sur l'amitié, 49-60.— Notice sur le livre hébreu de la Bibliothèque du roi, n° A, 2613, 61-74.— Le livre d'Hénoch, 75-129. — ספר חנוך, 131-142. —Table alphabétique des matières, 143-162. — Errata, (163). — Ouvrages publiés par le même traducteur, (164.)

C. R. ° Litbl. d. Or., 1841, n° 18. (1)

(1) Le texte hébreu se trouve dans les trois éditions anciennes du Sendabar : Constantinople, 1516; Venise, 1544 (Bartolocci, **2**, 11), Venise, 1605 (Pichard, 61-74.). — Cfr. Trésor, **1**, 38.

Le manuscrit hébreu de la Bibliothèque nationale, ancien fonds, n° 212, fol. premier, est une copie récente et fautive du texte de Venise 1605. (Pichard, 74.)

Ce livre d'Hénoch se compose des chapitres 2 et 3 de la Disciplina; il a reçu le nom d'Hénoch, parce que, après la préface, on trouve tout d'abord les mots suivants : « Enoch igitur philosophus qui lingua arabica cognominatur Edric, dixit filio suo... »

7.* — Le même texte (Pichard, 131-138) dans Ad. JELLINEK, Bet ha-Midrasch, **6**, 135-137. Cfr. XXXIII (où il cite aussi une imitation en hébreu.)

8.* — La discipline de clergie. Français (1)

Dans le nº 2 *, ci-dessus, p. 3 et suiv.

On a attribué sans raison cette traduction à Miélot. Voir Archives philologiques, **1**, 225-226. — Bulletin du Bibliophile belge, **2**, 386. — Annuaire de la Bibl. Royale, Bruxelles, **7**, 130.

Cfr. nº 21 *.

9.* — Le Chastoiement d'un père à son fils. (2)

A cause de cette même phrase, on a parfois attribué le chastoiement à un arabe du nom d'Ederic. (Hist. litt. de la France, **19**, 827, note.)

Cfr. Steinschneider, Manna, 102 et 114; * Schach bei den Juden, 34; Jüd. Lit., dans Ersch et Gruber, 432 et note 30; Jahrb. f. rom. u. engl. Lit., **13**, 352; d. heb. Uebersetz., 934. — * Gödeke, Every man, 4. — Amador de los Rios, Hist. crit. de la lit. esp., **2**, 294, note 1. — Landau, d. Quellen d. Dek., 260-261, note.

Carmoly, Paraboles de Sendabar, 157-160, croit que le texte hébreu en question est l'original de la Disciplina.

Inutile de rappeler l'embarras des anciens bibliographes. (Wolf, Bib. heb., **1**, 380-381 et **4**, 936.)

Steinschneider, d. heb. Uebersetz., 934 cite une traduction française de Piques et une traduction latine de Hepburn.

(1) Il y a trois traductions françaises anciennes connues : La discipline de clergie (nº 8 *); le Chastoiement édité par Labouderie (nºs 9 * et suiv.) et le Chastoiement édité par Barbazan (nºs 14 * et suiv.)

D'une autre version française, on n'a qu'une traduction italienne. Voir nº 24 *.

(2) Sur les manuscrits de ce Chastoiement, P. Meyer, Bulletin de la Société des anciens textes, 1887, 83. — Romania, **17**, 325. — Cfr. Romania, **1**, 116.

Ne pas confondre avec le Chastoiement des dames de Robert (Richart) de Blois, dont la dernière édition est celle d'Ulrich, Robert von Blois, sämmtliche Werke, **3**, Berlin, Mayer und Müller. 1895. (C. R. Litbl. f. germ. u. rom. Phil., 1896, 267-268 et Romania, **25**, 158.)

Dans le nº 2*, ci-dessus, p. 239 et suiv.

10.* — Ueber eine neuentdeckte altfranzösische Bearbeitung des Petrus Alfonsus. Par A. WALLENFELS, stud. phil.

Dans Jahrb. f. rom. u. engl. Lit., **5**, 339-344.

Cfr. Jahrb. f. rom. u. engl. Lit., **11**, 151. — C'est le Chastoiement de Labouderie.

11. — K. BARTSCH, Altfranz. Chrestomathie, Leipzig, 1866, donne des extraits du manuscrit utilisé par Wallenfels (241-246).

12.* — Ueber eine altfranzösische Handschrift der K. Universitäts-bibliothek zu Pavia von dem c. M. Dr A. MUSSAFIA.

Dans Sitzungsb. de l'Acad. de Vienne, **64**, 557-571 et à part.

C'est le Chastoiement de Labouderie.

C. R. R. Köhler, Gött. gel. Anz., 1871, 122-128.

13. — Le castoiement d'un père à son fils. Traduction en vers français de la Disciplina clericalis de Petrus Alfonsus. Edition nouvelle, basée sur le manuscrit de Maihingen et conférée avec l'édition des bibliophiles, publiée par Michael ROESLE. Munich, chez Th. Ackermann. 1899. In-8. IV et 57.

C. R. Romania, **28**, 161-162. — E. Langlois, Krit. Jahresbericht de Vollmöller, **6**, 2, 96-97.

---

14. — Le Castoyement ou Instruction du père à son fils. Ouvrage moral en vers, composé dans le treizieme siècle. Suivi de quelques Pieces Historiques et Morales, aussi en vers et du même siecle. Le tout précédé d'une Dissertation sur la Langue des Celtes, avec quelques nouvelles observations sur les étymologies. A Lausanne, et se trouve à Paris chez Chaubert et Claude Hérissant, 1760. In-8. 340.

L'édition de ce poème, qui diffère de celui qu'a publié Labouderie, est due à BARBAZAN [1].

C. R. J. des sçavans, juillet 1760, 325-344.

[1] *Manuscrits*. Voir Notices et extraits, **34**, 1, 209-210.

15.* — Fabliaux et contes des poètes françois des XI, XII, XIII, XIV et XVe siècles, tirés des meilleurs auteurs. Publiés par BARBAZAN. Nouvelle édition augmentée et revue sur les Manuscrits de la Bibliothèque Impériale par M. MÉON. Tome second, contenant le Castoiement... (39-183.) A Paris, chez B. Warée oncle, Libraire, quai des Augustins, n° 13; de l'imprimerie de Crapelet. M DCCC VIII. In-8.

Barbazan avait publié Fabliaux. 1756. L'ordène de chevalerie. 1759. Le Castoyement. 1760. Méon a réédité ces trois ouvrages en 4 volumes (1808.)
C. R. Mercure, **35**, 322-333.— Mercure du 19e siècle, **11**, 546-553.

16.* — Fabliaux ou contes, fables et romans du XIIe et XIIIe siècle, traduits ou extraits par LEGRAND D'AUSSY, troisième édition [1], considérablement augmentée. Paris, Jules Renouard.... 1829. In-8. 5 volumes.

Donne les contes suivants d'après Barbazan :

I. 269-272. Du Fablier. N° 10 du résumé des contes.
1re édit., **1**, 194-196.
365-367. Du roi Alexandre et du segretain. N° 27.

---

(1) Fabliaux ou contes du XIIe et du XIIIe siècle, Traduits ou extraits d'après divers Manuscrits du tems; avec des Notes historiques et critiques, et les imitations qui ont été faites de ces Contes depuis leur origine jusqu'à nos jours... A Paris, chez Eugene Onfroy.... 3 vol. in-8, M DCC LXXIX.

Voir Biographie de Michaud, s. v°. — Les notes relatives aux imitations sont précieuses.

* Nouvelle édition, 1781, 5 vol. in-12.

Traduction anglaise : * G. L. WAY and G. ELLIS. Fabliaux or Tales abridged from french Mss. of the XII and XIII centuries by M. Legrand; sel. and translated into Engl. verse, with a Preface, Notes and Appendix. figg. (Bewick.) London, 1796-1800. In-8. 2 vol.— Nouvelle édition, 1815.

Traduction allemande : Halle u. Leipzig. 1797. In-8.

On ne trouvera aucun conte de P. Alphonse dans le Recueil général et complet des Fabliaux des XIIIe et XIVe siècles imprimés ou inédits Publiés avec Notes et Variantes d'après les Manuscrits par MM. Anatole DE MONTAIGLON et Gaston RAYNAUD. Paris Librairie des Bibliophiles, 1872-1890, 6 vol. pet. in-8.

Pour le Revenant, voir n° 35.

II. 303-307. Les deux bourgeois et le vilain. N° 17.
1re édit., **1**, 312-316.

III. 62-65. Le jugement sur les barils d'huile mis en dépôt. N° 14.
1re édit., **2**, 170-174.

66-70. Du marchand qui perdit sa bourse ou de l'homme qui portait un grand trésor. N° 15.
1re édit., **2**, 175-179.

88-89. Les deux parasites. N° 19.
1re édit., **2**, 238-239.

133-136. Du marchand qui alla voir son frère. N° 24.
1re édit., **2**, 268-271.

146-155. De celui qui enferma sa femme dans une tour par Pierre d'Anfol. N° 12.
1re édit., **2**, 281-292.

Du poète et du bossu. N° 5.
1re édit., **2**, 376-378.

225-229. Du prudhomme qui donna des instructions à son fils alias du prudhomme qui n'avait qu'un ami. N° 1.
1re édit., **2**, 379-384.

230-239. Des deux bons amis. N° 2.
1re édit., **2**, 385-395.

248-252. De celui qui mit en dépôt sa fortune. N° 13.
1re édit., **2**, 403-408.

253-255. Du voleur qui voulut descendre sur un rayon de lune. N° 22.
1re édit., **2**, 409-412.

Le grand chemin. N° 16.
1re édit., **2**, 425-426.

IV. 24-26. Le tailleur du roi et son sergent. N° 18.
1re édit., **3**, 109-112.

27-34. Le lai de l'oiselet. N° 20.
1re édit., **3**, 113-121.

50-54. De la vieille qui séduisit la jeune femme. N° 11.
1re édit., **3**, 148-153.

95-97. Marian. N° 23.
1re édit., **3**, 193-195.

157-158. De Maimon. N° 26.
1re édit., **3**, 259-260.

188-191. De la mauvaise femme. Nos 7, 8 et 9.
1re édit., **3**, 294-297.

356-357. L'homme, le renard et le serpent. (Marie de France.) N° 4.

17.* — Les vieux fabliaux français avec introduction littéraire par Charles SIMOND... Paris, Henri Gautier... (N° 104 de la Nouvelle bib. pop. à 10 centimes. 1888.)

Donne : Le fablier, 27. — Les deux bourgeois et le vilain, 29-30. — Le jugement sur les barils, 9-10. — Du marchand qui perdit sa bourse, 10-11. — Du prudhomme qui donna des instructions, 15-16. — Du voleur qui voulut descendre sur un rayon de lune, 17. — Le lai de l'oiselet, 7-9.

18.* — STEINHÖWELS Aesop herausgegeben von Hermann ÖSTERLEY. Für den litterarischen Verein in Stuttgart nach Beschluss des Ausschusses vom September 1871 gedruckt von L. F. Fues in Tübingen 1873. In-8. (Bibliothek des Litterarischen Vereins in Stuttgart, n° 117.) Allemand (1)

Contient p. 294-335 Ex Adelfonso (latin et allemand.) (2)

La collection de Steinhöwel comprend 16 numéros, savoir les n°s suivants du résumé : 1, 2, 13, 14, 15, 17, 20, 5, 10, 21, 9, 11, (34), 7, 8 et 18. (Cfr. Zeit. f. deut. Philol., **19**, 199, note 2.)

C. R. R. Köhler, Jenaer Litz., 1875, 535.

---

(1) La version de Steinhöwel a été traduite en catalan (n° 19*) et en anglais (n° 20*.) Nous n'avons pas à nous occuper ici des traductions en d'autres langues (espagnol, hollandais), parce qu'il n'y en a pas d'éditions postérieures à 1810.

(2) Il y a une édition de Steinhöwel parue en 1838 à Stuttgart. (Hervieux, Fabulistes latins, **1**, 365.) Nous n'avons pu nous procurer aucun renseignement sur cette édition.

Österley a démontré (p. 2) que Steinhöwel est l'auteur de la collection. (Cfr. Schmidt, 22-24 et A. Morel-Fatio, L'isopo castillan dans Romania, **23**, 561-575.) C'est donc lui qui a ajouté, sous le nom de *Fabulae collectae* des contes de P. Alphonse et du Pogge à l'ancienne collection du *Romulus* et c'est en ce sens qu'il faut entendre Robert, Fables inédites, **1**, XCIV, CIII, CLIX, CLXXVII, CCVII, CCXIII et CCXVI (lire 1498.)

Österley donne quelques renseignements sur les éditions et les traductions de Steinhöwel, p. 3 ; Adalbert von Keller fait la bibliographie des éditions

* **19.** * — Faules de Isop, Filosof moral, y de altres famosos Autors, corregidas de nou. Vignette. San Gervasi : Estampa de Torras, carrer de S. Eusebi num. 6. en lo any 1885. Barcelona. In-8. 332.

Romania. **23**, 574-575.

* **20.** * — The fables op Æsop as first printed by William Caxton in 1484 with those of Avian, Alfonso and Poggio, now again edited and induced by Joseph JACOBS. 1. History of the Æsopic fable. London Published by David Nutt in the Strand. 1889. In-8. 350. — **2**, 350. 18 sh. (Bibliothèque de Carabas, 4.)

C. R. *Jew. Chronicle, 27 déc. 1889. — Jas. S. Cotton, Academy,

---

allemandes dans le Decameron von Heinrich Steinhöwel 1860 (Bibl. d. Litt. Vereins, n° 51, 677-679.)

Hervieux a publié dans les Fabulistes latins, 1884, **1**, 312-382 une bibliographie extrêmement remarquable des éditions et traductions de Steinhöwel. Ayant, grâce à de nombreux voyages, examiné lui-même presque tous les exemplaires, il a pu corriger Hain et les autres sources. C'est, pour Steinhöwel, le travail le plus exact et le plus complet qui existe. (Cfr. **3**, 7.)

H. Knust (Steinhöwels Aesop dans Zeit. f. deut. Philol., **19**, 197-218 et **20**, 237) passe aussi en revue les anciennes éditions. Mais il n'a pas connu Hervieux et suit trop Hain. Ainsi il admet encore une édition de Leeu 1482 (Hervieux, 340 et suiv.) Pour les éditions de Brant, il donne à la fois plus et moins que Hervieux. Mais il doit être consulté pour les éditions espagnoles et il connaît seul les éditions catalanes de 1808 et de 1885. (**19**, 215-218 et **20**, 237.) En tout cas, son travail doit être utilisé avec celui de Hervieux.

Lowndes-Bohn, the Bibliographer's Manual, **1**, 15-18 (Cfr. Ames Dibdin, Typ. antiq., **1**, 208-220) et Graesse, Trésor, **1**, 31-38 et **7**, 12-14, v° Aesopus, doivent être aussi consultés; malheureusement ils ne mettent pas à part les traductions et les éditions de Steinhöwel.

Les différents bibliographes cités ici auraient pu, comme Schmidt, p. 20, rappeler Freytag, Adparatus literarius, **1**, 71-74. Ils ne donnent pas non plus l'édition suivante, que mentionne un catalogue Müller d'Amsterdam, 1885 :

Dat wonderlicke Leven Esopi, met syn ghenuechlijcke Fabulen. Oock dergelijcken andere meer, welck Avianus, item Alfonsius en Erasmus ghedicht... hebben. Reess, Derick Wylicks van Santen. 1585. fig. en bois.

Quelques détails intéressants dans Campbell, Annales de la typographie néerl. au xve siècle, 7-8 et 1er supplément, 8.

37, 39-40. — Athenæum, 1890, 1, 272-273; Neubauer, 307; Jacobs, 340-341; 502; 503. — * Neubauer, Jew. Review, avril 1890. — * Lit. World, 28 fév. 1890, 109. — * Class. Review, 5, 212-215. — Hartland, Folk-Lore, 1, 112. — Sudre, Romania, 20, 289-297. — Barth, Mélusine, 5, 11-12 et Gaidoz, 69-70. — Bédier, Fabliaux, 76, note 2. — Pitré, Arch. per le trad. popolari, bull. bibl., 9, 139. (1)

21.* — MILA Y FONTANALS. Notes sur trois manuscrits. I. Un chansonnier provençal. II. Un roman catalan. III. Une traduction catalane de la Discipline cléricale de Pierre Alphonse. Catalan (2)

Dans Rev. des langues romanes, 2e série, 2, 225-240 et à part, Montpellier 1876. In-8.

Cette traduction, signalée par Amador de los Rios, 2, 241, note 4, est faite sur la version française en prose, la discipline de clergie. (No 8 ©) — Elle n'est pas catalane, mais gasconne, ou plutôt béarnaise, dit Mila.

C. R. P. M(eyer), Romania, 6, 151-152.

22.* — Il y a une ancienne version espagnole qu'Amador de los Rios a découverte et qu'il avait promis de faire connaitre. (Hist. crit. de la lit. española, 2, 294, note 2.) Espagnol

Cfr. Baret, Hist. de la litt. espagnole, 82. — © Heb. Bibliog., 12, 66.
Les traductions du no 22 © sont-elles empruntées à cette version?

23.* — El libro de los enxemplos.

Dans Bibliotheca de Autores Españoles, 51, 443-542.

---

(1) Il n'y pas en anglais de traduction directe de P. Alphonse. (Clouston, Flowers, 100.) — On a vu plus haut, p. 1, que Douce en a fait un résumé.

(2) Il ne faut pas confondre cette version avec la traduction catalane de Steinhöwel no 19 ©.
Cfr. No 24 ©.

Cfr. Puymaigre, Vieux aut. castillans, **2**, 444-450. — Le libro d. l. enxemplos contient une traduction presque complète de P. Alphonse, mais les contes sont autrement rangés parce que le compilateur a suivi un ordre alphabétique de matières.

Voici la concordance :

N° **3** de P. Alphonse = nos 112 et 128 des Enxemplos. — **4** — 246. — **5** — 13. — **6** — 349. — **7** — 90. — **8** — 91. — **10** = 85. — **11** — 234. — **12** — 235. — **13** — 92. — **14** — 334. — **15** — 311 et 362. — **16** — 363. — **17** — 27. — **18** — 31. — **20** — 53. — **21** — 307. — **22** — 7. — **24** — 84. — **25** = 124. — **26** = 124. — **28** — 339. — **29** = 30.

L'enxemplo 285 (Diogène) est emprunté à une autre source que P. Alphonse. (N° 27.)

Italien *** 24.*** — Frammento di un' antica versione della *Disciplina clericalis* di P. Alfonso, pubblicato da Pasquale PAPA. Firenze, tip. dei fratelli Bencini. 1891. In-8. 53. (Nozze Oddi-Bartoli). [1]

Sur une version française inconnue.
C. R. P. M(eyer), Romania, **21**, 626.

Islandais **25.*** — Y a-t-il eu une version islandaise? Ce qui pourrait le faire croire c'est qu'on trouve la traduction de certains contes dans *Nyare Bidrag till kännedom om de svenska landsmålen och svenskt folklif, **5**, 97 et suiv. (M. âge, **6**, 55) ou dans le Islendzk Aeventyri de Gering.

---

[1] « Italienische Uebersetzungen von Erzählungen der Disciplina, dit Landau (d. Quellen d. Dek., 262) finden sich schon in der alten Uebersetzung von Jacopo da Cessole's Schachbuch. Zambrini hat sie in seinem Libro di novelle antiche (Bologna 1868) unter nr. 3, 4, 6 abgedruckt. ». — Entre autres traductions de ce livre des Echecs, il y en a aussi de catalanes. (Centralbl. f. Bibliothekswesen, **7**, 513.)
Sur Jacques de Cessoles, Hist. litt. de la France, **25**, 9-41.

RÉSUMÉ DES CONTES

1. — *L'épreuve des amis.* (*Le demi-ami.*)

2. — Migne-Labouderie (n° 3*), 673. — Schmidt (n° 5*), 35.

3. — Henoch, Pichard (n° 6*), 138; Jellinek (n° 7*), 135. — Méon (n° 15*), 44. — Legrand (n° 16*), 1re édit., **2**, 379; 3e, **3**, 225. — Simond (n° 17*), 15. Steinhöwel (n° 18*), 294 et 297. – Enxemplos (n° 23*), néant. [1]

4. — Lucanor, n° 48. — Fâkihat, n° 15. — Freytag, Prov. ar., **1**, 119-120. — Oestrup, Contes de Damas, 67-73.

Un arabe, qui n'a jamais eu qu'un demi-ami, conseille en mourant à son fils, qui se vante d'avoir cent amis, de les mettre à l'épreuve. D'après ses indications, il se charge d'un sac ensanglanté où il a mis le corps d'un veau et va prier ses amis auxquels il fait croire qu'il a tué un homme, d'enterrer le cadavre. Partout il est repoussé. Le demi-ami de son père, auquel il s'adresse enfin, se déclare prêt à cacher le corps.

Schmidt, 93-97. - Dunlop-Liebrecht, 291-292, 484 et 499. — Pichard, 53-57. — Hist. litt. de la France, **19**, 827. — Knust, Lucanor, 409-412 et 435. — Bolte, De düdesche Schlömer, * 19. — Steinschneider, Manna, 94 et d. heb.

[1] Nous ne pouvons citer sous le n° 2 et le n° 3 que les livres que nous avons eus à notre disposition : on voudra donc bien excuser nos lacunes.

Uebersetz., 883, l. 5 à f. — Basset, Bull. de corr. afr., **4** (1886), 154-156; Loqmân berbère, XLIX.— Gesta, 733.—Nic. Pergamenus Lit. Ver., n° 148), 199, n° 50 et 305.— Cifar (Lit. Ver., n° 112), 21-25. — Altd. Blätter, **2**, 382. — Eudes, 394. — B. Waldis, **2**, 114-115. — Palmblätter, **4**, 318-322. — Castigos é documentos del Rey don Sancho (Bibl. de aut. esp., **51**, 156-159 ou Am. de los Rios, hist. crit. de la lit. esp., **4**, 575-578; cfr. **4**, 272, 32, 38 et 44.) — Espejo de legos (Bib. de aut. esp., **51**, 445.) — Jahrb. f. rom. u. engl. Lit., **7**, 410; **12**, 350-351 et **13**, 353.— *Gering, Islendzk Aevent., **2**, 223, n° 91. — Romania, **25**, 521 et 529 (Le donnei des amants.) — Gött. gel. Anz., 1869, 764.— Gédéon Huet, La parabole des faux amis dans Romania, **33**, 87-91 et 403-405.— Cfr. Gesta, 474.— Cosquin, **2**, 321.— Tawney, **2**, 57-58.

2. — *Les deux amis.*

2. — Migne, 674. — Schmidt, 36.

3. — Henoch, Pichard, 136; Jellinek, 135.— Méon, 52.— Legrand, **2**, 385 et **3**, 230. — Steinhöwel, 295 et 298.

4. — Oestrup, Contes de Damas, 67-73 (La fin.)

Grâce à leurs relations d'affaires, deux marchands, l'un d'Egypte (Le Caire) et l'autre de Baldach (Bagdad) se sont liés d'amitié sans s'être jamais vus. Le Bagdadien se rend un jour en Egypte et y reçoit le meilleur accueil Mais il tombe malade et les médecins reconnaissent que son mal est l'amour; son ami l'Egyptien fait passer devant lui ses esclaves, ses filles, enfin sa fiancée: c'est celle-là qu'il aime et son ami la lui fait épouser en la dotant richement.

L'Egyptien, s'étant ruiné, se rend à Bagdad. Mais c'est la nuit et, n'osant se présenter à son ami, il se retire dans une mosquée. Près de là on tue un homme et, quand on met la main sur l'Egyptien, il prétend être l'auteur du crime, préférant la mort à sa condition misérable. Lorsqu'on le mène au supplice, son ami l'aperçoit et, pour le sauver, déclare qu'il a commis le meurtre. Le vrai coupable, qui est présent, est touché et avoue son crime. Le roi le gracie à condition qu'on lui raconte toute l'histoire.

Schmidt, 97-101. — Dunlop-Liebrecht, 251-252, 484, 501 et 542. — Pichard, 57-60. — Hist. litt. de la France, **16**, 227-229 et **19**, 827-828. — Landau, d. Quellen d. Dek., 264-268 et 278. — Gesta, 740. — Steinschneider, d. heb. Uebersetz., 934-935 et les notes 215 et 216. — Nic. Pergamenus (Lit. Ver., n° 148), 199, n° 56 et 305. — Cifar (Lit. Ver., n° 112), 25-31. — Montanus (Lit. Ver., n° 217), 580-581 et 657. — Kaatspel, 189. — Arch. f. d. St. d. neuer. Sp., **84**, 130-132. — Gött. gel. Anz., 1869, 764. — Th. de Cantimpré, édit. de Bruxelles, 166-167. — Lydgate's Fabula duorum mercatorum. Aus dem Nachlasse des Herrn Prof. Dr J. Zupitza, Litt. D. nach sämtlichen Handschriften herausgegeben von Dr Gustav Schleich Oberlehrer am Andreas-Realgymnasium zu Berlin. Strassburg. Karl J. Trübner. 1897. In-8, p. LXXI-XCI. (C. R. Litbl. f. germ. u. rom. Philol., **21**, 284-287.)

Cfr. M. N., nos 64, 65 et 66. — Hammer, Rosenöl, **2**, 262-263. — Grillparzer, **8**, 171 (Lope). — Rev. d. trad. pop., **12**, 243-244. — Knust, Lucanor, 412.

Pour Amicus et Amelius, voir Syntipas, n° 235. — Jacobsbrüder, *ibidem*. — Athis et Prophilias, *ibidem* et Hist. litt. de la France, **15**, 179-193.

3. — *Le mulet.*

2. — Migne, 677. — Schmidt, 42.

3. — Méon, 64. — Enxemplo 112 et 128.

Un roi récompense un poète d'origine obscure, parce qu'il lui dit qu'on ne déprécie pas la rose quoiqu'elle naisse d'épines ; il ne donne rien à un mauvais poète, qui est noble, parce qu'il se montre indigne de ses ancêtres. Il récompense aussi un poète né d'un père sans ayeux et d'une mère noble, parce qu'il n'a pas dégénéré. Comme ce poète ne voulait pas d'abord avouer sa descendance et ne parlait que de son oncle (1), le roi se rappelle l'histoire du mulet, qui,

(1) Dans plus d'un texte arabe, on se vante de ses oncles maternels ; c'est un souvenir du matriarcat. (Cfr. p. ex. Kosegarten, Chresth. arab., 102.)

interrogé sur ses ascendants, se borne à dire d'abord qu'il est une créature de Dieu et qui, cachant que son père est un âne, ajoute qu'il a pour oncle un noble coursier.

Schmidt, 103-105. — Voir Bibl. arabe, **3**, 71, n° 40 et 146.

4. — *L'homme et le serpent.*

2. — Migne, 679. — Schmidt, 45.

3. — Méon, 73. — Legrand, 3e édit., **4**, 356. — Enxemplo 246.

4. — Kalîlah, n° 109. (Bibl. arabe, **2**, 120-121 et 233.) — Tamazratt, 66. — Rochemonteix, Contes nubiens, 11-12 et 70-74. — Basset, Nouv. contes berb., 197-202 et Contes d'Afrique, 182.

Un homme délie et réchauffe un serpent que des bergers avaient attaché à un pieu. Comme l'animal, obéissant à sa nature, blesse son bienfaiteur, il s'élève entre eux une querelle. Le renard, pris pour arbitre, exige qu'on remette les choses en l'état pour savoir comment l'affaire s'est passée. Quand le serpent est de nouveau attaché, l'arbitre lui dit de s'échapper s'il peut ; il conseille à l'homme de le laisser.

Schmidt, 118-120. — Dunlop-Liebrecht, 484. — Hist. litt. de la France, **19**, 828. — Grimm, 434. — B. Waldis, **2**, 185. — Gids, déc. 1904, 398. — Zeit. d. Ver. f. Volksk., **4**, 69-70. — Zeit. d. deut. morg. Ges., **48**, 695-696 (?). — North Amer. Rev. **123**, 41. — Romania, **25**, 513-516 et 537-540.

5. — *Le refus de l'impôt.*

2. — Migne, 679. — Schmidt, 45.

3. — Méon, 75. — Legrand, 1re édit., 2, 376. — Steinhöwel, 315. — Enxemplo 13. — Gesta, 259, n° 43.

4. — Stumme, Tunis, 1, 75 et 2, 126.

En récompense de ses vers, un poète a obtenu qu'en qualité de portier de la ville, il puisse, pendant un mois, exiger un denier de tout bossu, de tout galeux, de tout borgne, de tout individu atteint de dartre ou souffrant d'une hernie. Un bossu ayant un jour refusé de payer son denier, on l'arrête et, pendant qu'il résiste, on découvre successivement qu'il a toutes les infirmités taxées ; il doit donc payer cinq deniers.

Schmidt, 120-121. — Dunlop-Liebrecht, 213 et 484. — Pauli, 506. — Gesta, 738. — Boner, édit. Pfeiffer, 135-136. — Novellino (Romania, 3, 174.) — Bozon, 86-87 et 256-257.

6. — *Les deux clercs.*

2. — Migne, 680. — Schmidt, 46.

3. — Méon, 79. — Enxemplo 349.

Oubliant qu'il ne faut point passer chez les méchants, car on court risque alors de s'arrêter et de s'associer avec eux, un clerc, malgré les avertissements de son compagnon, traverse un endroit où sont réunis des buveurs. Charmé de leurs chants, il reste avec eux. Un espion s'étant réfugié chez ces buveurs, on les arrête tous et on pend le clerc comme complice.

Deux étudiants, entendant une belle voix de femme, l'un d'eux rappelle qu'il en a entendu une moins agréable et qu'à ce propos son maître lui a dit que si la voix du hibou présage mort d'homme, sans doute la voix qu'ils entendent doit aussi être de funeste augure. Et cependant ce chanteur disgracié ne se tait pas, parce qu'il y a trois choses dont on se réjouit toujours, si mauvaises qu'elles soient : sa voix, ses vers, son fils.

Schmidt, 121. — Dunlop-Liebrecht, 484.

7. — Le borgne.

2. — Migne, 681. — Schmidt, 48.

3. — Méon, 81. — Legrand, **3**, 294 et **4**, 188. — Steinhöwel, 329. — Enxemplo 90.

Eborgné par un rameau, un vigneron revient chez lui au moment où sa femme reçoit son amant. Elle le cache et pour lui donner le temps de s'échapper, elle soigne l'œil sain de son mari sous prétexte d'empêcher qu'il ne devienne comme l'autre.

Cfr. n° 8. - Schmidt, 123-126.— Dunlop-Liebrecht, 198, 271, 288, 296 et 484. Gesta, 731-732.— Steinschneider, Manna, 106. — De Puymaigre, Vieux aut. cast., **2**, 446-447.— Hist. litt. de la France, **23**, 178-179.— Wend., 102. — Clouston, **1**, 53-55. — Benfey, 372 et **2**, 543. — Loiseleur, Essai, 76-77. — Curiosités anecdotiques, Paris 1855, 343-344.— Der Vezier von Lenkoran, édit. Reclam, 44 (Acte IV, Scène VII.) — Arch. f. d. St. d. neuer. Sp., **95**, 62.— J. des Savants, 1895, 294.— Zeit. f. deut. Philol., **4**, 308-309 et 312.

8. — La toile tendue.

2. — Migne, 682.— Schmidt, 49.

3. — Méon, 83.— Legrand, **3**, 295 et **4**, 188.— Steinhöwel, 330 et 331. — Enxemplo 91.

4. — Artin, Contes de la Vallée du Nil, 199.— Mardrus, **14**, 230.

Un mari revenant à l'improviste d'un voyage, sa belle-mère prétend lui montrer une toile qu'elle a faite avec sa fille et, aidée par la femme, la tend devant lui jusqu'à ce que l'amant ait eu le temps de se sauver.

Cfr. nº 7. — Schmidt, 126. — Dunlop-Liebrecht, 198 et 484. — Gesta, 732. — Montanus (Lit. Ver., nº 217), 651, nº 83. — Gött. gel. Anz., 1830, 1715. — Montaiglon, **5**, 260 (Le Pliçon) — Scheler, Jean de Condé, **2**, 411. — Bédier, Fabliaux, 89-90, 280 et 422-423. — Zeit. d. Ver. f. Volksk., 1905, 63.

9. — *L'épée.*

2. — Migne, 682. — Schmidt, 49.

3. — Meon, 85. — Legrand, **3**, 296 et **4**, 188 — Steinhöwel, 321 et 322.

4. — Syntipas, nº 7.

Une femme étant surprise par le retour de son mari, sa mère dit à l'amant de se poster à l'entrée avec un glaive et de ne rien répondre au mari. Elle explique ensuite à son gendre qu'elle a permis au jeune homme d'entrer, parce que trois hommes le poursuivaient, voulant le tuer ; qu'il ne lui a pas répondu parce qu'il a cru voir en lui l'un de ses trois persécuteurs. Le mari fait entrer le jouvenceau et le garde jusqu'à la nuit.

Schmidt, 127-128. — Dunlop-Liebrecht, 484. — Montanus (Lit.Ver., nº 217), 651, nº 85. — Gött. gel. Anz., 1830, 1715.

10. — *Le conteur.*

2. — Migne, 683. — Schmidt, 50.

3. — Méon, 89. — Legrand, **1**, 194 et **1**, 269. — Simond, 27. — Steinhöwel, 316 et 317. — Enxemplo 85.

Un roi ne pouvant s'endormir, demande sans cesse de nouvelles histoires à son conteur : il lui en faut enfin une plus longue. Le conteur lui dit alors

qu'un paysan, ayant acheté deux mille brebis, trouve, à son retour, la route barrée par une inondation. Ne pouvant passer ni par gué ni par pont, il prend une barquette qui lui permet de transporter deux brebis à la fois. Là-dessus le conteur s'endort et, quand le roi l'éveille pour lui réclamer la fin de l'histoire, le conteur le prie d'attendre que le paysan ait fini de faire passer toutes ses brebis.

Schmidt, 128-129. — Dunlop-Liebrecht, 213 et 484. — Grimm, 150-151. — De Puymaigre, Vieux aut. cast., **2**, 446. — Hist. litt. de la France, **19**, 831-832. — Or. u. Occident, **2**, 690. — Clouston, Flowers, 99-101. — Alm. pittoresque, 1848, 188. — Gött. gel. Anz., 1868, 116. — Novellino (Romania, **3**, 172.) — Romania, **23**, 570. — Friedrich Meister, Der Khalif und die Heuschrecken dans Fliegende Blätter, 1893, 43-44.

11. — *La chienne qui pleure.*

2. — Migne, 684. — Schmidt, 51.

3. — Méon, 92. — Legrand, **3**, 148 et **4**, 50. — Steinhöwel, 323 et 324. — Enxemplo 234.

4. — Syntipas, n° 13.

Une femme, que son mari quitte pour aller étudier à Rome, lui conserve sa foi et repousse les avances d'un jouvenceau qui s'est épris d'elle. L'amoureux tombe malade; une vieille, vêtue comme une dévote, s'offre à le guérir en le faisant réussir. Elle affame deux jours sa chienne et, lui donnant à manger un gâteau épicé de moutarde, la fait pleurer. Reçue par la jeune femme que trompent ses dehors de piété, elle lui fait croire que cette chienne qui pleure est sa fille, changée en chienne en punition de ce que, par chasteté, elle a rebuté un amant. Pour éviter un sort pareil, la femme cède.

Schmidt, 129-134. — Dunlop-Liebrecht, 484. — Gött. gel. Anz., 1889, 1558-1559. — Romania, **1**, 105-106.

12. — *Le jaloux mis à la porte.*

2. — Migne, 685. — Schmidt, 53.

3. — Méon, 99. — Legrand, **2**, 281 et **3**, 146. — Enxemplo 235.

Ce conte a été traité au n° 224 de Syntipas.

Schmidt, 135. — Dunlop-Liebrecht, 484.

13. — *Le dépositaire infidèle joué.*

2. — Migne, 686. — Schmidt, 55.

3. — Méon, 107. — Legrand, **2**, 403 et **3**, 248. — Steinhöwel, 301 et 303. — Enxemplo 92.

4. — Cardonne, **1**, 61-64 (Loiseleur, M. J., 652-653; Pajot, 383-384; Palmblätter, **1**, 99-103.) — Machuel, 283-284. — Manna, 58-64 et 101, IX. — Sitzber. de Berlin, 1883, 585-592 et 890-891. — Gawzi, 55. — Mous., **1**, 14-15 et **2**, 81. — Tam., **1**, 134-135. — Rev. d. trad. pop., **6**, 66-67.

Un Espagnol, se rendant au pèlerinage de La Mecque, dépose en Egypte sa fortune chez un homme réputé pour sa vertu. A son retour, le dépositaire refuse de le reconnaître. Une femme pieuse, qui écarte au moyen de son bâton les pierres du chemin pour qu'on ne s'y blesse pas, a pitié de sa douleur. Sur son conseil, il se procure dix coffres qu'il remplit de pierres ; on en apporte un au dépositaire, lui annonçant les autres. Au même moment, le déposant vient

réitérer sa réclamation. Le dépositaire, craignant de voir échapper la nouvelle aubaine, s'empresse de lui rendre le dépôt. Il ne lui reste donc que le premier coffre et il attend en vain les autres.

Schmidt, 136-137. — Dunlop-Liebrecht, 247 et 484. — Hist. litt. de la France, **19**, 829-830. — Gesta, 730-731. — J. enc., 1772, **4**, 447-449. — J. enc., 1786, **8**, 159-161. — Décade, **10**, 1, 342-343. — Alglitz., 1786, **2**, 471-472. — Puymaigre, Vieux aut. cast., **2**, 447. — Landau, d. Quellen d. Dek., 264 et 278. — Grillparzer, **8**, 228. — B. Waldis, **2**, 142. — Novellino (Romania, **3**, 188.) — Gött. gel. Anz., 1869, 764. — Or. u. Occident, **3**, 375, n° 37. — Jahrb. f. rom. u. engl. Lit., **12**, 414. — Germania, **37**, 207-208. — Rev. d. deux Mondes, 1895, **132**, 141-142. — J. des Savants, 1895, 300. — Alm. pittoresque, 1848, 231-234 et 1877, 108-110. — Basset, Rev. d. trad. pop., **6**, 65-76.

Histoires analogues. Le cadi, auquel le déposant s'est plaint, feint de vouloir prendre le dépositaire comme successeur. (Mille et u. N., n° 149. — Gawzi, 64. — Tam., **1**, 138.)

— 'Adad aldawla, sachant qu'on a nié un dépôt, convient avec le déposant qu'il passera devant lui près du magasin du dépositaire et qu'il l'interrogera; mais le déposant ne répondra pas. Le dépositaire effrayé à cause des hautes relations du déposant lui rend le dépôt. (Gawzi, 42-43. — Tam., **1**, 134-135. — Hartmann, Früchte, **2**, 231-234. — Moh. Effendi, 118. — De Sacy, Druses, **1**, CCCXXVI. — Rev. d. trad. pop., **6**, 68.)

— Un dépôt ayant été fait sans témoins, le juge envoie le déposant à l'arbre auprès duquel il dit que le dépôt s'est fait ; au dépositaire, qu'il a gardé près de lui, il demande tout à coup si le dépositaire ne peut pas encore être arrivé. — Non, dit le dépositaire en se trahissant ainsi. (Gawzi, 57. — Tam., **1**, 136. — Freytag, Prov. arab., **1**, 593-594. — Rev. d. trad. pop., **6**, 67, note. — Hagedorn, édit. Meyer, n°s 425-427, 49-52 : Ben Haly. — Carmoly, Les Mille et un Contes, 1838, 237-240.)

— Même histoire : une mosquée au lieu d'un arbre. (Gawzi, 57.)

— Le fils enlevé par un faucon ou changé en ours. (Kalîlah, n° 37. — Antigone, édit. Beckmann, 32. — Jardin des délices, 206 et suiv. — Stumme, Tunis, **1**, 70 et **2**, 116. — Rosen, Touti, **1**, 67-79. — Clouston, Flowers, 128-130. — Blaue Bibl., **11**, 123-126. — Bibl. d. Frohsinns, **2**, 94. — Rev. des trad. pop., **6**, 70-76.)

— Le déposant prétend avoir des témoins. (Meissner, Neuarab. Geschichten a. d. Iraq, 28-31.)

— Témoignage surpris. (Tawney, **1**, 17-20.—Van Vloten, Djahiz, Beautés, 263-267.—Clouston, Flowers, 160-161.— Mille e. u. N., n° 185.)

— Cfr. Gött. gel. Anz., 1872, 1224.— Pauli, 410-411.

— Dépôt avoué à tort, Syntipas, n° 84.

14. — *Les barils d'huile en dépôt.*

2. — Migne, 688. — Schmidt, 57.

3. — Méon, 113. — Legrand, **2**, 170 et **3**, 62. — Simond, 9. — Steinhöwel, 304 et 306. — Enxemplo 334.

Un homme riche, voulant acquérir la maison qui est le seul bien d'un jeune homme et que celui-ci ne veut pas lui céder, obtient au moins d'y déposer dix tonneaux d'huile; mais, à l'insu du dépositaire, cinq de ces tonneaux ne sont remplis qu'à moitié. L'huile étant devenue chère, le riche réclame son dépôt et, constatant qu'il y a des tonneaux à moitié vides, cite le dépositaire en justice. Le dépositaire obtient délai d'un jour et va consulter un sage, connu sous le nom d'*Aide des pauvres* (n° 15.) Le sage se rend au tribunal et le juge le charge de donner son avis; il fait mesurer combien il y a d'huile claire dans les deux espèces de tonneaux; de même, combien d'huile épaisse. S'il y a autant d'huile épaisse dans les tonneaux à demi pleins que dans les autres, on a volé de l'huile; si, au contraire, la proportion est la même des deux côtés, il n'y a pas eu de vol. Et ainsi éclate l'innocence du dépositaire.

Schmidt, 138-139. — Dunlop-Liebrecht, 247 et 484. — Pichard, 73. — Gesta, 746. — Loiseleur M. N., 591-592. — Sitzber. de Vienne, **139**, 135. — Alm. pittoresque, 1848, 229-231.

Histoires analogues. David enfant fait briser les vases que le dépositaire disait n'avoir contenu que du miel; on y trouve des pièces collées au miel. (Jellinek, Bet ha-mid., **4**, 150-151; Wünsche, Mid. Ruth, 75-77.)

Dans les jarres déposées, on trouve des traces de sel et d'argent. (Mercier, Chaouia, 48-50.)

— Un dépositaire a remplacé des pièces d'or par des pièces d'argent ; or le dépôt remonte à quinze ans et il se trouve des pièces de date plus récente. (Gawzi, 56-57. — Tam., **1**, 135-136. — Hammer, Rosenöl, **2**, 300.)

— M. N., n° 26. — Tawney, **2**, 10. — Rev. des trad. pop., **6**, 68-69.

15. — *La bourse perdue.*

2. — Migne, 690. — Schmidt, 60.

3. — Méon, 120. — Legrand, **2**, 175 et **3**, 66. — Simond, 10. — Steinhöwel, 308 et 309. — Enxemplo 311.

4. — Sedira, 328. — Galland, Paroles remarquables, 1694, 188-189 (ou D'Herbelot, suppl., 225-226.) — Cantemir. — Prévost, Œuvres choisies, **35**, 590-592 ou Pour et contre, **20**, 38-40. (Nouv. choix de pièces tirées des anciens Mercures, **102**, 35-40.) — Caise, Contes oubliés des M. et u. n., 233-234. (Feuilleton du Tell, n° 55.) [1] — M. N., n° 151 (Syntipas, n° 148.)

Un pauvre trouve un sac contenant mille talents et un serpent d'or et, malgré les instances de sa femme, le rend dans l'espoir d'obtenir la récompense de cent talents que le riche propriétaire du sac a fait promettre. Mais il prétend alors qu'il y avait deux serpents dans le sac qu'il a perdu et refuse de donner la récompense. Le roi, apprenant l'affaire à cause du bruit qu'elle fait, l'évoque et consulte l'*Aide des pauvres* (n° 14.) Celui-ci décide que le riche, étant homme de bien, ne peut mentir ; il réclame donc un autre sac que celui qu'on a trouvé ; que le pauvre mérite foi aussi puisqu'il a rendu ce qu'il eût pu garder. Qu'on lui donne les cent talents et qu'on garde le sac jusqu'à ce que le vrai propriétaire se présente. Le riche alors avoue sa faute, reprend le sac et donne la récompense promise.

(1) Caise doit avoir emprunté ce conte à Prévost, qu'il cite au feuilleton n° 64, p. 269.

Schmidt, 139-141. — Dunlop-Liebrecht, 280, 284, 484, 491 et 500. — Clouston, **2**, 367-371. — Or. u. Occident, **1**, 656. — Pauli, 485-486. — Hermes, **39**, 153. — Gött. gel. Anz., 1868, 1908-1909. — Shakespeare Jest-books, **1**, Quicke answeres, 26-27; **3**, Hobson, 35-36; **3**, Pasquils Jests, 17-18. — Lee, A. Collingwood, Merry Tales. (Notes and queries, 9e ser., **8**, 297-298 et 380-382.)

Cfr. M. N., n° 433. — Cosquin **1**, 228. — Dunlop-Liebrecht, 267-268. — Zeit. d. Ver. f. Volksk., **6**, 628.

16. — *La route et le sentier ; le pont et le gué.*

2. — Migne, 691. — Schmidt, 61.

3. — Méon, 125. — Legrand, 1re édit., **2**, 425. — Enxemplo 363

4. — Monatss. f. Gesch. u. Wiss. d. Jud., **22**, 124, note. — Velten, Suaheli, 96-97.

Un vieillard dit à des voyageurs qu'ils arriveront plus vite à la ville par la grand route que par un sentier, qui leur paraît, à bon droit, plus court. Trouvant insensé le conseil du vieillard, ils prennent le sentier et finissent par s'égarer.

D'autres, arrêtés par un fleuve qui les sépare d'une ville, voient un gué et un pont. Un vieillard leur dit que la route par le gué est plus courte de deux milles, mais qu'ils arriveront plus vite par le pont. On rit du vieillard; mais ceux qui choisissent le gué ou se noient ou perdent chevaux et bagages ou ont leurs habits mouillés ou bien encore les perdent. Mais ceux qui prennent le pont arrivent sans encombre.

Schmidt, 141-142. — Dunlop-Liebrecht, 484, 502-503 et 541-542. — Gesta, 727. — Bozon, 51-52. — Pauli, 503. — Gött. gel. Anz., 1869, 1560.

Cfr. Levi, Trois contes juifs, 21. — Giraudeau, Hist. et paraboles (Bib. arabe, **2**, 100), 204 et 213.

17. *Le pain.*

2. — Migne, 692. — Schmidt, 63.

3. — Méon, 127. — Legrand, **1**, 312 et **2**, 303. — Simond, 29. — Steinhöwel, 311. — Enxemplo 27.

4. — Brunet, Apocryphes, 104-105 (Schmidt, 146.) — Hammer, Rosenöl, **2**, 303-304. — Roûmi, Sitzb. de Vienne, **7**, 705.

Deux bourgeois et un paysan se rendant à La Mecque, n'ont plus que de quoi faire un pain. Voulant frustrer le paysan, les bourgeois proposent que celui-là aura le pain qu'on va faire cuire qui aura eu le rêve le plus étonnant. Le paysan, se doutant de la tromperie, mange le pain à demi cuit. L'un des bourgeois dit alors qu'il a rêvé que deux anges le conduisaient à Dieu ; l'autre, que deux anges l'ont mené en enfer. Le paysan, éveillé par eux, dit qu'ayant vu en songe que l'un allait au ciel et l'autre en enfer, il n'a plus espéré jamais les revoir et a mangé le pain.

Schmidt, 142-147. — Dunlop-Liebrecht, 280 et 484. — Gesta, 728-729. — Grimm, 374-375. — Or. u. Occident, **3**, 191-192 et 375. — Clouston, **2**, 86-96. — Landau, d. Quellen d. Dek., 188. — Benfey, 493. — Bozon, 174-175 et 293. — Boner, édit. Pfeiffer, 130-133. — Gött. gel. Anz., 1872, 1509. — Not. et extraits, **29**, 2, 324. — G. Paris, La poésie du M. âge, **2**, 158-161. — Almanach pittoresque, 1848, 186-188 et 1876, 232-236. — Marmite, 1894, n° 20.

18. — *La vengeance du tailleur Nedui.*

2. — Migne, 693. — Schmidt, 64.

3. — Méon, 131. — Legrand, **3**, 109 et **4**, 24. — Steinhöwel, 332 et 333. — Enxemplo 31.

Un roi donne de l'ouvrage à des tailleurs et charge un eunuque de surveiller leurs doigts crochus et de leur fournir des vivres. Un jour qu'il leur sert du pain et du miel, on ne réserve point la part d'un ouvrier absent, Nedui, le maître prétendant qu'il ne mange pas de miel. Pour se venger, Nedui dit à l'eunuque que le maître est sujet à de dangereux accès de folie et que, pour le guérir, il faut le lier et le battre : que, quand une crise menace, il regarde de tous les côtés, frappe la terre des mains, se lève et écarte son tabouret. Nedui cache alors les ciseaux et le maître, pour les chercher, fait tous les gestes qu'on a décrits. On le lie donc et on le bat. Le maître demandant quand on l'a vu fou, Nedui dit : « Quand a-t-on su que je ne mange pas de miel ? »

Schmidt, 148. — Dunlop-Liebrecht, 484. — De Puymaigre, Vieux aut. cast., **2**, 445. — North Amer. Rev., **123**, 57. — Wend., 50.

Les tailleurs. Bib. arabe, **3**, 38. — Gawzi, 125. — Damîri, **1**, 227. — Mous., **2**, 53. — Roûmi, Sitzb. de Vienne, **7**, 822. — Dunlop-Liebrecht, 284-285. — Grimm, 67. — Frey, Gartenges. (Lit. Ver., nº 209) 256, note. — Feibler, Dania, **1**, 165-197. — Trumelet, Saints de l'Islam, 59. — Mélusine, **8**, 269. — Zeit. f. deut. Philol., **32**, 369. — Zeit. d. Ver. f. Volksk., **7**, 207-208 et 267, 65. — Galland, Paroles remarquables, 54. (D'Herbelot, suppl., 209.) — M. N., nºˢ 81 et 333.

19. — *La viande et les os.*

2. — Migne, 694. — Schmidt, 66.

3. — Méon, 136. — Legrand, **2**, 238 et **3**, 88.

4. — * Gladwin, Persian Monshee, **2**, 35.

Un bouffon, jaloux du succès d'un autre, s'arrange pour mettre devant lui tous les os d'un repas et fait remarquer sa gloutonnerie au roi, qui se fâche. L'accusé répond qu'il a mangé en homme, laissant les os ; que l'autre, comme les chiens, a aussi dévoré les os.

Schmidt, 148-150. — Dunlop-Liebrecht, 280-281 et 484. — Wend., 81-82. — Jahrb. f. rom. u. engl. Lit., **14**, 430-432.

20. — *L'oiselet.*

2. — Migne, 695. — Schmidt, 67.

3. — Méon, 140. — Legrand, 3, 113 et 4, 27. — Simond, 7. — Steinhöwel, 312 et 313. — Enxemplo 53.

4. — Barlaam, n° 14. — M. N., n° 275.

Un homme lache un oiselet qui lui représente qu'il ne chantera pas s'il est captif; que sa chair, bouillie ou rôtie ne lui servira pas beaucoup; que, s'il le laisse partir, il lui donnera de bons conseils. Remis en liberté, il l'avertit de ne pas croire à toute promesse ni à toute parole; de garder, si possible, ce qu'on a; de ne pas regretter ce qu'on a perdu. Puis il prétend que son gésier contient un rubis d'une once. Et quand l'homme s'afflige, l'oiselet se moque de lui, lui faisant remarquer qu'il ne profite pas de ses conseils : il croit qu'il y a en lui un rubis d'une once quand tout son corps ne pèse pas autant et il pleure un objet qu'il a perdu.

Schmidt, 150-154. — Voir surtout un remarquable travail de M. de Cock : De vogelaar en de Nachtegaal dans Dietsche Warande en Belfort, 1904, n° 2, 113-137 et à part.

21. — *Le renard et le loup dans le puits.*

2. — Migne, 695. — Schmidt, 68.

3. — Méon, 144. — Steinhöwel, 318 et 319. — Enxemplo 307.

Ce sujet a été traité au tome 3 de la Bibl. arabe, 78, n° 57.

Schmidt, 154-156. — Steinschneider, Manna, 96. — Tawney, **2**, 66. — Clouston, Flowers, 240-241 et 278-279. — Bib. de aut. esp., **51**, 546. — Jahrb. f. rom. u. engl. Lit., **6**, 10. — Warneke, Marie de France, 204-205 et 268-269. — De Cock, Vlaam. Vert., 87-88.

22. — *Le rayon de lune.*

2. — Migne, 696. — Schmidt, 70.

3. — Méon, 148. — Legrand, **2**, 409 et **3**, 253. — Simond, 17. — Enxemplo 7.

4. — Kalîlah, n° 11. — Tam., **1**, 158-159. — Decourdemanche, Sottisier de Nasr-Eddin-Hodja, 26.

Un homme apercevant un voleur sur son toit, dit tout bas à sa femme de lui demander avec insistance d'où lui viennent ses grandes richesses. Il répond qu'il était voleur et qu'il a toujours échappé aux recherches parce que, pour pénétrer dans les maisons et en sortir, il prononçait sept fois le mot magique de *saulem* et descendait alors ou remontait en s'aidant d'un rayon de lune. Puis, comme il feint de se rendormir, le voleur saisit ce moment pour dire le mot et saisir le rayon de la lune : il se casse bras et jambes.

Schmidt, 156-157. — Dunlop-Liebrecht, 484. - Hist. litt. de la France, **19**, 828-829. — Or. u. Occident, **1**, 442-443. — Rev. d. trad. pop. **12**, 695.

Cfr. Perron, Darfour, 348-349. — Voir au chapitre des Superstitions.

23. — *Le prophète Marian.*

2. — Migne, 698. — Schmidt, 72.

3. — Méon, 152. — Legrand, **3**, 193 et **4**, 95.

Un mauvais roi, impliqué dans une guerre dangereuse, demande à ses philosophes s'il échappera et s'il a commis quelque faute qui lui ait attiré ce malheur.

Sur leur conseil il les envoie au prophète Marian : arrivés dans sa ville, ils la trouvent à demi ruinée et vont le chercher au désert. Marian leur dit que Dieu a d'abord averti ce mauvais roi, et qu'il lui envoie maintenant de dangereux ennemis. Trois jours après, il leur annonce que le roi est mort. Des sept philosophes, trois restent au désert avec Marian ; les autres retournent chez eux et constatent que le prophète a dit vrai.

Schmidt, 158. — La Fontaine, édit. Guillon, **2**, 6 ; édit. Regnier, **2**, 97.

Le prophète Marian. Steinschneider, Manna, 114 ; z. Pseudep. Lit., 52 et 79-80 ; d. heb. Uebersetz., 849 ; d. europ. Uebersetz., 72.

24. — *Dépenses et revenus.*

2. — Migne, 698. — Schmidt, 73.

3. — Méon, 156. — Legrand, **2**, 268 et **3**, 133. — Enxemplo 84.

Un roi prend pour ministre un homme rompu aux affaires. Il l'autorise un jour à recevoir la visite de son frère et lui dit qu'il peut le prendre pour l'aider ou le retenir dans le royaume en lui donnant des biens et en lui accordant des exemptions d'impôt, ou le renvoyer comblé de cadeaux. Le frère demande à examiner l'état des finances et, constatant que les revenus et les dépenses s'équilibrent, il préfère s'en aller. « Car, dit-il, s'il survient quelque évènement imprévu, tel qu'une guerre, d'où tirerait-on les ressources nécessaires ? » — « On trouvera toujours un moyen, » dit le ministre. — « Je crains que ce moyen ne consiste à confisquer mes biens. »

Schmidt, 159. — Knust, a. d. Eskurial, 234 b.

24[bis]. — *Règles de savoir vivre.*

2. — Migne, 699. Schmidt, 74.

Comment faut-il se conduire avec les rois ? Comment faut-il manger chez eux et chez les autres ? Aux invitations des grands, il faut répondre par une acceptation immédiate ; quant aux autres, il convient de faire plus de façons : c'est ainsi que les trois anges ont accepté tout de suite l'invitation d'Abraham et ont montré moins d'empressement pour celle de Loth. Quand on est invité, il faut manger beaucoup, car ainsi on réjouira son hôte, si c'est un ami ; et, si c'est un ennemi, on le chagrinera. (¹)

Schmidt, 159.

25. — *Maymond le paresseux.*

2. — Migne, 700. Schmidt, 75.

3. — Enxemplo 124.

4. — ° Gladwin, Persian Monshee, 60 (Schmidt, 160.)

Quand on demande à Maymond combien il peut manger, il répond que s'il s'agit d'un repas qu'il se procure lui-même, le moins possible.

(¹) Sacchetti semble avoir pensé à ce dernier passage quand il met certaines paroles dans la bouche d'un prétendu P. Alphonse. (Le novelle di Franco Sacchetti Milano, Sonzogno. 1879. 261-262. novella CLVII.)

Son maître lui dit le soir de fermer la porte de la maison ; comme il ne le fait pas, son maître se trouve servi quand il lui dit le lendemain de l'ouvrir.

Le soleil étant déjà haut, le maître lui ordonne de se lever ; mais il demande à manger.— « Pas la nuit, » dit le maître — « S'il fait encore nuit, laisse moi dormir. »

Le maître l'interroge la nuit pour savoir s'il pleut. Maymond appelle le chien couché dehors et, sentant que ses pattes sont sèches, peut répondre qu'il ne pleut pas.— Il lui demande s'il y a du feu. Il appelle le chat, qui est froid, et répond négativement.

Schmidt, 160. – Dunlop-Liebrecht, 484 ; cfr. 328-331 et 505 (Bertoldo.) — Bozon, 145 et 281. — Mone, Anzeiger, **5**, 453. — Mélusine, **5**, 271.

Pour les paresseux, voir Bibl. arabe, **6**, 64 et 202.

26. — *Maymond. (De mal en pis.)*

2. — Migne, 701.— Schmidt, 76.

3. — Méon, 166. — Legrand, **3**, 259 et **4**, 157. – Enxemplo 124.

4. — Tam., **2**, 215-216. – Mous., **1**, 157.—Mornand, Vie arabe, 136-138. — Cherbonneau, Exercices p. la lect. des man. arabes, 64-65. – Delphin, Rec. de textes pour l'étude de l'ar. parlé, 135-136. — Traduction Faure-Biguet, 42-43. – Rev d. trad. pop., **7**, 189, note 5. – Hammer, Rosenöl, **2**, 274-275. — Clouston, Flowers, 95-97.

Le maître de Maymond revenant joyeux du marché où il a fait un gain et lui défendant de lui donner de mauvaises nouvelles, Maymond lui apprend peu à peu les malheurs qui l'ont atteint en son absence. Il lui dit d'abord que leur chienne a été tuée ; c'est le mulet, qui, effrayé, l'a écrasée avant d'aller se noyer dans le puits. Or ce mulet avait vu tomber le fils du toit, ce qui a fait mourir la mère de douleur. La maison même a brûlé parce que la servante qui veillait la défunte a oublié une lumière dans la chambre ; elle est morte,

d'ailleurs, parce qu'une poutre l'a écrasée quand elle cherchait à éteindre l'incendie. Un ami du maître tâche de le consoler en lui citant l'exemple de Job.

Schmidt, 161.— Dunlop-Liebrecht, 484.— Bozon, 212-213 et 281.— Gött. gel. Anz., 1868, 1369.— Zeit. d. Ver. f. Volksk., **7**, 97-100 et 210.— Alm. pittor., 1865, 88-91.— Marmite (Spirou, 1903, n° 31.)

Cfr. Nathan der Weise, **1**, 1.— Hoffmann, d. Majorat, édit. Reclam, 8-9.— Arch. f. d. Stud. d. neuer. Spr., **32**, 168.— Reuter, Läuschen, **2**, 149.

La contre-partie, Rev. d. trad. pop., **13**, 617.

27. — *Socrate. (Diogène.)*

2. — Migne, 702.— Schmidt, 78.

3. — Méon, 171.— Legrand, 3e édit., **1**, 365.— Cfr. Enxemplo 285.

4. — Hammer, Redekünste, 228.

Socrate s'est retiré du monde, se faisant une habitation d'un tonneau. Les courtisans le trouvant un jour occupé à se débarrasser de sa vermine, il les prie de ne pas se mettre dans son jour, puisque ce n'est pas d'eux qu'il tient la lumière du soleil dont il jouit. On veut alors l'écarter de la route pour que son aspect n'offense pas la vue du roi, qui va passer. Il répond que leur maître n'est pas le sien, mais l'esclave de son esclave. Le roi survenant, il lui explique qu'il est maître de sa volonté tandis que le roi obéit à la sienne. Qu'il ne craint pas non plus sa gloire : celle du passé n'existe plus ; celle de l'avenir est chanceuse et éventuelle ; reste celle du présent, qui ne dure qu'un instant.

Le roi défend qu'on le moleste, car il reconnaît que c'est un serviteur de Dieu.

Schmidt, 161-162.— Dunlop-Liebrecht, 213, 484 et 487.— Hist. litt. de la France, **19**, 828.— Novellino (Romania, **3**, 178.)— Steinschneider, Manna, 104 et 105.— Burlæus (Lit. Ver., n° 177) 196.— Knust, a. d. Eskurial, 59-61 et 144-145.— Nic. Pergamenus (Lit. Ver., n° 148), 152.

Histoires analogues. Sir., 21.— Flügel, H. Hal., **2**, 607, n° 4145 ; **4**, 12, n° 7406 et 14, n° 7411.— Gulistan, Semelet, 105-106 ; Defrémery, 81-82 ; Schummel, 60-62 ; Graf, 52-53. — Galland, Paroles, 86-87 (D'Herbelot, Suppl., 213.)

S'il ne se contentait pas de légumes, il devrait servir. Val. Maxim. IV, 3, externa 4.— Mouh., **1**, 323.— Burlæus, 198-199.— Zeit. d. deut. morg. Ges., **52**, 382, n° 22. — Pauli, 516.— Bret, Fables orientales, 55-56.

28. — *Les trésors impérissables.*

2. — Migne, 703.— Schmidt, 80.

3. — Enxemplo 339.

Un roi se charge de la tutelle de l'enfant d'un conseiller qui vient de mourir laissant de grandes richesses à son fils. De retour chez lui, celui-ci emploie tout son argent à soulager ses concitoyens pendant une famine. Un notaire jaloux l'accuse de prodigalité auprès du roi, qui avait perdu de vue son pupille. Mais le jeune homme n'a pas de peine à se justifier en montrant qu'il a placé ses trésors dans l'autre monde, c'est-à-dire dans un lieu où aucun accident ne pourra les lui enlever.

Schmidt, 164. - Dunlop-Liebrecht, 485.— Cfr. Barlaam, n° 7.

29. — *Le voleur dans l'embarras.*

2. — Migne, 704. — Schmidt, 82.— Gesta, 258, n° 21.

3. — Méon, 176.— Enxemplo 30.

Un voleur passe toute la nuit à choisir ce qu'il y a de plus précieux et se laisse ainsi surprendre par le jour ; on le condamne à mort.

Schmidt, 165.— Arch. f. d. Stud. d. neuer. Spr., **32**, 173.— Cfr. Kalîlah, n° 4. - Rev. d. trad. pop., **15**, 362-363.

30. — *L'achat en rêve.*

2. — Migne, 705. — Schmidt, 82. [1]

Les biens du monde sont comme un songe. Un berger rêve qu'il a mille brebis et qu'on veut les lui acheter à raison de deux sous pièce ; mais il exige un denier de plus. Pendant la discussion, il s'aperçoit qu'il rêve et crie, les yeux fermés, qu'il les laisse à vingt deniers.

Schmidt, 165. — Dunlop-Liebrecht, 485. — Wend., 98. — Frey (Lit. Ver., n° 209), 244.

31. — *L'épitaphe.*

2. — Migne, 705. — Schmidt, 83.

3. — Méon, 178. — Legrand, 3e édit., **1**, 365.

Ce sont des vers que le mort adresse au passant : je suis ce que tu seras.

Schmidt, 165-166. — Köhler, Der Spruch der Todten an die Lebenden. (Germania, **5**, 220-226.) — Dukes, Rabb. Blumenlese, 248, note 3. — Steinschneider, Manna, 102-103. — Zeit. f. d. Kunde d. Morg., **3**, 239-240. — Athenæum, 1850, 269, 293 et 313. — V. Chauvin, Pierre Burggraff, sa vie et ses travaux, 22.

---

[1] Le texte de Schmidt est incompréhensible si on n'y rétablit pas le mot *quidam* après *magno*.

32. — *Oraison funèbre d'Alexandre.* [1]

2. — Migne, 705. — Schmidt, 83.

Paroles prononcées par les philosophes devant le cercueil d'Alexandre.

Schmidt, 166-167. — Knust, a. d. Eskurial, 303-305 et 536-558. — Zotenberg, Histoire des rois des Perses, XXXIV et 450-455. — Abulfathi Annales samaritani, édit. Vilmar, 91-92. — Hammer, Osm. Dicht., **1**, 103 (Ahmedi Iskendernameh.) — Steinschneider, Manna, 114. — Liebrecht, Gervasius, 87-88. — Gesta, 717. — Nic. Pergamenus (Lit. Ver., n° 148), 279. — Gött. gel. Anz., 1869, 1558.

33. — *Discours eschatologique.*

2. — Migne, 706. — Schmidt, 84.

3. — Méon, 181.

Discours eschatologique du philosophe à son âme : « Où sont les rois, etc. » [2]

Schmidt, 167-168. — Lucanor, n° 4. — Knust, Lucanor, 307-309.

[1] Il est encore question d'Alexandre aux pages suivantes de l'édition de Schmidt : 43, 3 ; 105 et suiv., 71-72, 15 ; 157-158.

[2] Cfr. Bibl. arabe, **5**. p. 33. — Barlaam, n°s 20 et 24. — Rev. d. trad. pop., **11**, 279. — Rev. d'Egypte, **1**, 24. — Wallonia, 1904, 60.

Fausses attributions

34. — *L'aveugle.*

3. Steinhöwel, 326 et 327.

Un aveugle, qui est jaloux de sa femme, lui permet de monter sur un poirier, dont il embrasse le tronc pour empêcher toute tromperie. Elle y trouve son amant ; le mari se doute de la fraude et, s'adressant à Jupiter, obtient qu'il lui rende la vue : il constate alors son malheur. Mais la femme prétend que Mercure lui a dit dans un songe que c'est en agissant comme elle l'a fait qu'il recouvrerait la vue : il doit donc la remercier du service qu'elle lui a rendu. Le mari s'excuse.

Schmidt, 23. — Keller, Sept sages, CCII. — Voir Syntipas, n° 69.

35. — *Le Revenant. (Du chevalier qui recouvra l'amour de sa dame.)*

3. — Legrand, **1**, 317 et **2**, 398. — Montaiglon, **6**, 138-146 et 255.

Le texte dit à tort : « Pierres d'Anfol, qui ce fablel fist et trova premièrement. »

Hist. litt. de France, **23**, 176. — Bédier, Fabliaux, 97 et 434.

36. – *Le chevalier à la trappe.*

3. – Legrand, **2**, 293 et **2**, 156.

Faussement attribué à Pierre d'Anfol.

Hist. litt. de France, **19**, 830 (787-789.)

37. — *Le serpent.*

C'est le n° 43 de Kalîlah. (Voir Bibl. arabe, **3**, 94 et 232.)

Les proverbes de P. Alphonse.

27.* — Sur les proverbes qui se trouvent dans P. Alphonse, voir Bibl. arabe, **1**, 31 et Knust, a. d. Eskurial, 677.

Voici ceux qui ont fait l'objet d'observations ; ils sont cités d'après le texte de Schmidt.

II.

1. — Knust, 88 b et 337 a. — Steinschneider, Manna, 95.

2. — Pichard, 78-79.

5. — Schmidt, 91-92. — Pichard, 83-84.

6. — Schmidt, 92.

7. — Schmidt, 92-93. — Knust, 324 a et 330 b. — Manna, 101. — Pichard, 86-87 et 91. — Grimm, Vridankes Besch., LXXIX-LXXXII. — M. N., nº 104.

IV.

1. — Schmidt, 101. — Manna, 114.

3. — Schmidt, 101. — Knust, 184 b.

4. — Schmidt, 101.

5. — Schmidt, 102.

6. — Knust, 360 b. — Benfey, 295.

8. — Knust, 334 b.

9. — Knust, 364 c. — Manna, 107 et 108.

11. — Manna, 99 et 100.

12. — Manna, 105. — Nic. Pergamenus (Lit. Ver., 148), 254-255.

13. — Schmidt, 103.

14. — Knust, 143 b et 269 b.

15. — Manna, 100.

V.

2. — Manna, 105.

VI.

10. — Schmidt, 116.

12. — Burlæus (Lit. Ver., n° 177), 90 a.

VII.

1. — Schmidt, 117. — Knust, 329 a. — Manna, 107.

X.

1. — Schmidt, 122.

2. — Schmidt, 122-123. — Manna, 106.

3. — Schmidt, 123.

5. — Schmidt, 123.

XVIII.

10. — Knust, 170 b.

11. — Knust, 171 a.

12. — Zeit. d. Ver. f. Volksk., **8**, 278-280 (?)

XX.

9. — Jahrb. f. rom. u. engl. Lit., **6**, 29.

XXII.

5. — Knust, 253 c.

18. — Knust, 206 c.

XXV.

13. — Knust, 259 g.

15. — Schmidt, 157-158.

XXVI.

1. — Knust, 94 a.

XXVIII.

1. — Knust, 375 b.— Manna, 97.

XXXI.

3. — Manna, 99.

XXXII.

1. — Schmidt, 162.— Knust, 21 d.

XXXIII.

2. — Knust, 239-240.
3. — Knust, 169 f.
4. — Manna, 114.
5. — Schmidt, 163.— Manna, 104.

XXXIV.

7. — Schmidt, 164.— Manna, 100.

XXXV.

1. — Knust, 327-328.
2. — Schmidt, 165.

XXXVI.

1. — Schmidt, 165.— Manna, 104.

XXXVII.

2. — Manna, 108.

Table des principaux auteurs et ouvrages qui ont fait des emprunts à Pierre Alphonse.

Adolphus.
Bandello.
Boccace.
Boner.
Bozon. (Bibl. ar., **2**, 132.)
Bromyard.
Camerarius.
Cantimpré (Thomas de)
Cento nov. ant.
Cessoles (Jacques de)
Chappuys.
Chaucer.
Cifar.
Cinthio.
Doni.
Espejo de legos.
Eudes. (Bibl. ar., **2**, 131.)
Exemples. (1)
Fabliaux.
Frey.
Gesta. (Bibl. ar., **2**, 133.)
Giraldi.
Gower.
Granucci.
Guicciardini.
Hebel.
Herolt.
How the wyse man taught hys sone (2).
Islendzk Aeventyri (Gering.)
Kaatspel (het gemoraliseerd) (3)
Kirchhoff. (Bibl. ar., **2**, 64.)
Lydgate.
Malespini.
Manuel.Lucanor. (Bibl. ar., **2**, 144.)
Marie de France.
Martinus Polonus
Melander.
Minnesinger (Fabeln aus der Zeit der...) (4).
Montanus.
Nic. de Troyes.
Novellino.
Ogilby (5).
d'Ouville.
Palmblätter (6).
Pauli. (Bibl. ar., **2**, 65.)
Pergamenus, Nic. (Bibl. ar., **2**, 135.)
Renner. (Hugo v. Trimberg.)
Roiz, archip. de Hita. (Bibl. ar., **2**, 149.)
Sabadino.
Sachs. (Hans.)
Sancho, Castigos. (Bibl. ar., **1**, 32.)
a Sancta Clara (Abraham).
Scala Cœli.
Schumann.
Sercambi.
Straparole.
Stricker.
Timoneda.
Vincent de Beauvais.
Waldis (B.)

---

(1) P. ex. la collection mentionnée dans l'Hist. litt. de la France, **31**, 57.

(2) Si ce poème doit quelque chose à la Disciplina clericalis, ce n'est guère que le cadre. Voir R. Fischer, How... Inaug. Dissert. ... Erlangen, 1889, in-8, 11 et 13.

(3) Bull. de l'Acad. roy. de Belgique, 3e série, **29**, 165 et suiv.

(4) Robert, Fables inédites, **1**, CCXII.

(5) Robert, **1**, CCXIII-CCXVI.

(6) Centralblatt für Bibliothekswesen, 1900, 305-321 : Les sources des Palmblätter de Herder et Liebeskind.

SECUNDUS (1)

28.* — Σεκουνδου του Αθηναιου σοφου γνωμαι. Secundi Atheniensis philosophi sententiæ. Grec

Dans ORELLI, Opuscula Græcorum veterum sententiosa... 1819, **1**, 207-226; 229-230; 565-572; 680-681. (La vie, 208-213; 565-567; 680-681.) Cfr. XIV et XXXIII-XXXIV.

29.* — Σεκουνδου... sententiæ.

Dans MULLACH, Frag. philos. græc. Paris, Didot, **1**, 512-515.

La vie dans Mullach, **2**, XXVII-XXIX.

30.* — H. SAUPPE. Miscellen. A. Mittheilungen aus handschriften. I. Griechische Papyrus. Zu Diodorus, dem philosophen Secundus und andern.

Dans Philologus, **17**, 150-154.

Texte grec de la vie d'après ° TISCHENDORF, Notitia editionis codicis bibliorum Sinaitici... Lipsiæ, 1860 et d'après ORELLI.

---

(1) Voir Fabricius-Harles, Bibl. græca, **1**, 866-870.
— Fabricius, **13**, 564.
— Reicke, Philologus, **18**, 523-527.
— Knust, a. d. Eskurial, 602-603.
— Burlæus (Lit. Ver., nº 177), 374.
— ° Nicoll, Cat. d'Oxford, 58 et 507.
— Steinschneider, Zeit. f. Mathem., **10**, 463, note 20; zur pseudepig. Lit., 80; Jahrb. f. rom. u. engl. Lit., **12**, 366; d. arab. Uebersetz. a. d. Griech. (Beihefte z. Centralblatt f. Bibliothekswesen, **12**, 108.)
— Dania, **2**, 274.

Comme on n'est pas encore définitivement d'accord sur le rapport des versions entre elles, nous nous sommes borné à les grouper par langues.

31.* — Der Philosoph Secundus. (Griechischer Text und Deutung.) Dans P. CASSEL, Mischle Sindbad (Syntipas, n° 19 A*), 313-357.

Le texte grec, 348-353; Anmerkungen, 353-357.

Syriaque (1) *** 32.*** — Inedita syriaca. Eine Sammlung syrischer Uebersetzungen von Schriften griechischer Profanliteratur. Mit einem Anhang. Aus den Handschriften des brittischen Museums herausgegeben von Dr Ed. SACHAU, Prof... Wien, 1870. In-8. XIII et 134.

Fragments de Secundus, 84-88.

C. R. G. Hoffmann, Gött. gel. Anz., 1871, 1202.

*** 33.*** — Cowper, Syriac miscellanies.

Traduction de ces fragments, 43 et suiv.

Arabe (2) **34.*** — E. REVILLOUT. Mémoire sur la vie et les œuvres du philosophe grec Secundus, d'après le manuscrit arabe qui porte le n° 107 à la Bibliothèque nationale

ou Mémoire sur le philosophe Secundus d'après la comparaison des textes arabes, grecs, syriaques qui nous sont parvenus.

Dans Acad. des Ins. et belles lettres. Comptes rendus des séances de l'année 1872. Paris, imp. nat. 1873, 256-354.

Les deux titres qui précèdent se trouvent respectivement à la p. 103 et à la p. 217. Le mémoire a aussi paru à part, avec quelques additions, sous le titre de:

---

(1) Voir aussi Hermes, **4**, 71, 79, note 2 et 499 — Duval, Litt. syriaque, 265.

(2) Voir Steinschneider, d. arab. Uebersetz., Centralbl. f. Bibliotheksw., Beih. **12**. 108 et Zeit. d deut. morg. Ges., **50**, 364.

Mas'oûdi, Kitâb at-tanbîh, 128 (de Goeje, Bibl. geog. arab., **8**) nous dit qu'il a parlé de Secundus dans son livre intitulé Istidkâr. (Sur ce livre de Goeje, **8**, VI, n° 7. — Flügel, H. Hal., **1**, 271, n° 604. — De Sacy, Notices et ext., **8**, 1, 138 ou B. de Meynard, Maçoudi, **9**, 306.)

Première étude sur le mouvement des Esprits dans les premiers siècles de notre ère. Vie et sentences de Secundus, d'après divers manuscrits orientaux. Les analogies de ce livre avec les ouvrages gnostiques. Paris, imp. nat. 1873. In-8. 107.

C. R. E. Renan, J. asiat. 1873, **2**, 39-40. — P. Le Page Renouf, Academy, **4**, 398-400. — * Mag. f. d. Lit. d. Ausl., **44**, n° 37. — Cfr. n°s 40*, 49* et 50*.

35.* — Sentences du philosophe Secundus et son histoire avec l'empereur Adrien. Éthiopien

Dans ZOTENBERG, Catal. des man. éthiop... de la Bibl. nation. 1877, 245-246; cfr. 246, col. 2, n° 11.

La version éthiopienne que contient le manuscrit en question n'a pas pour base le texte arabe des manuscrits que Zotenberg a comparés et dont il donne le commencement, p. 245.

36.* — (Titre éthiopien.) Das Leben und die Sentenzen des Philosophen Secundus des schweigsamen. Nach dem Aethiopischen und Arabischen. Inaugural-Dissertation welche.... verteidigen wird.... Johannes BACHMANN.... Halle a. S. Aus der Officin von W. Drugulin-Leipzig. 1887. In-8. (4), 34 et (2).

Collaboration de G. JACOB, 34.

* **37.*** — Secundi Philosophi Taciturni vita ac sententiæ secundum codicem Æthiopicum Berolinensem [1], quem in linguam latinam vertit nec non inrroductione instruxit Dr Joannes BACHMANN. Berolini, sumptibus Mayeri et Muelleri. 1887. In-8. 44. 1 m. 20.

C. R. * S(chroeter), Theol. Litb., 7. 162 (1889.)

* **38.*** — BACHMANN, Dr Joh., die Philosophie des Neopytha-

(1) Man. Berlin, **3**, 53-54.

goreers Secundus. Linguistisch-philosophische Studie. Anhang : 1. Arabischer Text der « Milchmädchen-Fabel » (1). 2. Geschichte des armenischen Königs Tertäg. Aethiopisch-deutsch. 3. Unedierte lateinische Secundus-Handschriften. (Cfr. n° 50 *.) Berlin. Mayer und Müller. 1888. In-8. (IX) 68 (impr.) et (II) 47, 2, 12, [2, 2], 8 et 26 (autog.) 9 m.

C. R. F. H(ommel), Lit. Centralbl., 1890, 519-520.

Espagnol

39.* — Capitulo de las cosas que escrivio por respuestas el filosofo Segundo a las cosas que le pregunto el enperador Adriano.

Par H. KNUST, dans Jahrb. f. rom. u. engl. Lit., **10**, 148-149.

40.* — Capitulo de las cosas que escribio por rrespuestas el filosofo Segundo a las cosas que le pregunto el enperador Adriano.

Dans KNUST, Mittheil. a. d. Eskurial. (Lit. Ver., n° 141) 498-506, 602-612, 653-654 et 655.

Vincent de Beauvais (2)

41. * — Secundi philosophi Responsa ad interrogata Adriani (ex VINCENTII BELLOVACENSI Speculo hist. lit. X cap. LXXI.)

Dans ORELLI, Opuscula, **1**, 227-229.

Cette version est faite sur le grec. (Revillout, 282.)

42. *—Secundi.... interrogationes... (Ex.... 71). Ejusdem sententiæ-Dans MULLACH, Frag. phil. græc., **1**, 516-517.

43.* — Gualteri BURLÆI liber de vita et moribus philosophorum mit einer altspanischen Uebersetzung der Eskurialbibliothek heraus-

(1) J. asiat. 1903, **2**, 81. — Trad. espagnole dans Comparetti, Ricerche (n° 8 de Syntipas).

(2) Steinschneider, d. arab. Uebersetz.. Beihefte, **12**, 108.

gegeben von Hermann KNUST.... Tübingen 1886. In-8. Lit. Ver., (n° 177.)

Contient 372-387 Secundus-Segundo, le texte espagnol en regard du texte latin. (1)

C. R. Lit. Centralblatt, 1887, 1032.

44.* — MONE, Anzeiger f. Kunde der teutschen Vorzeit, **8**, 323 et suiv.

Traduction italienne d'après Vincent de Beauvais.

* **45.*** — B. LATINI, Fiore di filosofi... ed. A. CAPELLI. Bologna, 1865, 36-72.

Traduction italienne d'après Vincent de Beauvais. (2)

* **46.*** — NANNUCCI, Manuale della letteratura del primo secolo, 3a ediz. Firenze, 1874, **2**, 316-319.

* **47.*** — BIAGI, Le novelle antiche. Firenze, 1880, 88-93. (3)

48.* — Rudolph REICKE. Miscellen. A. Mittheilungen aus handschriften. 15. Vita Secundi Atheniensis Philosophi.. Latin

Dans Philologus, **18**, 523-534.

D'après un manuscrit latin de Königsberg.

---

(1) Un manuscrit à Donaueschingen. Voir K. A. Barack, Die Handschriften der fürstlich-fürstenbergischen Hofbibliothek zu Donaueschingen... Tübingen, 1865, 344.

Sur les anciennes éditions de Burley, Grässe, Trésor, **1**, 576-577 ; Lowndes—Bohn, The Bibliographer's Manual, **1**, 2, 317 ; Campbell, Annales de la typ. néerlandaise au xve s., 106 et, surtout, Knust, 405-416.

(2) Voir aussi Romania, **2**, 403.— Steinschneider, d. arab. Uebersetz., Beihefte, **12**, 108.

(3) A. Graf a fait connaître un autre manuscrit dans Giornale storico, **3**, 406, n° VI.

49.* — G. SCHEPSS. Miscellen. A. Mittheilungen aus handschriften. 15. Eine Mainhinger handschrift zu Secundus philosophus.

Dans Philologus, **37**, 563-567.

50.* — Johann BACHMANN. Lateinische Secundus-handschriften (aus der Kgl. bibliothek zu München.)

Dans Philologus, **46**, 385-400. (Cfr. n° 38 *.)

51.* — Sur la traduction latine de GUILLAUME DE GAP, voir Histoire littéraire de la France, **14**, 374-376.

Allemand (*)

52.* — Secundus von Ph. STRAUCH.

Dans Zeit. f. deutsches Alterthum, **22**, 389-406.

Trad. allemande rimée.— Cfr. Knust, a. d. Eskurial, 611.

53.* — Hans SACHS. Secundus, der schweigend Philosophus.

Dans Lit. Verein, n° 115, 397-400.

54.* — Secundus, ein philosophus zu Athen, buhlt umb seine mutter, sie zu versuchen, und fellt druber inn ein ewig stillschweigen.

Dans Schwanksammlung de Dietrich MAHROLD (1608).

D'après Seb. FRANCK, Chronica, **1**, 157 (1565.) Voir Freys Gartenges. (Lit. Ver., n° 209), 273, n° 78.

55.* — Eine hystoria von einem landtherren.

Dans SCHUMANNS Nachtbüchlein (Lit. Ver., n° 197), 208; cfr. 405-406 et Freys Gartenges., 283.

(*) Strauch a-t-il édité, comme l'annonçait Knust, a. d. Eskurial, 655, la traduction du xve siècle en prose allemande conservée à Donaueschingen ? (Voir le catalogue de Barack, 147 et 307-325.)

* **56.*** — H. GERING. Islendzk Aeventyri... Halle, 1882-1883, **1**, 7-11 et **2**, 35. Islandais

Cfr. Germania, **25**, 136-137.

57.* — Un manuscrit de 1285 (Bibl. nat. fond français, n° 1553, ancien 7595) donne, p. 407 recto, « D'un philosophe ki fu apielés Secont. » Français

---

* **58.*** — J. DASHIAN. Sur le philosophe Secundus (en arménien.) Arménien

Dans Handès amsôreay, 1894, **8**, 114-117, 149-154, 203-208, 233-239 et 272-277.

* **59.*** — J. DASHIAN. Das Leben und die Sentenzen des Philosophen Secundus des Schweigsamen, in altarmen. Uebersetzung.

Dans Denksch. d. k. Ak. d. Wiss. de Vienne, 1895, in-4. 56. 3 m. 20.

C. R. Luzac's Or. List, 1896, 141

* **60.*** — J. DASHIAN. Literarische Untersuchungen (en arménien.) Vienne. 1895. In-8. XII et 294. 3 m. 50.

N° 6. Secundi vita ac sententiæ, avec le texte arménien.

61.* — Altercatio Hadriani Aug. et Epicteti philosophi.

Dans ORELLI, Opus. græc. vet. sent., **1**, 230-239.

62.* — Altercatio Hadriani Aug. et Epicteti Sive potius Secundi philosophi.

Dans MULLACH, Frag. phil. græc., **1**, 518-521.

Cfr. Knust, a. d. Eskurial, 655.

63.* — Pippini Regalis et nobilissimi juvenis disputatio cum Albino scholastico.

Dans Migne, Patrol. Lat., **101**, 975-980. ([1])

64. — Auslese aus den Werken berühmter Lehrer und Pädagogen des Mittelalters, ins Deutsche übertragen von H. SCHUTZE. Gütersloh, Bertelsmann, 1880. Heft 4. Alcuin. 1. Gespräche des jungen hochedeln Königssohns Pippin mit seinem Lehrer Albinus. 2. Von der Natur der Seele. (Psychologie) 40. 40 pf.

65.* — Résumé de la vie de Secundus et parallèles.

Enfant de parents riches, Secundus est envoyé à Béryte et à Athènes pour y faire ses études; il y séjourne vingt ans. Comme il entend affirmer que toute femme est corrompue, il revient dans sa patrie et se décide à mettre à l'épreuve sa mère, veuve depuis longtemps; car on lui a enseigné qu'il faut expérimenter avant de croire. Grâce à l'insistance de la servante, à qui elle a d'abord répondu avec indignation, elle finit par accorder un rendez-vous à son fils, que nul n'a encore reconnu. Secundus dit alors qui il est et sa mère, désespérée, s'étrangle. Maudissant sa langue, cause du malheur, il se condamne à un éternel silence.

Adrien veut un jour l'interroger. Malgré ses promesses et des menaces de

---

([1]) Guizot, dans son Histoire de la civilisation, a aussi traduit la Disputatio de Pepin avec Alcuin. (Reproduit dans Baron, Hist. abrégée de la litt. franc... Bruxelles, Rosez, 1851, 339-342.) Il n'avait pas reconnu que la disputatio Alcuini était tirée de Secundus, comme Fabricius l'avait déjà dit et comme Finlayle fait remarquer de nouveau, Athenæum, 1849, 1217, 2-3. Cfr. Bibl. des Hautes Etudes, Sciences rel., **1**, 262. — Cantor, Vorles. ueber Gesch. d Mathem., **1**, 715.

Des parallèles dans Knust, a. d. Eskurial, 665.

Il faut aussi comparer The wyse Chylde (Knust, 668) et L'enfant sage à à trois ans (Knust, 670.) — Meyer, Romania, **22**, 88-90. — ° Etudes romanes dédiées à Gaston Paris... 1891, 181-194 : Amédée Pagès, La version catalane de l'Enfant sage. (C. R. G. Paris, Romania, **22**, 146.)

mort qui reçoivent même un semblant d'exécution que Secundus doit prendre au sérieux, le philosophe tient bon et persiste à se taire. Adrien lui demande alors de répondre par écrit à ses questions.

Dans la version arabe, Secundus, pour rejeter la faute sur le destin, rapporte l'histoire de l'empoisonnement fortuit. (Syntipas, n° 25.—Revillout, 276-278.)

Oedipe. * D. Comparetti. Edipo e la mitologia comparata; saggio critico. Pisa. 1867. In-8.

* H. Geist. De Oedipi memoria singulis locis et a certis hominibus servata. Büdingen. 1879. 18.

* L. Constans. La légende d'Oedipe étudiée dans l'antiquité, au moyen-âge et dans les temps modernes, en particulier dans le Roman de Thèbes, texte français du XIIe siècle. Paris. 1880. In-8.

* S. Prato. Le crime d'Oedipe. Dans Tradition, **6**, 49-51.

* Alph. Steinberger. Die Oedipussage. Eine litterarhistor. Skizze. Regensburg, Coppenrath. 1888. In-8. 78.

* Wold. Richter. Der Oedipusmythus in der kyklischen Thebais und Oedipodee. Schaffhausen, Schock. 1903. Gr. in-8. 31.

Till frågan om Oidipus-sagans ursprung. Af Johannes Paulson. In-8. 43. Dans Göteborgs högskolas Årskrift, **1**, (1895.)

* Novaković. Die Oedipussage in der südslavischen Volksdichtung. Dans Archiv f. slav. Philol., **11**, n° 3.

* Dragomanov. (Rev. d. trad. pop., **7**, 574 et **10**, 431.— Zeit. d.Ver. f. Volksk , **9**, 217.)

Basset, Cebès, 25-27.— Meyer, Essays, **1**, 171-172. Bréal, Mélanges de mythol., 163 et suiv.— De Cock, Vlaam. Vertel., X.

Grégoire. * E. Kölbing, Beiträge zur vergleichenden Geschichte der romantischen Poesie u. Prosa des Mittelalters, besonders der engl. u. nordischen Literatur. Breslau. 1876. In-8. (Entre autres, Gregoriussage.)

La légende en prose de Saint Grégoire par P. Meyer. Dans Romania, **33**, 42-46; cfr. 7.

H. Fierens-Gevaert. La légende du pape Grégoire. Dans Rev. de Belgique, 1897, **3**, 259-271 et 305-321.

De mirabili divina dispensatione et ortu beati Gregorii pape. Dans Oesterley, Gesta, n° 81, 399-400 et 725.

Ein Beitrag zur Ueberlieferung der Gregorlegende. Von Dr Hugo Bieling. Berlin, Götz. 1874. In-4. (C. R. Mangold, Jahrb. f. rom. u. engl. Lit., **14**, 245-246.)

R. Köhler. Eine koptische Variante der Legende von Gregorius auf dem Stein. Dans Germania, **36**, 198-200.

Tawney, **2**, 331.

Hartmann von Aue. Gregor vom Stein. Dans Mone, Anzeiger, **7**, 389 et suiv.

Uhland, Schriften, **2**, 65.

° Fr. Lippold. Ueber die Quelle des Gregorius Hartmanns von Aue. Leipzig. 1869. In-8.

° M. Ernst. Zum Prolog von Hartmanns Gregorius. Dans Zeit. f. deut. Altert., **29**, 466-467.

° Ad. Seelisch. Zur Textkritik von Hartmanns Gregorius. Dans Zeit. f. deut. Philol., **16**, 257.

° Ad. Seelisch. Die Gregoriuslegende. Dans Zeit. f. deut. Philol., **19**, 384-421 et **21**, 385-421.

K. Bartsch. Zu Hartmanns Gregor. Dans Germania, **14**, 239-243 et 427-431. (Hœfer, 420-427.)

R. Köhler. Zur Legende von Gregorius auf dem Stein. Dans Germania, **15**, 284-291.

K. Schröder. Bruchstücke von Hartmanns von Aue Gregorius. Dans Germania, **17**, 28-36. (Bartsch, 36-39.)

° Gregorius von Hartmann von Aue. Herausgegeben von Hermann Paul. Halle a. S. Lippert'sche Buchh. (Max Niemeyer.) 1873. In-8. xvii et 166. (C. R. K. Bartsch, Germania, **19**, 228-235.)

Vergogne. (° D'Ancona). La leggenda di Vergogna, testo del buon secolo in prosa e in verso, e la leggenda di *Giuda*, testo italiano antico in prosa e francese antico in verso. Bologna, presso G. Romagnoli. 1869, 130 et 104.

C. R. Jahrb. f. rom. u. engl. Lit., **11**, 313-324. — Liebrecht, Gött. gel. Anz., 1869, 1037-1040.

Un autre manuscrit, A. Graf, Giornale Storico, **3**, 409.

Autres histoires analogues. Oesterley, Gesta, n° 244, 641-645 et 746.

Bozon, n° 86, 264-266.

Wendunmuth, **1**, 329 et **5**, 57.

Le pape Romanus. Man. Berlin, **23**, 751-753.

* Lidzbarski, d. n. aram. Handschr., 56.— C. R. Hartmann, Zeit. d. Ver. f. Volks., **7**, 105-106.

Julianus. Dans Schumanns Nachtb. (Lit. Ver., n° 197), 367-369 et 393.

Zur Legende vom H. Albanus. Dans Germania, **14**, 300-304. (R. Köhler.)

Cyprische Märchen. Dans Jahrb. f. rom. u. engl. Lit., **11**, 357-360 et 386.

Masuccio, n° 23. Zeit. d. Ver. f. Volksk., **9**, 139.

Bandello, n° 35. Dunlop-Liebrecht, 289-290, 299, 498-499, 500 et 539.

Jahr. f. rom. u. engl. Lit., **7**, 391-392 et 398-401.

* La leyenda del abad Don Juan de Montemayor publicada por Ramón Ménendez Pidal. Dresden. 1903. (Ges. f. rom. Litt., tome **2**). Gr. in-8. LXXIII et 63. — C. R. W. von Wurzbach, Zeit. f. rom. Philol., **28**, 121-123.

Quant aux sentences de Secundus, on trouvera quelques parallèles dans Knust, a. d. Eskurial, 679.

RECUEILS ORIENTAUX [1]

'Agâ'ib almaâtir.

* **66.*** — The Wonders of Remarkable Incidents and the Rarities of Anecdotes by Ahmed ibn Hemden the Ketkhoda called SOBAILEE. Translated from the Turkish by John F. BROWN. New York. 1850. In-8.

Burton, **12**, 297.

Voir Flügel, H. Hal., **4**, 187, n° 8069. (Le sultan en question a règné de 1623 à 1640.)

Il y en a un manuscrit à Paris. (N° 153.)

Ce recueil est très connu parce que Cardonne y a fait de nombreux emprunts dans l'ouvrage suivant :

Mélanges de littérature orientale, Traduits de différens Manuscrits Turcs, Arabes et Persans de la Bibliothèque du Roi. Par M. CARDONNE, Secrétaire-Interprète du Roi pour les Langues Orientales à la Marine et à la Bibliothèque de S. M. et Professeur en langue Arabe au Collège Royal. Tome **1**. A Paris, Chez Hérissant le Fils, rue St Jacques. 1770. Avec Approbation et Privilège du Roi. In-12 (12), 314 et (10.). Tome **2**, (4), 293 et (6).

C. R. J. des Sçavans, 1770, **45**, 388-396 et 447-451.— Année littéraire, 1770, **2**, 217-244. — * Trévoux, juillet 1770. — Journ. encyclop., 1770, **7**, 374-386. — Mélanges tirés d'une grande Bibl., **1**, 168.— Ephemerides lit. Helmstadienses, 1770, **2**, 65-67. — Björnståhl's Briefe, 2e édit., **1**, 69-70. — Hartmann, Asiat. Perlenschnur, L-LII.

(1) Il n'est question ici que des recueils orientaux, arabes surtout ou turcs, qui sont connus en Europe par des publications ou des traductions totales ou partielles. Nous avons admis quelques recueils turcs à cause de l'importance des emprunts qui y ont été faits.

— Nouvelle edition. La Haye (Paris). 1771. In-12. VIII et 477. (On y a joint les Paroles remarquables et les bons Mots des Orientaux, suivant la Traduction de M. Galand ; cette traduction avait paru à part et dans la Bibl. orient. de d'Herbelot. Voir Bibl. ar., **1**, 35-36.)

— La Haye, 1778 ?

— La Haye, 1788 ?

Nouveaux mélanges de littérature orientale... 2 vol. in-12. Paris, an IX (1801.)

C'est l'édition de 1770 avec un nouveau titre.

Miscellany of Eastern Learning, translated from Turkish, Arabian and Persian Manuscripts, in the Library of the King of France, translated into English. London. 1770. 2 vol. in-12.

— Réedition en 1771 ?

— Miscellaneen der morgenländischen Literatur oder unterhaltende und belehrende Erzählungen aus dem Orient, von Herrn Cardonne. Dessau. 1781.

— Cardonne. Erzählungen aus dem Orient, zur angenehmen und nützlichen Unterhaltung und richtigen Kenntnis der morgenländischen Sitten und Denkart. Leipzig, Haug. 1787.

C. R. Revision d. Lit., **3**, 1, 584. D'après les Ann. literarii, 1787, **2**, 421, c'est l'édition de Dessau avec un nouveau titre.

— Scelta di novelle orientali tradotte da diversi manoscritti arabi. Dans Opere del Conte Gasparo GOZZI viniziano. Vol. IX. In Padova dalla tipografia e fonderia della Minerva, 1819, 213-279.

Traduction des contes suivants de Cardonne : **2**, 36, 69, 59, 63, 1 ; **1**, 68, 78, 95 ; **2**, 86, 89, 96, 101, 105, 112 ; **1**, 90, 104 ; **2**, 142 ; **1**, 121 ; **2**, 119. Il y a un conte (Gozzi, 276-277) dont nous n'avons pas retrouvé l'original.

On a souvent fait des emprunts à Cardonne: par exemple, l'édition des Mille et un jours de Rapilly, celle de Loiseleur, celle de Pajot, le Tausend und ein Tag de von der Hagen, les Palmblätter de Herder et Liebeskind.

Cardonne a fait à l''Agâ'ib les emprunts suivants : **1**, 1 (Palmbl., **1**, 77), 8, 16 (Loiseleur, 650), 32, 49 (Palmbl., **1**, 70), 55, 61 (Loiseleur, 652 ; Palmbl., **1**, 99), 95 (Loiseleur, 653 ; Palmbl., **1**, 216), 104 (Palmbl., **2**, 49), 117, 132 et 193 (Palmb., **3**, 24.) **2**, 1 (Loiseleur, 654), 35, 63 (Loiseleur, 660), 69 (Loiseleur, 661), 86 (Loiseleur, 663) et 89.

Anis al 'ârifîn

67.* — C'est un recueil turc par Pîr Maḥmoûd, dont il y a un manuscrit à Paris (nº 155) et un autre à Berlin (?)

Cardonne, **1**, 124, 126, 127, 130 et 163 ; **2**, 85.

Kitâb algalis filnawâdir.

68.* — Recueil arabe anonyme, utilisé par Cherbonneau.

Voir Kalîlah, nº 109 (Bibl. ar., **2**, 121, § 2.)

Gâmi' alḥikâyât.

69.* — Traduction turque d'un original persan de 'Awfi.

Voir Hammer, Rosenöl, **2**, XIII.— H. Hal., **2**, 510-511, nº 3898.

Man. de l'original persan. Man. de Vienne, Flügel, **1**, 410-412.

Hammer en a fait de nombreux extraits, Rosenöl, **2**, 1-5, 9-10, 57-59, 68-74, 83-87, 112-116, 198-199, 238-240, 254-258, 260-272, 276-289 et 318-324.

Ḥalbat alkoumaït.

70.* — Halbet-el-Kumit ou la Mulsion du Vin.

Dans Nouvelle bibliothèque universelle des romans. Tome **2**, thermidor, an six, 69-120.

D'autres extraits dans Cardonne, **2**, 136 et 140 et dans Grangeret de Lagrange, Anthologie arabe, 69-70, 77, 79-83, 88, 91-93, 95-96, 164-165, 173, 176-181, 190-192, 194-205, 209 et 227; texte arabe, 114, 126, 129-135, 141-142, 146-151 et 155-156.

Voir H. Hal., **3**, 106-107, nº 4607.— Brockelmann, **2**, 56; édit. Amelang, 191.

Manuscrits. Vienne, Flügel, **1**, 378-380. — Munich, Aumer, 260.— Berlin, 19, 378-381. — Gotha, Pertsch, **4**, 180-181. (Cite encore d'autres manuscrits.) — Collections scientifiques de l'Inst. des langues orient. du Ministère des aff. étr. de St Petersb., **6**, 41, n° 232.—Vatican.Vet. auct., **4**, 2, 459-460.—Leide, 1re édit., **1**, 294-306. — H. Hal., **7**, 20, n° 993 ; 227, n° 1170 ; 381, n° 1559 ; 432, n° 1450 ; 455, n° 1058.

Editions. Le Caire, 1276, in-4, 340 ; 1288, in-4, 2, 3, 385 ; 1299, gr. in-8, 383.

I'lâm alnâs.

71.* — Narrationes poeticæ duæ.

Dans OBERLEITNER, Chrest. arab., 1823, 230-242. Cr. XI.

Ce sont les n°s 125 et 238 des Mille et une nuits.

72.* — Des extraits dans la Chrest. arabe de Guirgass et Rosen, n°s 3, 18, 19, 20, 21, 22, 24, 25 (Rosenöl, **2**, 34-37), et 28, pp. 17, 31-39, 42-49, 56-61 ; cfr. 5. Errata 13.

73.* — Extraits dans Rosenöl, **2**, 5-9, 10-13, 29-57, 59-68, 75-79, 89-111, 116-122, 126-198, 201-232, 240-254, 258-260.

* **74.*** — 'Ilam-en-Nâs. Historical tales and anecdotes of the time of the early Khalifahs. Translated from the Arabic original and annotated by Mrs Godfrey CLERK, author of the Antipodes. London. King and C°. 1873. In-8. 310. 7 sh.

Collaboration de MM. Badger et Ayrton. Contient la traduction d'un quart de l'original.

C. R. Athenæum, n° 2388. — Burton, **8**, 268.

Voir Rosenöl, **2**, XVI ; cfr. V-VI.— Brockelmann, **2**, 303 et 711 ; édit. Amelang, 219. (Musée belge, bulletin, 1902, 322.)

Manuscrits. Paris, 374, n°s 2108, 2109 et 2110.—Munich, Aumer, 276-277. — Rosen, Notices sommaires des man. ar. du Musée asiat. St Pétersb. 1881, 128.— Bib. Lindes., 5.

Editions. Le Caire, 1280, in-8, 308; 1287, in-8, 271; 1300, in-8, 154 et 2; 1307, 2 éditions (Or. Bibliog., **4**, 65) et 1310 (Or. Bibliog., **7**, 312.)

Il a paru en 1289 (1872) à Bombay une traduction persane, lithographiée, 276 pp.

On sait que le manuscrit de Strasbourg des Mille et une nuits a fait de nombreux emprunts à l'I'lâm. (Bibl. arabe, **4**, 216.)

Al-'iqd alfarîd.

75.* — Extrait dans l'Arabie par F. Fresnel. (Revue des deux Mondes, édit. belge, 1839, **5**, 216-221.)

76.* — Deux extraits dans la Chrest. arabe de Guirgass et Rosen : Les jours des Arabes (76-99) et Ḥaggâg (169-194.)

Voir H. Hal., **4**, 232-233. — Brockelmann, **1**, 155; édit. Amelang, 101. — De Slane, Ibn Khallikan, **1**, 92-94. — Hammer, Litg. d. Ar., **4**, 506-507; cfr. 861 et suiv. — De Sacy, Chrest. ar., **1**, 398-399. — J. asiat., 1836, **2**, 497 et suiv. — Goldziher, Zeit. d. deut. morg. Gesell., **28**, 493; Abhandl., **2**, LVII, note et LXI. — Pons, Ensayo bio-bibliográfico sobre los hist. y geog. arábico-españoles, 52-56 et 241, n° 294.

Manuscrits. Paris, 577, n[os] 3287 à 3291. — Vienne, Flügel, **1**, 325-327. — Berlin, **19**, 305-308. — Munich, Aumer, 255 et 256. — Bibl. Lindes., 7.

Editions. Boulâq, 1293, 3 vol. in-4; Le Caire, 1302, 3 vol. in-8; 1305, 3 vol. in-4. (Or. Bibliog. **1**, 264); 1316, 3 vol. gr. in-8, 310 et 8, 282 et 4, 343 et 6.

Loub alalbâb.

77.* — Ce livre, dont Hammer, Rosenöl a traduit quelques histoires (**2**, 14-28, 79-83 et 125-126) doit être celui dont il y a un manuscrit à Vienne. (Flügel, **1**, 401-402) et non l'un de ceux dont parle Hammer, Rosenöl, **2**, XV-XVI (H. Hal., **5**, 306-307.)

Magmou'at alhikâyât.

78.* — Recueil turc, manuscrit 140 de Paris.

Cardonne en a donné des extraits, **1**, 29, 39 (Loiseleur, M. J., 651-652), 64, 90, 92, 140-163, 180, 181, 185, 212, 217; **2**, 58 (Loiseleur, 659-660.)

Kitâb almahâsin.

79.* — Extraits dans la Chrest. de Guirgass et Rosen, n°s 7, 16, 17, 26 et 27, pp. 19, 28-31, 49-56; cfr. 4. Errata 13 et 14.

Voir H. Half., **5**, 413, n° 11500. — Brockelmann, **1**, 153 et **2**, 693; édit. Amelang, 98.

Le livre a été édité par Van Vloten. (Or. Bibliog., **12**, 128, n° 2427; **13**, 139 et 299; **14**, 181 et 333.)

Almarg alnadir. [1]

80.* — Histoire de l'esclave crucifié.

Dans KOSEGARTEN, Chrest. arab., 68-67; cfr. XII.

C. R. Ewald, Gött. gel. Anz., 1831, 52 et 53-54. — Rückert, (Berl.) Jahrbb. f. wiss. Krit., 1830, **2**, 217. — Rödiger, Hall. Alglitz., 1830, **1**, 490.

Wiseman, Discours sur les rapports entre la science et la religion révélée en traduit des passages (par ex. 4e édit. française, 182-184) [2]. — Renan, Vie de Jésus, 2e édit., 1863, l'utilise, 420 et 425.

---

[1] Il sera de nouveau parlé de cet ouvrage au volume consacré à la poésie.

[2] On sait que la première édition du livre de Wiseman (Twelve Lectures on the connection between Science and Revealed Religion, delivered in Rome) a paru à Londres en 1836. — Première édition de la traduction française, Paris 1837; Bruxelles, 1838. Il y a eu aussi des traductions allemandes et une traduction italienne.

* 81 * — SCHMIEDL, Paul. Wilh. Eine arabische und eine japanische Kreuzigungsgeschichte.

Dans Zeit. f. Missionskunde u. Religionswiss., **3**, 39-44.

Traduction du n° 80*. (1).

Voir Brockelmann, **1**, 134; édit. Amelang, 201.

Mouhag alnoufoûs.

82.* — Extraits dans Rosenöl, **2**, 87-89, 199-201, 232-238 et 272-276.

Voir Rosenöl, **2**, XIV. — H. Hal., **6**, 273, n° 13457.

Kitab almouhtâr min nawâdir alahbâr.

83.* — Des extraits dans FREYTAG, Chrest... arab... Bonnæ, 1834. In-8, (2) 31-83; cfr. IV. Errata, 183-184.

Voir H. Hal., **5**, 439, n° 11591. — L'auteur de ce livre est probablement aussi celui d'un recueil analogue, conservé à Gotha (Pertsch, **4**, 440, n° 2711).

84.* — Ph. WOLFF, Das Buch der Weisen, **2**, 255-278, traduit les nos 2, 3, 5, 6, 20, 29, 16, 23, 22 et 10.

Rückert, Poetische Werke, **6**, 27 et 41-42 a traduit les nos 20 et 23.

---

(1) Nous croyons que l'article de * C. SIEGFRIED, Eine arabische Kreuzigungsgeschichte (Jahrbb. f. protest. Theologie, 1877, n° 3) a rapport à notre récit arabe.

(2) Comptes-rendus de la Chrest. de Freytag : De Sacy, J. des savants, 1834, 607-617. — H. Ewald, Zeit. f. d. Kunde d. Morg., **1**, 118-122. — Johannsen, (Berlin.) Jahrbb. f. wiss. Krit., 1835, **1**, 692-700 et 705-707. Hammer, (Wiener) Jahrbb., **76**, 183. — Cat. des man. de Leide, **1**, 282-283, 324 et surtout 335; **5**, 166-167.

Kitâb almoustagâd.

85.* — Des extraits dans Guirgass et Rosen, n°s 2, 8, 9, 10, 11, 12 et 23, pp. 16-17, 19-24 et 39-42; cfr. 5. Errata 13.

Voir H. Hal., **5**, 519-520, n° 1192. — Brockelmann, **1**, 155; édit. Amelang, 100.

Almoustatraf.

86.* — Des extraits dans Guirgass et Rosen, 7-15; cfr. 4. Errata, 13.

Voir H. Hal., **5**, 524-525, n° 11940 et **6**, 664, n° 613. — Brockelmann, **2**, 56 et 707. — Hammer, (Wiener) Jahrbb., **63**, Anzeigebl., 13 et Journ. asiat., 1849, **2**, 248. — Goldziher, Zeit. d. deut. morg. Ges., **35**, 528; Abhandl., **2**, LX-LXI. — Mélusine, **2**, 551.

Crolla a traduit les proverbes (Bibl. arabe, **1**, n° 96 A.) — Belkassem ben Sedira, Cours de littérature arabe, Alger, 1891, 2e édit., en a donné des extraits, 1-160. — Rat, après avoir traduit le Chapitre XXXI dans le Bulletin de l'Académie du Var, N. Sér., **15**, 210-222 (Or. Bibl., **4**, 61, n° 1374) a publié la traduction complète en deux volumes, 1899 et 1902 (Or. bibl., **13**, 296, n° 5310 et **16**, 259, n° 5105.). C. R. Carra, Rev. crit., 1900, **2**, 368-370 et Gaudefroy-Demombynes, 1903, **2**, 124-125. — Houdas, J. asiat., 1900, **1**, 388-390. — Basset, Rev. d. l'hist. d. rel., **41**, 401-405 et **46**, 417-421. — Derenbourg, J. des savants, 1902, 397-399. — Polybib., **89**, 340-341 et **97**, 237. — Seybold, Lit. Centralbl., 1899, 1511-1512 et 1903, 982-983. — De Goeje, Deut. Litz., 1903, 466-468. — Reckendorf, Or. Litz., **6**, 289-292. — Lasinio, G. d. soc. as. ital., **12**, 241. — Machriq, 1902, 764.

Manuscrits. Alger, Fagnan, 538. — Bull. de corr. afr., **3**, 485. — Leide, 1re édit., **1**, 292. — Bibl. Lindes., 51, 71, 39. — H. Hal., **7**, 130, n° 1041; 195, n° 597; 500, n° 978. — Berlin, **19**, 373-377. — Vienne, Flügel, **1**, 374-376. — Gotha, Pertsch, **4**, 170-176, qui cite encore beaucoup d'autres manuscrits.

Éditions. Boulâq, 1268 ou 1269, 2 vol. (?); 1272; 1275 (lithog.); Le Caire, 1279, 2 vol. fol., 291 et 372 (Perthes, cat. **5**, n° 17); Boulâq, 1285, 2 vol., 4. 288 et 4, 362; Le Caire, 1292 (Brill, Catal., n° 70); Le Caire, 1300, 2 vol. in-4; Boulâq, 1302 ou 1303, 2 vol. in-8, 224 et 276; Le Caire, 1304 (Or. Bibliog., **1**, 57, n° 910); 1306 (Or. Bibl., **3**, 176, n° 3626); 1308 (Or. Bibl., **5**, 177, n° 3826).

Le Moustatraf a été traduit en turc ; voir Hammer, Sitzb. de Vienne, **3**, 255-261 et 267-273. — Man. de cette traduction, H. Hal., **7**, 533, n° 280.

Le Cours de langue kabyle de Belkassem ben Sedira, Alger 1887, in-12 contient la traduction de beaucoup de contes du Moustatraf.

Nafhat alyaman.

* **87.*** — Nufhut-ool-Yumun, an Arabic Miscellany of Compositions in Prose and Verse. Selected or Original by Shuekh Uhmud Bin Moohummud SHURWANEE ool Yumunee. Published under the patronage of the College of Fort William. Calcutta, printed at the Hindostanee Press. 1811. In-4. 603. (Préface en anglais de M. Lumsden.) (1)

88.* — ROSENMÜLLER. Institutiones ad fundamenta linguæ arabicæ.... Lipsiæ, 1818. (2)

Donne 7 historiettes, texte et traduction en regard, 390-407.

89.* — HUMBERT. Arabica Chrest. facilior.

Donne, pp. 265-296, err. VIII, les historiettes 2, 3, 4, 5 et 6 du n° 88 *.

90.* — ARNOLD. Chrest. arabica. 1853.

Donne des extraits du n° 87 *, p. 24-36, 40-41 et 47-51 ; cfr. IX et X. Errata, 231 et XXIX.

91.* — ROORDA, Gram. arab... edit. 2a. 1858.

Reproduit, avec corrections, p. 9-14 du texte arabe de la chrestomathie, les six premières historiettes du n° 88 *.

---

(1) Il y a une édition du Caire, 1305 (Or. Bibliog., **2**, 166, n° 2679.)

(2) C. R. De Sacy, J. d. savants, 1819, 119-120. — Rosenmüller, Leipz. Litz., 1822, 501. — Kosegarten, Jenaische Alg. Litz., 1819, **2**, 422.

92.* — W. WRIGHT. An arabic reading-book. London. 1870.

Autres extraits, 11-12. Cfr. V.

93.* — H. DERENBOURG et J. SPIRO. Chrestomathie élémentaire de l'arabe littéral. 1885.

Un récit, 15. Cfr. VII.

94.* — Ph. WOLFF. Das Buch der Weisen. 1839.

Donne, **2**, 247-254 la traduction des nos 3, 6, 1, 2 et 5 du no 88 &.

Nouzhat alabsâr.

95.* — Extraits dans Rosenöl, **1**, 289-297.

Voir Rosenöl. **2**, XIV. — H. Hal., **5**, 319-320 ne le donne pas.

Éditions. Le Caire, in-8, 1290; 1293, 158; 1305, 114. (Or. Bibliog., **2**, 371, no 6049.)

Nouzhat aloudabâ.

96.* — Extraits dans Rosenöl, **1**, 301-318.

Voir Rosenöl, **2**, XV. — Extrait, Rev. d. trad. pop., **15**, 403-405.

Manuscrits. De Murray. (Flügel, Zeit. d. deut. morg. Ges., **14**, 534-538.) — Gotha, Pertsch, **4**, 437. — Manuscrit de Franck cité par Pertsch.

Kitâb 'ouyoûne alahbâr.

97.* — Extraits dans Guirgass et Rosen, nos 1, 4, 5, 6, 13, 14 et 15, pp. 16, 17-18, 18, 18-19, 24-28; cfr. 4. Errata 13.

Voir H. Hal, **4**, 287-288, no 8455. — Brockelmann, **1**, 121 et **2**, 692.

Manuscrits. Berlin, **19**, 395-396.

Alqalyoûbi.

98.* — The book of anecdotes, wonders, marvels, pleasantries, rarities, and useful and precious extracts. By our master, the shaikh, the very learned Ahmad Shahâb al-dîn al-QOLYOOBI. Edited by W. Nassau Lees and Mawlawi Kabir al-dîn. Published and printed, with the aid of the Government of Bengal, by W. N. Lees. 1856. (Calcutta). In-8. 6 et texte arabe (2) et 236.

99.* — W. WRIGHT. An arabic reading-book.

Des extraits, 6-9 ; cfr. V-VI.

100.* — H. DERENBOURG et J. SPIRO. Chrest. élém.

Trois extraits, 8, 8-9 et 19-20 ; cfr. VII.

Voir H. Hal., **7**, 856 et 899.

Manuscrits. Alger, Fagnan, 538-539. — Paris, 615, n°s 3559 à 3563. — Berlin, **19**, 406-407. — Gotha, Pertsch, **4**, 435-436.

Editions. Outre celles que cite Pertsch, Le Caire, 1296, 120. — 1307 (Or. Bibliog., **4**, 184, n° 3906.)

Rabî' al abrâr.

101.* — Des extraits dans GUIRGASS et ROSEN, 7-15 ; cfr. 4. Errata, 13.

Voir H. Hal., **3**, 344-345, n° 5868. — Brockelmann, **1**, 292 et **2**, 697.

Manuscrits. Leide, **1**, 267 ; 2e édit., **1**, 278-279. — Berlin, **19**, 333-340.

Rawd alahyâr.

102.* — Des extraits dans ARNOLD, Chrest. ar., 18-19, 36 et 37-40 ; cfr. VIII et IX. Errata, 231 et XXIX.

Voir H. Hal., **3**, 484, n° 6558; cfr. 344-345.— Brockelmann, **1**, 292 et **2**, 429 et 697.— Hammer, (Wiener) Jahrbb., **63**, Anzeigeb., 4 et Ersch et Gruber, **4**, 268.

Manuscrits. Berlin, **19**, 340. — Vienne, Flügel, **1**, 351-353. — Munich, Aumer, 261.— Dresde, Fleischer, 68-69.— Gotha, Pertsch, **4**, 163-164. (Cite beaucoup d'autres manuscrits.)

Editions. Aux éditions citées par Pertsch et par Brockelmann, ajouter 1307 (Or. Bibliog., **4**, 65, n° 1467).

Une traduction turque. Man. de Vienne, Flügel, **1**, 353.

Sirâg almouloûk.

103.* — R. DOZY. Recherches sur l'histoire et la littérature de l'Espagne pendant le moyen-âge... Seconde édition... Leyde. E. J. Brill... 1860, **2**, 254-270.

Un campéador dans l'armée d'Almanzor. 254 257. Un faqui tolérant. 257-260.—Conversation de Mostaîn de Saragosse avec un ermite du midi de la France. 261-262. Ramire 1er d'Aragon. 262-266. Bataille d'Alcoraz. 266-269. Un escobar musulman. 269-270.

Cfr. Defrémery, Mém. d'hist. orient., **2**, 247-254.

———

Voir H. Hal., **3**, 589, n° 7085.— Brockelmann, **1**, 459.— Renan, Averroès, 3e édit., 72.— Pons, Ensayo, 182-184.

Manuscrits. Paris, 605, n° 3486, 2°.— Leide, **4**, 193-194; 2e édit., **1**, 277-278.— Bibl. Lindes., 83 et 98.— Lafuente y Alcántara, Cat. de los cód. aráb. adquiridos en Tetuan, 59, n° 153.— H. Hal., **7**, 111, n° 290; 130, n° 1030; 131, n° 1074; 205, n° 435; 432, n° 1447; 456, n° 1102. — Autres manuscrits, Pons, 184.

Editions. Alexandrie, 1289, in-4, 357.— Le Caire, 1289, in-fol., 209.— Le Caire, 1306, gr. in-8, 4 et 168. - En marge de l'édition des prolégomènes d'Ibn Haldoûne. Le Caire, 1311. In-4.

Tamarât alawrâq.

104.* — Des extraits dans Rosenöl, **2**, 298-300.

Voir Rosenöl, **2**, XIV.— H. Hal., **2**, 494, n° 3842. — Brockelmann, **2**, 16-17. — D'Herbelot, 863.

Manuscrits. Paris, 611-612, n°s 3529 à 3534. — Alger, Fagnan, 537.— Berlin, **19**, 370-372.—Vienne, Flügel, **1**, 404-405.—Gotha, Pertsch, **4**, 177-179 (cite encore d'autres manuscrits.). — Munich, Aumer, 227 et 249.— H. Hal., **7**, 195, n° 564 ; 431, n° 1404 ; 456, n° 1098.

Editions. Le Caire, 1300.— En marge du Mouhâdarât de 1287 (Bibl. ar., **1**, n° 34).— En marge du Moustatraf, 1304, 1306 et 1308.

Tazyîne alaswâq.

105.* — Histoire de la chanteuse de Bagdad.

Dans Kosegarten, Chres. ar., 22-27.

C'est le n° 75 des Mille et une nuits.— Le texte se trouve aussi dans l'édition de 1279, 257-261.

Voir Kosegarten, X.— Kosegarten, Triga, 43-44. — H. Hal., **7**, 591.— Brockelmann, **1**, 351 et **2**, 364 ; édit. Amelang, 156-157 et 227.— Goldziher, Sitzb. de Vienne, **88**, 513.

Manuscrits. Berlin, **19**, 399-402.—Vienne, Flügel, **1**, 391-394.— Gotha, Pertsch, **4**, 433-434.— Kremer (V. Ideen, 468 et Zeit. d. deut. morg. Ges., **9**, 847.) — Brit. Mus., n° 774. — Copenhague, n° 287.

Editions. Le Caire, 1279, lithog., in-8, 8 et 520.— Boulâq, 1281 (Brockelmann).— Boulâq, 1291 (Pertsch et Zeit. d. deut. morg. Ges., **28**, 629.) Le Caire, 1302, 2 vol. (Brill.).— Le Caire, 1305. (Or. Bibliog., **1**, 264, n° 4488.) — Le Caire, 1308. (Or. Bibliog., **5**, 177, n° 3820.)

Dâ'oûd alantâki, auteur du Tazyîne, l'avait tiré de l'Aswâq alaswâq de Biqâ'i.

Sur ce livre, voir Kosegarten, X-XI. — H. Hal., **1**, 294, n° 723 ; **5**, 575 ; **7**, 591 et 885. — Hammer, (Wiener) Jahrbb., **54**, 26. — Grässe, Lehrbuch, **2**, 1, 1, 458-459. — Rödiger, Hall. Alglitz., 1830, **1**, 489.

Manuscrits. Escurial, n° 466. — Paris. (Koseg., X, 3.)

L'Aswâq lui-même est pris d'un ouvrage de Sarrâg, intitulé Masâri, al'oussâq. Voir H. Hal., **5**, 574-575, n° 12140.

Manuscrits. Paris. 593, n° 3404. — Mus. brit., n° 1419, suppl., 1133. — Kremer (Ideen, 469.) — Cfr. Leide, **4**, 148-150 et H. Hal., **5**, 545.

Edition. Constantinople, 1301. (J. asiat., 1885, **1**, 418 et Pertsch, Gotha, **5**, 56.)

Un extrait, Tam., **2**, 35-38.

De l'Aswâq, il n'y a de publié que quelques extraits dans la Chrestomathie de Kosegarten, à savoir :

106.* — *'Ammâra.*

Dans Kosegarten, 28-34.

C. R. Roorda, Bib. crit. nov., **5**, 287-288 et 303-306. — Rückert, (Berl.) Jahrbb. f. wiss. Krit., 1830, **2**, 208. — Rödiger, Hall. Alglitz., 1830, **1**, 486-487 et 489.

Cette histoire est reproduite dans la Chrest. de Derenbourg et Spiro, 27-32 ; cfr. VIII-IX. — Elle se retrouve dans le Tazyîne, édit. de 1279, 254-256 et dans le Nafhat, édit. Calcutta, 105 et suiv., édit. du Caire, 34-36.

107.* — *Le moniteur sincère.*

Dans Kosegarten, 35-39.

C. R. Roorda, 306-307. — Rückert, 209-211. — Rödiger, 487.

Cette histoire est reproduite par Derenbourg et Spiro, 33-36. — Elle se retrouve dans un manuscrit de Gotha (Pertsch, **4**, 449, n° 2727, fragment); Sirag, 25-26; Mouh., **2**. 329-330; Damiri, **1**, 123-124; Mous., **1**, 74-75. — Autre forme Tibr, 19-20, dans un chapitre consacré à des historiettes de ce genre (18-22.) — Histoires analogues, Weil, T. u. e. N., **4**, 89, § 2; Rosenöl, **2**, 79-83 et 84.

Traduction par Wolff, Buch der Weisen, **2**, 175-184. — Un passage traduit en vers par Rückert, **6**, 77.

Il est souvent fait allusion à cette histoire : Notices et extraits **19**, 1, 31; De Sacy, Chrest., **1**, 125; Weil, Gesch. d. Chalifen, **2**, 167.

108.* — *Les deux amis.*

Dans Kosegarten, 40-45.

C. R. Roorda, 307-310. — Rödiger, 487.

109.* — *Les 'Oudrites et autres amoureux.*

Dans Kosegarten, 46-53.

C. R. Roorda, 310-313. — Rückert, 211. — Rödiger, 487-488. — Ewald, Gött. gel. Anz., 1831, 52.

Des passages dans le Tazyîne, 14-15, 17, 19-20, 63.

Traduction de vers de ce morceau, Rückert, **6**, 78, 98 et 99. — Lane, Th. a. o. N., **1** 502. — Kosegarten, Triga, 72. — Muséon, **5**, 255. — Cfr. Hyacinthe Binet, Le style de la lyrique courtoise en France aux XIIe et XIIIe siècles. Paris. Em. Bouillon. 1891, in-8, 103.

110.* — *Histoires d'ascètes.*

Dans Kosegarten, 54-62.

C. R. Rückert, 211-213. — Rödiger, 488, 489 et 496. — Ewald, 52. — de Sacy, J. d. savants, 1829, 418.

Des passages dans le Tazyîne 41-42, 43, 44, 49-50, 53, 54 et 55.

Un épisode (55-56) traduit par Wolff, Buch der Weisen, **2**, 185-188. — Les derniers vers de la p. 57 traduits par Bethge, Rahman und Ahmad, 1872, 83.

111.* — *Gamil et Boutaïna.*

Dans Kosegarten, 141-150.

C. R. Rückert, 221-222 (Traduction). — Rödiger, 489-490. — Ewald, 52. — De Sacy, 418 et 419-420 (Traduction.)

Dans Tazyîne, 63-76 et 81.

Kosegarten a traduit une partie de cette histoire dans Hermes, **20**, 17-20; cfr. 28. — La traduction de Rückert a paru ensuite dans °Erbauliches... Berlin, 1837, **1**, 13, et suiv., dans °Taschenbuch der Liebe und Freundschaft, 1838, 299 et suiv. et dans les Poetische Werke, **6**, 5-11.

L'histoire de Gamîl et Boutaïna est très populaire en Orient. Voir Brockelmann, **1**, 48. — Aġânî, **7**, 77-110. — De Slane, Ibn Khall., **1**, 331-337. — Man. Berlin, **19**, 524,2. — Berlin, **20**, 65. (Dans l'histoire de 'Oumar alnou'mâne, n° 277 des Mille et une nuits.) — Gotha, Pertsch, **4**, 398, n° 2639. (Dans la même histoire; ce manuscrit aurait dû être cité au n° 277, 1.) — Hammer, Litg., d. Arab., **2**, 362-370. — Perron, Femmes arabes, 413-424. — D'Herbelot, 348. — Clouston, Flowers, 294-295.

Cfr. Van Vloten, Djahiz, Beautés et antithèses, 332-334. — Tam., **1**, 59 et **2**, 253. — Mous., **2**, 136 et 144. — Naf., 30.

Complément des tables des traductions des Mille et une nuits.

HENNING. (1)

18. 5. Die Geschichte vom Schlafenden und Wachenden. N° 155.
7. Die G. vom Strolch und Koch. N° 436.
34. Die G. der zehn Wesire. N° 48 de Syntipas.
42. Die G. vom Kaufmann, wider den sich sein Glück kehrte. N° 49 de S.
48. Die G. vom Kaufmann und seinen Söhnen. N° 50 de S.
55. Abu Sâbir der Dorfschulze. N° 51 de S.
62. Geschichte des Prinzen Bihsâd. N° 52 de S.
66. Der König Dadbîn und seine beiden Wesire. N° 53 de S.
73. Geschichte Bacht Samâns. N° 54 de S.
78. G. des Königs Bikhard. N° 55 de S.
82. G. Eilân Schâhs und Abu Tamâms. N° 56 de S.
90. G. des Rönigs Ibrahîm und seines Sohnes. N° 57 de S.
99. Die G. des Königs Suleimân Schâh, seiner Söhne, seiner Nichte und ihrer Kinder. N° 58 de S.
118. Die G. vom Gefangenen, dem Gott Trost brachte. N° 59 de S.
121. Dschaafars Erlebnis mit Abd el-Melik dem Abbasiden. N° 90.
123. Er-Raschîd und die Barmekiden. N°s 91 et 92.
125. Ibn es-Sammâk und Er-Raschîd. N° 393.
125. El-Mamûn und Subeide. N° 244.
126. Die G. des Königs Schâh Bacht und seines Wesirs Er-Rahwân. N° 60 de Syntipas.
128. Der Mann aus Chorasân, sein Sohn und dessen Lehrmeister. N° 61 de S.
136. Die G. vom Drogisten und dem Sänger. N° 62 de S.

---

(1) Voir Bibl. arabe, **4**, 170-175; cfr. 100.— Les volumes ne portent pas de date; à la p. 244 du tome **24**, on trouve la mention : Palermo, am 30. November 1897.

142. Die G. vom König, der das innere Wesen der Dinge kannte. N° 63 de S.
147. Die G. des Reichen, der seine hübsche Tochter mit dem armen Scheich vermählte. N° 64 de S.
151. Der Weise und seine drei Söhne. N° 65 de S.
154. Die G. von dem Prinzen, der sich in ein Bild verliebte. N° 66 de S.
158. Die G. des Walkers, seiner Frau und des Soldaten. N° 67 de S.
161. Die G. vom Kaufmann, der Alten und dem König. N° 68 de S.
164. Der einfältige Ehemann. N° 69 de S.
166. Der König und der Zehntenempfänger. N° 70 de S.
168. David und Salomon. N° 71 de S.
169. Der Dieb und die schlaue Frau. N° 72 de S.
172. Die G. der drei Leute und unsers Herrn Jesus. N° 73 de S.
174. Die G. vom König, der Reich und Gut wiedergewann. N° 74 de S.
178. Die G. von dem Mann, der durch seine Vorsicht umkam. N° 75 de S.
179. Die G. von dem Mann, der mit seiner Wohnung und Speise gegen einen Unbekannten freigebig war. N° 76 de S.
183. Die G. von dem Reichen, der sein Geld und sein Verstand verlor. N° 77 de S.
185. Die G. von Chablas, seiner Frau und dem Gelehrten. N° 78 de S.
187. Die G. der rechtschaffenen frommen Frau, die vom Bruder ihres Gatten der Unzucht beschuldigt ward. N° 79 de S.
195. Die G. vom Tagelöhner und dem Mädchen. N° 80 de S.
198. Die G. von dem Weber, der auf Befehl seiner Frau ein Artzt ward. N° 81 de S.

19. 5. Die G. von den beiden Betrügern, die sich gegenseitig betrogen. N° 82 de S.
13. Die G. der vier Gauner mit dem Geldwechsler und Esel. N° 83 de S.
15. Der Gauner und die beiden Kaufleute. N° 84 de S.
18. Der König und die Frau des Kämmerlings. N° 86 de S.
19. Die G. von der Alten und der Frau des Linnenhänlers. N° 87 de S.
23. Die G. von der anmuthigen, hübschen und reizvollen Frau mit dem hässlichen Mann. N° 88 de S.
26. Die G. vom König, der sein Reich und Gut und Weib und Kinder verlor und sie von Gott wiedererhielt. N° 89 de S.

36. Die G. des Jünglings von Chorasân, seiner Mutter und seiner Schwester. N° 90 de S.
53. Die G. des Königs von Indien und seines Wesirs. N° 91 de S.
56. El-Melik es-Sâhir Rukn ed-Dîn Bibars el-Bundukdâri und die sechzehn Polizeihauptleute. N°s 408 à 426.
99. G. des Chalifen Harûn er-Raschîd mit Abdallâh bin Nâfia, und Tohfat el-Kulûbs Geschichte. N° 211.
152. G. Abul-Hasans von Damaskus und seines Sohnes Sîdi Nûr ed-Dîn N° 269.
183. Die G. von der Favoritin des Chalifen. N° 178.
185. Die G. von El-Mamuns Favoritin. N° 179.

20. 5. Ala ed-Dîn und die Wunderlampe. N° 19.
114. Die Geschichte Sein el-Asnâms. N° 442.
136. Die Geschichte der drei Prinzen von Samarkand mit dem Dschinni Morhagian und seinen Töchtern. N° 181.
147. Chudadâd und seine Brüder. N° 237.
159. G. d. Prinzessin von Darjabar. N° 237.

21. 5. Das nächtliche Abenteuer des Chalifen Harûn er-Raschid. N° 209.
10. Die G. Bâba Abdallahs des Blinden. N° 72.
21. Sîdi Noomâns Geschichte. N° 371.
34. G. des Chwâdsche Hasan des Seilers. N° 202.
59. Ali Bâba und die vierzig Räuber. N° 24.
92 Ali Chwâdsche und der Kaufmann von Bagdad. N° 26.
104. Prinz Ahmed und die Fee Perî Bânu. N° 286.
170. G. der beiden Schwestern, die ihre jüngste Schwester beneideten. N° 375.

22. 5. Die G. von Heikâr dem Weisen. N° 207.
36 Die G. von El-Bundukâni. N° 106.
76. Die G. von der Dolmetscherin, der Duenna und dem Prinzen. N° 114.
93. Die G. des Zauberers und des jungen Kochs. N° 376.
114. Das lustige Märlein vom Hahn und Fuchs. N° 141.
118. Die G. des Vogels mit dem Vogelsteller. N° 275.
127. Die Geschichte Attafs. N° 64.
151. Die G. des prinzen Habîb und der Herrin Durret el-Ghawwâs. N° 203.

23. 5. Die G. des Sultans von El-Jemen und seiner drei Söhne. N° 182.
12. Die G. der drei Strolche. N° 439.
25. Die G. Mohammeds, des Sultans von Kairo. N° 234.
34. Die G. des ersten Irrsinnigen. N° 176.
48. Die G. des zweiten Irrsinnigen. N° 331 B.
54. Die G. des Weisen und seines Schülers. N° 377.
69. Das nächtliche Abenteuer des Sultans Mohammed von Kairo. N° 385.
73. Die G. des Schulmeisters mit dem gebrochenen Rückgrat. N° 290.
75. Die G. des Sch. mit dem geschlitzten Mund. N° 291.
77. Die G. des lahmen Schulmeisters. N° 292.
84. Die G. der drei Schwestern und ihrer Mutter. N° 327.
132. Die G. vom Kadi, der ein Kind bekam. N° 107.
145. Die G. des Kadis und des Bendschessers. N° 279.
155. Die G. des Bendschessers und seiner Frau. N° 280.
161. Wie Abu Kâsim der Trommler Kadi ward. N° 230.
163. Die G. des Kadis und seines Pantoffels. N° 283.
166. Le preneur d'opium. N° 189.
185. Le sultan et le voyageur Mahmoûd le yéménite. N° 385 bis.
186. Le cultivateur. N° 146.
187. Die G. des Sultans und seiner Söhne mit dem verzaubernden Vogel. N° 273.
196. Die G. des Königs von El-Jemen und seiner drei Söhne. N° 438.
213. Die G. des ersten Strolchs. N° 430.
219. Die G. des zweiten Strolchs. N° 431.
222. Die G. des dritten Strolchs. N° 432.

24. Fortsetzung der Geschichte des Kadis und des Bendschessers.
5. G. eines Sultans von Indien und seines Sohnes Mohammed. N° 274.
18. Die G. des Fischers und seines Sohnes. N° 20.
30. Die G. des dritten Strolchs. N° 103.
33. Die G. von Abu Nijje und Abu Nijjetein. N° 8.
44. Die G. des Prinzen von Sind und der Herrin Fâtime. N° 372.
56. Die G. der Liebenden aus Syrien. N° 30.
68. El-Haddschâdsch bin Yûsuf und der junge Seijid. N° 204.
80. Der Derwisch, der Barbierlehrling und der habgierige Sultan. N° 378.
88. Der einfältige Ehemann. N° 332.
89. Die drei Prinzen von China. N° 239.

101. [D]er rechtschaffene, ungerechterweise eingekerkerte Wesir. N° 401.
107. Der Jüngling aus Kairo, der Barbier und der Hauptmann. N° 79.
113. Die Frau von Kairo und ihre vier Liebhaber. N° 185.
118. Der Schneider, die Frau und der Hauptmann. N° 333.
122. Der Syrer und die drei Frauen von Kairo. N° 335.
126. Die Frau und der Stallknecht. N° 336.
128. Das ehebrecherische Weib, das sich ihrer Tugend rühmte. N° 338.
131. Die G. des Hofnarren mit den vier Liebhabern seiner Frau. N° 187.
138. Mohammed esch-Schalabi, seine Geliebte und seine Frau. N° 339.
144. Der Fellâh und sein gottloses Weib. N° 340.
149. Der Kadi, der von seiner Frau belehrt wurde. N° 108.
155. Die Tochter des Kaufmanns und der Prinz von Irâk. N° 150.
206. Schlusswort.
207. Die Forschungen über Ursprung und Abfassungszeit von Tausend und einer Nacht.
226. Die Manuscripte und gedruckten Texte von Tausend und einer Nacht.
234. Die Stoffe.
241. Stil und Charakteristik von Tausend und einer Nacht.

MARDRUS. (1)

5. (1900. 5. Dédicace du cinquième volume.
7. Histoire de Kamaralzaman avec la princesse Boudour, la plus belle lune d'entre toutes les lunes. N° 120.

---

(1) Voir Bibl. arabe, **4**, 159-160; cfr. **4**, 108-100 et **7**, 95-96.
Depuis la publication de notre tome **4**, il a paru encore plusieurs comptes-rendus : Gaudefroy-Demombynes, Rev. crit., 1900, **1**, 401-406; (Mardrus), 514-517); (G. D.), 517 et 1900, **2**, 321. — Montet, As.q. Rev., octobre 1901. — Rev. de l'Islam, **5**, 61-64. — Derenbourg, J. des savants, 1902, 399. — J. Ernest-Charles, Rev. pol. et litt., 1903, **2**, 212-216. — Retté, Meuse du 6 novembre 1900. – Le C. R. de Henry Bordeaux a été reproduit dans son livre : Les écrivains et les mœurs, Paris, Plon. 1900. In-12, 326-338.
Voir aussi V. Chauvin. Les Mille et une nuits de M. Mardrus. Dans Revue des Bibliothèques et Archives de Belgique, 1905, n° 4.

226. L'adolescente Fraîcheur-des-yeux. N° 47.
235. Adolescentes ou jouvenceaux? N° 317.
247-271. L'étrange khalifat. N° 174.

8. (1901.) 5. Dédicace.
7. H. de Rose-dans-le-calice et de Délice du monde. N° 282.
67. H. magique du cheval d'ébène. N° 130.
131. H. des artifices de Dalila-la-rouée et de sa fille Zeinab-la-fourbe avec Ahmad-la-teigne, Hassan-la-peste et Ali vif-argent. N° 147.
265-349. H. de Jouder le pêcheur ou le sac enchanté. N° 154.

9. (1902.) 5. Dédicace.
7. H. d'Abou-Sir et d'Abou-Kir. N° 10.
63. Anecdotes morales du jardin parfumé.
64. Les trois souhaits. N° 19 de Syntipas.
67. Le jeune garçon et le masseur du hammam. N° 12 de S.
73. Il y a blanc et blanc. N° 5 de S.
79. H. d'Abdallah de la terre et d'Abdallah de la mer. N° 3.
117. H. du jeune homme jaune. N° 276.
153. H. de Fleur-de-Grenade et de Sourire-de-Lune. N° 73.
229. La soirée d'hiver d'Ishak de Mossoul. N° 227.
239. Le fellah d'Egypte et ses enfants blancs. N° 140.
251-332. H. de Khalife et du Khalifat. N° 190.

10. (1902.) 5. Dédicace.
7. Les aventures de Hassan al-bassri. N° 212.
161. Le divan des gens hilares et incongrus.
160. Le pet historique. N° 167.
165. Les deux drôles. N° 168.
168. Ruse de femme. N° 185.
179. H. du dormeur éveillé. N° 155.
265. Les amours de Zein al-mawassif. N° 251.
303-321. H. du jeune homme mou. N° 233.

11. (1902.) 5. Dédicace.
7. H. du jeune Nour avec la franque héroïque. N° 271.
(où sont ces poèmes : 15, les grenades, les pommes, les abricots; 16, les figues, les poires; 17, les pêches, les amandes; 18, les jujubes; 19, les oranges, les citrons; 20, les limons, les bananes; 21, les dattes.)

105. Les séances de la générosité et du savoir vivre.
105. Saladin et son vizir. N° 56.
110. Le tombeau des amants. N° 49.
122. Le divorce de Hind. N° 50.
129. H. merveilleuse du miroir des vierges. N° 442.
175-342. H. d'Aladdin et de la lampe merveilleuse. N° 19.

12. (1903.) 5. Dédicace.
9. La parabole de la vraie science de la vie. N° 444. (*Artin*, 131.) (1)
13. Farizade au sourire de rose. N° 375.
57. H. de Kamar et de l'experte Halima. N° 121.
109. H. de la jambe de mouton. N° 151.
123. Les clefs du destin. N° 388.
169. Le diwan des faciles facéties et de la gaie sagesse.
169. Les babouches inusables. N° 283.
176. Bahloul, bouffon d'Al-Rachid. N° 393 bis.
180. L'invitation à la paix universelle. N° 141.
187. Les aiguilettes nouées. N° 146.
193. Les deux preneurs de haschisch. N° 279.
200. Le Kadi père-au-pet. N° 107.
219. Le baudet Kadi. N° 445. (*Artin*, 52.)
230. Le Kadi et l'ânon. N° 446. (*Artin*, 29.)
241. Le Kadi avisé. N° 447. (*Artin*, 231.)
249. La leçon du connaisseur en femmes. N° 448. (*Artin*, 165.)
260. Le jugement du mangeur de haschisch. N° 232.
265-320. H. de la Princesse Nourennahar et de la belle Gennia. N° 286.

13. (1903.) 5. Dédicace.
7. H. de Gerbe-de-perles. N° 129.
41. Les deux vies du sultan Mahmoud. N° 94 de Syntipas.
55. Le trésor sans fond. N° 5.
91. H. compliquée de l'adultérin sympathique. N° 439.
125. H. du singe jouvenceau. N° 234.

---

(1) Contes populaires inédits de la Vallée du Nil, traduits de l'arabe parlé par S. E. Yacoub Artin Pacha. Paris, Maisonneuve... 1895.

147. H. du premier fou. N° 176.
166. H. du second fou. N° 313 B.
200. H. du troisième fou. N° 377.
217. Paroles sous les quatre-vingt-dix-neuf têtes coupées. N° 113.
237. La malice des épouses. N° 185 et Syntipas, n° 18.
247. H. racontée par le pâtissier. N° 336.
253. H. r. p. le marchand de légumes. N° 338.
258. H. r. p. le boucher. N° 341.
264. H. r. p. le chef-clarinette. N° 342.
269-328. H. d'Ali Baba et des quarante voleurs. N° 24.

14. (1903.) 5. Dédicace.
7. Les rencontres d'Al-Rachid sur le pont de Baghdad. N° 209.
15. H. du jeune homme maître de la jument blanche. N° 371.
48. H. du cavalier derrière qui l'on jouait des airs indiens et chinois. N° 154 de Syntipas.
64. H. du Cheikh à la paume généreuse. N° 202.
101. H. du maître d'école estropié à la bouche fendue. Nos 291 et 290.
108. H. de l'aveugle qui se faisait souffleter sur le pont. N° 72.
125. H. de la princesse Suleika. N° 65 de Syntipas.
161. Les séances charmantes de l'adolescence nonchalante.
161. Le jeune garçon à la tête dure et sa sœur au petit pied. (*Artin*, 149)
169. Le bracelet de cheville. (*Artin*, 63.)
177. Le bouc et la fille du roi. (*Artin*, 87.)
196. Le fils du roi et la grosse tortue. (*Artin*, 103.)
213. La fille du vendeur de pois-chiches. (*Artin*, 185.)
224. Le délieur. (*Artin*, 123.)
230. Le capitaine de police. (*Artin*, 195.)
235. Quel est le plus généreux ? N° 110 de Syntipas.
243. Le barbier emasculé. N° 78.
252. Fairouz et son épouse. N° 391 bis.
258. La naissance et l'esprit. N° 335.
265-330. H. du livre magique. N° 64.

15. (1904.) 5. Dédicace du volume.

7. H. splendide du prince Diamant. (*Garcin*, 423 : Rose et Cyprès.) (1)

93. Quelques sottises et théories du maître des devises et des ris. (Goha.) (2)

(93 — Decourdemande, 11. — 94 = Müllendorff, 36. — 94 = D., 237 et M., 13. — 95? — 96? — 96 = M., 81. — 97 = D., 201 et M., 11. — 98 = D., 17 et M., 31. — 98 = D., 111. — 100 = D., 38. — 101 = D., 169 et M., 27. — 101 = D., 15. — 104 = D., 129. — 106 = D., 130. — 107 = D., 124. — 107 = D., 55 et 290. — 109 = D., 291. — 110. Cfr. D., 92 et 247. — 110 = D., 193 ; cfr. 36. — 110 = D., 194. — 111 = D., 194. — 111 = D., 281. — 112 = D., 282. — 112 = D., 195. — 113. Cfr. D., 85 et 202. — 114 = D., 205. — 114 = D., 207. — 114 = D., 112. — 115 = D., 221. — 115 = D., 198. — 116 = D., 200. — 116 = D., 204. — 117 = D., 211.)

119. H. de la jouvencelle chef d'œuvre des cœurs, lieutenante des oiseaux. N° 211.

153-178. Les chants du zéphyr, des fleurs et des oiseaux.

193. H. de Baïbars et des capitaines de police.

195. Histoire racontée par le premier capitaine de police. N° 408 A.

216. Le second. (?)

223 et 237. Le troisième et le quatrième. (*Spitta*, 43-60.) (3)

247. Le cinquième. (*Spitta*, 30.)

262. Le sixième. (*Spitta*, 61.)

282. Le septième. N° 423.

283. Le huitième. (*Spitta*, 112.)

297. Le neuvième. (*Spitta*, 105.)

---

(1) Garcin de Tassy. Allégories, récits poétiques et chants populaires, traduits de l'arabe, du persan, de l'hindoustani et du turc... Paris, Leroux, 1876.

(2) Decourdemanche, Sottisier de Nasr-eddin-Hodja bouffon de Tamerlan. Bruxelles 1878.

Müllendorff. Die Schwänke des Nassr-ed-din und Buadem von Mehemed Tewfik. (Edition Reclam, n° 2735.)

(3) Contes arabes modernes, recueillis et traduits par Guillaume Spitta-Bey. Leide, E. J. Brill ; Paris, Maisonneuve et Cie, 1883. In-8.

305. Le dixième. (*Spitta*, 94.)
310. Le onzième. (*Spitta*, 152.)
317-327. Le douzième. (*Spitta*, 1.)

16. (1904.) 5. Dédicace.
7. H. de la rose marine et de l'adolescente de Chine. (*Garcin*, 307 : La rose de Bakawali.)
35. H. du gâteau échevelé au miel d'abeilles et de l'épouse calamiteuse du savetier. N° 250.
101. Les lucarnes du savoir et de l'histoire. *Mohdy*, **1**, 44.) [1]
106. Le poète Doreïd, son caractère généreux et son amour pour la célèbre poétesse Toumadir el-Khansa. (*Perron*, 83-89. 268-272 et 290.) [2]
123. Le poète Find et ses deux filles guerrières Ofaïrah les soleils et Hozeilah les lunes. (*Perron*, 49.)
128. Aventure amoureuse de la princesse Fatimah avec le poète Mourakisch. (*Perron*, 64-69.)
134. La vengeance du roi Hojjr. (*Perron*, 88-91.)
139. Les maris appréciés par leurs épouses. (*Perron*, 34-38 et 322-323.)
145. Omar le séparateur. (*Perron*, 336-341 et d'autres sources.)
159. La chanteuse Sallamah la bleue. (*Perron*, 477-481.)
166. Le parasite. (*Decourdemanche*, 65. — *Müllendorff*, 48 et *Perron* 514 et 515.)
169. La favorite du destin. (*Perron*, 502-511.)
181. Le collier funèbre. (*Perron*, 543-545.)
188. Ishak de Mossoul et l'air nouveau. (*Perron*, 458 et 463.)
195. Les deux danseuses. (*Perron*, 486-489.)
201. La crème à l'huile de pistaches et la difficulté juridique résolue. N° 383.
213. La jeune fille arabe à la fontaine. N° 246.
219. L'inconvénient de l'insistance. N° 244.
227. La fin de Giafar et des Barmakides. (N° 92. — *Perron*, 401. — *De Sacy*, Chrest. ar., **1**, 25. - *Mohdy*, **1**, 379.)

---

(1) Marcel, Les contes du Cheykh el Mohdy. Paris. 1835. (Bibl. arabe, **4**, n° 341.)

(2) Perron, Femmes a abes avant et depuis l'islamisme. Paris et Alger. 1858.

253. La tendre histoire du prince Jasmin et de la princesse Amande. (*Garcin*, 481 : Hir et Ranjhan.)

275-280. Conclusion. Nº 111.

On peut, en étudiant la table qui précède, se rendre compte de quoi se compose la collection de M. Mardrus.

I. — Il y a d'abord, comme partie principale, les contes des éditions égyptiennes.

Il manque cependant un certain nombre de contes ou d'anecdotes, dont la plupart n'ont d'ailleurs pas grande importance.

Ce sont nos numéros 2, 13, 22, 35, 36, 37, 39 à 46, 51 à 55, 59, 67, 68, 75, 87 à 89, 93, 94, 102, 125, 137 à 139, 158, 163, 172, 184, 191 à 193, 198, 199, 200, 208, 215, 216, 218 à 220, 224 à 226, 247, 248, 254 à 258, 287, 288, 294 à 296, 300, 301, 319 à 321, 324, 325, 348, 349 à 363, 367, 391, 403 à 405, 407, 427, 428 A et B.

De la collection des Sept Vizirs, il manque les numéros suivants de Syntipas : 1 à 5, 7, 8 B, 9 à 11, 13 à 17, 20 à 29.

II. — La collection de M. Mardrus comprend aussi des contes que donne Galland, mais dont on n'a pas le texte arabe. Ce sont : Ali Baba (nº 24), Baba Abdalla (nº 72), Habbal (nº 202), Pari Banou (nº 286), Sidi Nouman (nº 371) et les Sœurs jalouses (nº 375.)

Il ne faut plus faire rentrer dans cette catégorie Aladin (nº 19) ni Zeyn (nº 442), depuis que M. Zotenberg et Mlle Groff en ont, respectivement, publié le texte arabe.

Il convient de citer ici Calaf (nº 113), dont le texte arabe n'est pas connu. (Mille et un jours.)

III. — Sont donnés certains contes, dont le texte arabe est connu mais n'est pas compris dans les éditions égyptiennes.

A. — Edition de Breslau.

Nos 391 bis, 408 A, 423 des Mille et une nuits et nº 65 de Syntipas.

B. — Scott.

Nos 107, 146, 176, 232, 234, 279, 283, 335, 336, 338, 341, 342, 377 et 439.

IV. — M. Mardrus a inséré dans sa collection des contes appartenent à d'autres recueils que les Mille et une nuits.

A. — La moitié de la collection d'Artin Pacha.
Mardrus, **12**, p. 9, 219, 230, 241 et 249 : **14**, p. 103, 161, 169, 177, 213, 224 et 230.

B. — Huit contes de Spitta Bey.
Mardrus, **15**, 223 et 237, 247, 262, 283, 297, 305, 310 et 317.

C. — Cinq facéties de Bahloûl.
Mardrus, **12**, p. 176 et suiv.

D. — Nasr Eddin Hodja.
Mardrus, **15**, p. 93 et suiv.

E. — Perron, Femmes arabes.
Mardrus, **16**, p. 106 et suiv.

F. — Trois histoires des Quarante Vizirs.
Mardrus, **13**, p. 41 et **14**, p. 48 et 235.

G. — Trois histoires hindoustanies.
Mardrus, **15**, p. 7 et **16**, p. 7 et 253.

H. — Deux contes, dont nous ne connaissons pas la source.
Mardrus, **12**, p. 123 (Cent et une Nuits ?) et **15**, p. 216.

Il y a aussi deux anthologies (**11**, 15 et **15**, 153), qui ne figurent pas dans les textes connus des Mille et une nuits.

Table des contes occidentaux les plus remarquables.

Adrien et Epictète.

9, 51.

Amadas.

2, 108 et 233.

Amicus et Amélius.

8, 194.

Apollonius de Tyane.

7, 80. — ° Philostrate. Vie d'Apollonius de Tyane avec les commentaires de Ch. Blount sur les deux premiers livres, tr. par Castillon. Berlin. 1774. In-12.— ° Jessen. Apollonius von Tyana und sein Biograph Philostratus. Hamburg. 1885. — Zeit. d. deut. morg. Ges., **50**, 359-360.

Apollonius de Tyr.

6, 170. — ° The Anglo-Saxon Version of the Story of Apollonius of Tyre, upon which is founded the play of Pericles, attributed to Shakespeare, with a literal translation by B. Thorpe. 1834. In-8. — ° S. Singer. Apollonius von Tyrus : Untersuchungen über das Fortleben des antiken Romans in späteren Zeiten. Halle. 1895. — ° Die Geschichte des Königs Apollonius von Tyrus. Ueb. von R. E. Ottmann. Leipzig. 1904. — ° C. Carroll Marden. Note on the text of the L. de A. (Modern lang. Notes, **18**, 18-20.) — Altdeut. Blätter, **1**, 115. — Lit. Verein, n° 51, 679. — Rom. Forschungen, **16**, 231.

Aretefila.

5, 210.

Athis et Prophilias

8, 196 et **9**, 17.

Aubérée.

8, 58.

Belfégor.

8, 152. — Van Hamel, Les lamentations de Matheolus (Bibl. de l'École des Hautes Études, **95**) **1**, 153. — Kunos, Türk. Volksm., 244. — Carnoy et Nicolaïdes, Trad. pop. de l'Asie mineure, 173.

Bossus ménestrels (Les trois)

8, 72. — Stumme, Maltes. Märchen, 79. — Wallonia, **13**, 199. — C. R. de Pillet par E. Langlois, Krit. Jahresh. de Vollmöller, **6**, 2, 97-98. — Rev. d. trad. pop., **20**, 331. — * Gröber. Grund. d. rom. Phil., **2**, 1, 614-617. — Arch. f. d. Stud. d. neuer. Spr., **93**, 210.

Brandan.

7, 9. — Denis, Monde enchanté, 265-267. — * Van Sente Brandane. Inl. en aanteek. der middelned. Brandaenteksten door E. Bonebakker. Amsterdam. 1894. In-4. — * Ch. Plummer. Some new light on the Brendan Legend (Zeit. f. celt. Philol., **5**, nº 1.) — * C. Wahlund. Die altfranzösische Prosaübersetzung von Brendans Mehrfart. C. R. par G. Huet, Moyen Âge, **17**, 175. — Wahlund. Nachwort zur Brendanausgabe. (Zeit. f. rom. Philol., **27**, 510-512.) — C. R. de Runeberg dans la même revue, **28**, 124 et dans Rev. de l'inst. publ., **46**, 42-43.

Busant.

5, 211.

Chastoiement.

9, 7.

Chevalier au cygne.

8, 206. — Doutrepont, La légende de César en Belgique, 24-30. — Sur Blöte, Clev. Schwanritter, voir Bull. de l'Acad. d'archéol. d'Anvers, 1905, 22-23 ; sur Brabon, Hist. Zeit. de Sybel, **93**, 533.

Chevalier au lion.

8, 212.

Christoph von Mümpelgart.

5, 211.

Sᵗ Clément.

6, 167. — W. Bousset. Die Wiedererkennungs-Fabel in den pseudoklementinischen Schriften, den Menaechmen des Plautus und Shakespeares Komödie der Irrungen. (Zeit. f. d. neutestament. Wissenschaft, 1904.)

Erastus.

8, 25.

Ernst (Herzog)

7, 77. — Leo Jordan. Quellen und Komposition von Herzog Ernst. (Arch. f. d. Stud. d. neuer. Spr., **112**, 328-343.) — Cfr. Huon.

Escoufle.

5, 211.

Eustache.

6, 167. — Forget, Synax. alex., **1**, 40-42.— Basset, Syn. arabe jacob., **1**, 300-303. — Not. et extraits, **34**, 1, 224 et **36**, 430. — ° Giorn. storico, **3**, 405. — Romania, **21**, 300. — ° J. B. Gay. Soldat de César et soldat du Christ. Paris, Haton. (1905.) In-8. VIII et 352. (C. R. Rev. bib. belge, 1905, 88.)

Flamenca. [1]

Le corridor souterrain dont il est question dans Flamenca ne semble avoir rien de commun avec celui du n° 121 des Mille et une nuits et des n°s 67 et 233 de Syntipas.

Florence.

6, 168.

Fortunatus.

6, 136. — Litbl. f. germ. u. rom. Philol., **22**, 325.

Fridolin.

8, 143.

Galmy.

6, 170.

Geneviève.

6, 169.

---

[1] Sur le roman de Flamenca (édité deux fois par P. Meyer, en 1865 et 1901, tome 1), voir Notices et extraits, **13**, 2, 80-132.— Jahrb. f. rom. u. engl. Lit., **7**, 188-205. Macmillan's Mag., **36**, 211-217.— Journ. d. savants, 1901, 363-374. — Zeit. f. rom. Philol., **27**, 594 et suiv. – Rev. d. langues romanes, **45**, 1 et suiv.— Romania, **33**, 298.— Arch. f. d. Stud. d. neuer. Spr., **112**, 146.— Langlois, La société française au XIIIe siècle (Romania, **33**, 314).

Gute Gerhard (der).

2, 108. — Stumme, Malt. Märchen, 39. — Zeit. d. Ver. f. Volksk., 1905, 462.

Grégoire.

9, 53.

Guerino meschino.

7, 79.

Hameln.

8, 155. — * Daumer, die Geheimnisse des christ. Alterthums. 1847. — Von der Leyen, Zur Entstehung des Märchens, 2e partie, 6.

Hamlet.

7, 161 et **8**, 147. — * Sarrazin. Anglia, **13**.

Heinrich der Löwe.

7, 78.

Heir of Lynne.

8, 94.

Hélène.

6, 170.

Hénoch.

9, 6.

Hervis de Metz.

Dans un très ingénieux article de l'Archiv f. d. Studium d. neueren Sprachen (**114**, 422-440), M. Leo Jordan a démontré que Hervis est une imitation du conte des Mille et une nuits intitulé Noûr aldîne et Miryam, la faiseuse de ceintures. (N° 271, Bibliog. arabe, **5**, 52.)

Hildegarde.

6, 167.

Huon de Bordeaux.

7, 78. — C. Voretzsch. Epische Studien. 1. Die Composition des Huon von Bordeaux. Halle. 1900. In-8. (C. R. G. Paris, Romania, **29**, 209-318 ; cfr. **33**, 160.) — * O. Engelhardt. Huon de Bordeaux und Herzog Ernst. Tübingen. Witten. 1903. In-8. 54. (C. R. Leo Jordan, Arch. f. d. Stud. d. neuer. Sprachen, **112**, 457-460). — * M. M. Kawczynski. Huon de Bordeaux poemat starofrancuski... Acad. Cracovie. 1902, 139-149. (C. R. Voretzsch, Litbl. f. germ. u. rom. Philol., 1904, 107-109.)

On sait que le manuscrit de Turin a échappé à l'incendie. (Romania, **33**, 307.)

Ibycus.

2, 123 et 233 et **7**, 146. — Henning, **19**, 96.

Isumbras.

5, 211. — Litbl. f. germ. u. rom. Philol., 1902, 16-18.

Jacobsbrüder.

8, 106. — Drei romanische Fassungen der beiden Jakobsbrüder von Jakob Ulrich. (Rom. Forschungen, **19**, 595-632.)

Joconde.

(Voir Orlando).

Lanval.

6, 134.

Mabrian.

7, 79.

Maguelonne.

Voir Pierre de Provence.

Manekine.

5, 139 et 141 et **6**, 169 et 202. — ° Gough. he Constance Saga (Palaestra XXIII). Berlin. Mayer u. Müller. 1902. In-8. 84 (C. R. Litcbl., 1902, 1433.) — Grimm, nos 11, 31 et 49. — ° Hagen, Ges. Abent., **3**, CLIV.

Mantel mautaillé.

7, 168.

Matrigna (Crudele).

8, 24.

Marques de Rome.

8, 215.

Matrone d'Ephèse.

8, 216. — Van Hamel, Matheolus, 59 et Leesce, 42.

Méliacin.

5, 228.

Montemayor (Abad don Juan de)

9, 55.

Octavianus.
6, 168.

Oedipe.
9, 53.

Oiselet (Lai de l')
9, 30.

Orlando furioso.
5, 190.

Orlando innamorato.
8, 96.

Ottinello.
5, 210.

Pappagallo.
8, 36.

Pépin et Alcuin.
9, 52.

Pierre Alphonse.
9, 1.

Pierre de Provence et Maguelonne.
5, 210.

Placidus.
Voir Eustache.

Pliçon.
9, 21.

Polycrate.
7, 133.

Polyphème.
7, 17 et 69 et **8**, 205. — K. Dieterich. Neue Fassungen der Polyphemsage. (Zeit. d. Ver. f. Volksk., 1905, 380-382.) — * O. Hackman. Die Polyphemsage in der Volksüberlieferung. Helsingfors. (C. R. J. Bolte, Zeit. d. Ver. f. Volksk., 1905, 460-461.). - * J. Schmidt. Ulixes posthomericus. (Berliner Studien f. klass. Philol., **2**).

Reinfrit.
7, 78.

Renard.

2, 104. — Bleek : Gött. gel. Anz., 1868, 1367 ; Zeit. f. Völkerpsych., **5**, 58-73 ; Heidel. Jahrbb., 1871, 660-665. — Reynard the fox in Ladakh. By The Rev. A. H. Francke. (Proceed. of the As. Soc. of Bengal, 1902) — Zeit. d. deut. morg. Ges., **37**, 194.

Rhampsinite.

8, 186 — Rev. des deux Mondes, 1905, **25**, 734.

Sebile.

6, 168.

Secundus.

9, 45.

Sept Sages.

8, 1-3 et 22 et suiv.

Shylock.

8, 200. — J. A. Decourdemanche. Le Marchand de Venise dans les contes orientaux. (Rev. d. trad. pop., **19**, 449-460). — ° Ueber Skakespeares Kaufmann von Venedig und das Shylok-Problem. Von Wladimir Stassow. Autorisierte Uebersetzung aus dem Russischen von Wilhelm Henckel. München. A Buchholz. 1905. — *La livre de chair :* Lettres édifiantes, **30** (1773), 300-301. — *Jugements insensés :* Stumme, Maltes. Märchen, 84. — Horovitz, Spuren griechischer Mimen im Orient, 30-31. — *Le Cadi d'Emesse :* Horovitz, 53-54.

Sidrach.

2, 104. — Ms. du Vatican. Vet. Auct., **4**, 2, 525. — Bibliographe moderne, 1904, 129 (Bibliothèque de Blois.) — Romania, **22**, 88. — ° K. Bülbring. Sidrac in England (Beiträge z. rom. u. engl. Philol. Festgabe für Wendelin Förster zum 26. Oct. 1901. 1902.) — Steinschneider, d. europ. Uebersetz., B, 81. — ° M. R. James. Livre de Sydrac et de Boetus. (Texts and Studies edited by J. A. Robinson, **2**, 129.) — Das Buch Sidrach. Nach der Kopenhager mittelniederdeutschen Handschrift v. J. 1479 herausgegeben von H. Jellinghaus. Gedruckt für den Litt. Verein in Stuttgart (n° 235) Tübingen 1904. In-8. XII et 240.

Siriz (Dame)

8, 46.

Stefano.

8, 25.

Teodor.

7, 118. — Zeit. d. deut. morg. Ges., **57**, 173. — Rev. d. trad. pop., **19**, 55.

Turandot.

5, 193.

Valentin.

5, 228. — Socin, Diwan a. Centralarabien, **2**, 128-133.

Vergogne.

9, 54.

Violette.

5, 211 et **6**, 169.

Virgile.

8, 188. — G. Zappert. Virgil's Fortleben im Mittelalter. Ein Beitrag zur Geschichte d. kl. Liter. (Sitzb. de Vienne, **2**). — * F. W. Genthe. Leben und Fortdauer des Publius Virgilius Maro als Dichter und Zauberer. Leipzig. 1857. In-12. 2e édition. — Reumont. Bibliografia dei lavori pubblicati in Germania sulla storia d'Italia, 1863, 83 et 306.

Yamboulos.

7, 80.

Zadig.

7, 161. — Rev. d. trad. pop., **19**, 56.

LES MAQÂMES

Hamadâni.

* **112**.* — J. KUBAT. Bedî' al-Hamadânî. Ein arab. Dichterprofil. Dans Mag. f. d. Litt. d. In- u. Auslandes, 7 et 15 février 1884, 91-92 et 98-100. (1) Introduction

113.* — DE SACY, Chrestomathie arabe, 1827, tome **3**.

(1) Voir aussi :

— Brockelmann, **1**, 93-95; édit. Amelang, 93.

— Grässe, Lehrbuch, **2**, 1, 1, 466.

— H. Halfa, **6**, 54, n° 12708.

— De Slane, Ibn Khall., **1**, 112-114.

— D'Herbelot, 395-396.

— De Sacy, n° 129 ©, V; n° 131 ©, III-IV.

— De Sacy, Biog. Michaud, v° Hamadani.

— Hammer, Literaturgesch., **5**, 994-998.

— Schnurrer ne donne pas l'édition de Scheid, dont il y a un exemplaire à la Bibliothèque de Strasbourg : مقامات البديع الهمداني. Consessus Hamadanensis vulgo dicti Bedi alzamaan (بديع الزمان) e cod. Ms. bibliothecæ fratris sui ejusdemque typis arabicis edidit Jacobus Scheidius. S. l. n. d. In-4. 16. (Catalogue de Strasbourg, 27.)

C'est la maqâme *Le Dinâr*.

Manuscrits.

— Paris, 639, n° 3923.

— Berlin, **19**, 529, n° 3535, 441, 84-88 (la neuvième maqâme) et 514, 5.

— Leide, **1**, 309, note et 334-335.

— Bibl. Lindes., 14-15.

— Brockelmann, **1**, 95.

Donne les maqâmes suivantes : 3, 7, 8, 12, 15 et 20. (Texte, 78-94 ; traduction, 243-258 ; notes, 259-272 ; additions, 537 ; errata, 568.) (1)

C. R. Chezy, J. des savants, 1829, 469-470.

114.* — GRANGERET DE LAGRANGE. Anthologie arabe. 1828.

Donne, texte et traduction, trois maqâmes : *Le dinâr, Le Soûfi* et *L'innommée*, 153-156, 156-160 et 160-163. Cfr. 151-152 de la traduction et 109-112 du texte ; correction, 226.

Traductions **115.*** — PEIPER (nos 156* et 157*) a traduit la septième maqâme en latin.

116.* — Klänge aus Osten, enthaltend neun Makamen des Hamadani, zwei kleinere Episoden aus dem Schahname des Firdausi, Gedichte, Sentenzen, Sprüchwörter, aus dem Arabischen und Persischen übersetzt von Eduard AMTHOR. Leipzig, Wilhelm Engelmann. 1841. Gr. in-12. XII, 215 et (1).

Vorbemerkungen, 3-15. Erste Makame-Neunte Makame, 19-85.

C. R. ° Orient. Literaturbl., 1841, 470-475. — ° Rödiger, Hall. Alglitz., 1848, n° 139, 500-502.

(1) de Sacy, 1re édition (1806), **3**, 192 et suiv. et 217 et suiv.

Éditions orientales.

— Constantinople. 1298. In-8. 102. (Journ. asiat., 1882, **1**, 186.)
— Baïroûte. 1889. Gr. in-8. 247. (Or. Bibliog., **3**, 257, n° 5112.)
C. R. Barbier de Meynard, Journ. asiat., 1890, **1**, 110-111. — Voir aussi le Catalogue de l'imp. cathol. de Beyrouth, 1890, 21-22 et 1904, 64.
— La Chrestomathie arabe de Baïroûte, 1889, 9e édit., donne, dans sa 5e section, des séances choisies.
— L'édition des Rasâ'il du Caire 1315 donne en marge les maqâmes.

Traduction orientale.

— Traduction persane. Lucknow. 1293. In-4.

117.* — VON KREMER. Culturgeschichte des Orients, tome **2**. Donne la traduction d'une maqâme (Naisâbur), 471-475. (1)

Harîri. (2)

118. — S. MUNK. De la poésie arabe et en particulier des séances de Hariri. Introduction

Dans le Temps, 4 mars 1835.

Cfr. n° 170*.

119. — THOMSON. Dans l'Asiatic journal de 1840.

Ce doit être le travail lu à la Société asiatique de Londres le 2 février 1839, où l'auteur étudie l'état de la société littéraire au 4e siècle de l'hégire en Arabie d'après Harîri. (Institut, 2e section, **4**, 76.)

Thomson pense que Cervantès a imité Harîri. (Wiener Jahrbb., **90**, 48-49 et 69.)

(1) Sur l'édition des maqâmes que prépare M. Barbier de Meynard, Rev. critique, 1887, **1**, 416 et Journ. asiat., 1890, **1**, 111.

(2) Bibliographies antérieures :
Grässe, Lehrbuch, **2**, 1, 1, 466-468.
— Zenker, Bibl. orientalis, **2**, 46-47 et 48, n° 625.
— R. Basset, Bullet. de corresp. africaine, **3**, 217-219. (Cfr. H. Derenbourg, Rev. critique, 1888, **1**, 43, note.)
Pour les travaux antérieurs à 1810, voir Schnurrer (Bibl. arabe, **1**, LXXVI).
Ajouter à Schnurrer :
— C. R. de Schultens : Acta erudit., 1731, 309-321. — J. littér., **18**, 351-357. — Froriep, Arab. Bibliothek, 198 et 226. — J. des Sçav., 96, 547-548.
— C. R. de Reiske : Acta erudit., 1739, suppl., 328-331.
— C. R. de Chappelow : J. encyclop., 1767, **5**, 3, 142-143.
— C. R. de Ury : J. encyclop., 1774, **8**, 537.
— Jones-Eichhorn, Poeseos asiat. comm., 266-269 (20e maqâme) et 377-8 (18e maqâme).
Reproduit dans Wahl, Neue arab. Anthologie, 2e partie, 24-25 et 1re, 139-140.
— * Baillie, The five books on arabic grammar. Calcutta. 1805.
Le tome **3** donne la 24e maqâme.
— * Stephen Weston. Fragments of oriental Literature. 1807.
Des passages de la première maqâme.
— * Traduction de la 20e Mécamé de Hariri intitulée El Ghourmoul ou le Heros au cercueil. De l'imprimerie française de Constantinople. In-4. 7. (par Venture.)

120. — L. DELATRE. Hariri, sa vie et ses écrits.

Dans Revue orientale, 1857, **6**, 1-24 et à part.

121. — Etudes littéraires sur les séances de Hariri, poète musulman par Mr CHERBONNEAU.

Dans Revue de l'Orient et de l'Algérie, 1854, **15**, 362 et suiv. et à part, 16 p.

122.* — AUG. CHERBONNEAU. Hariri, poète arabe et son genre de poésie.

Dans Polybiblion, **26**, 538-541.

123.* — El-Kasim el-Hariri.

Dans HAMMER, Literaturg. d. Araber, **6**, 607-640 et 893-894; errata, 1171-1172.

124. — A. EBELING. Abu Seid von Hariri.

Dans le n° 283 ou 284 de l'Alg. Zeit. d'Augsbourg, 1877.

125. — Cornhill magazine, mars 1883.

126. — J. OESTRUP. Nogle af Hariris makamer.

Dans Nordisk Tidskrift for filologi, N. R., **7**, n° 4. [1]

---

[1] Voir encore pour l'introduction :

Brockelmann, **1**, 276-278 et **2**, 696 ; édit. Amelang, 154-155.

— H. Hal., **6**, 57-65, n° 12719 ; **5**, 301, n° 11055 et **6**, 607, n° 14852.

— D'Herbelot, vis Hariri, 399 et Macamat, 535.

— Dampe, Conspectus et aestim. ethicae Corani, 41.

— Hammer, Redekünste, 41 et 244.

— De Sacy, Biographie Michaud, v° Hariri.

— Reinaud, Biographie Didot, v° Hariri.

— Kosegarten, Ersch u. Gruber, s. v°, 277-278.

— ° Dugat, Dict. gén. de biographie de Dézobry et Bachelet, 1857, s. v°.

— Enc. britannica, s. v°.

— Hist. litt. de la France, **27**, 714.

— Amari, Solwan, XXIX-XXX, XXXV et 260.

— Steinschneider, Ersch. v° Jüd. Lit., 433, notes 36 et 40 et d. heb. Uebersetz., 851.

— Pons, Ensayo bio-bliogr., 262, n° 216.
— Zeit. d. deut. morg. Ges., **37**, 197.
— Horovitz. Spuren griechischer Mimen im Orient, 21-27.
— Popularité du livre en Perse, J. asiat., 1904, **2**, 175.
— An unknown commentary on the Maqāma Harīrī. By Dr E. D. Ross. Dans Proceed. of the As. Soc. of Bengal, 1902, octobre, 72.

Manuscrits.

— Paris, 639-641, nos 3924-3946.
— Départements, **9** (Versailles), 328.
— Alger, 540-542.
— Temacin, B. de cor. afr., **3**, 217.
— Catalogue des livres.... de Garcin de Tassy, 266, n° 2956.
— Berlin, **19**, 531-539 (538-539 une liste de commentateurs), 356, 132 ; 515, n° 8513, 17 (32e maqâme).
— Ahlwardt, Kurzes Verzeichniss der Glaser'schen Sammlung ar. Hand., 21, n° 122.
— Sprenger, A Catal. of the Bib. orient. Sprengeriana, 71-72, nos 1145-1152.
— Gotha, Pertsch, **4**, 473-476.
— Vienne, Flügel, **1**, 343-348.
— Aryda. De codice unicae (sic) Consessuum Hariri (Vienne). Dans Fundgruben, **1**, 452-455.
— Munich, Aumer, 235-239.
— Bonn, Gildemeister, 91, n° 21.
— Tübingen. Ewald, 13-14.
— Leide, **1**, 262-267 et **5**, 265.
— Le man. d'Utrecht est une copie moderne de Schroeder, 342.
— Athenæum, 1884, **2**, 861, col. 1.
— Bib. Lindes., 35, 36, 39, 62, 64 et 72.
— Lee, Or. man. purchased in Turkey, 1840, 39.
— H. Derenbourg, Les manuscrits arabes de l'Escurial, **1**, 332-335.
— Vatican. Script. Vet., **4**, 2, 498-499 et 619-620.
— Notre bibliothèque.
— Flügel, H. Half., **7**, 130, nos 1000 et 1007 (?) ; 131, n° 1078 ; 182, n° 635 ; 184, nos 711 et 729 (?) ; 186, n° 831 ; 195, nos 601, 602 et 603 ; 227, nos 1135 à 1139 ; 228, n° 1200 ; 244, nos 729 à 732 ; 262, n° 371 ; 322, nos 935 à 938 ; 346, nos 744 à 746 ; 381, nos 1551 à 1555 ; 403, nos 813 à 816 ; 431, nos 1376 et 1377 ; 456, nos 1084 et 1107 ; 457, nos 1161, 1169, 1193 et 1205 ; 458, n° 1218 ; 500, nos 976, 977 et 995 ; 517, nos 748 à 750 ; 533, n° 278.
— Sur les manuscrits ornés de figures :

Textes complets (¹)

127.* — RINK. Einige Varianten zu den Makamen Harîri. Dans Fundgruben, **2**, 205-206.

V. Chauvin. La défense des images chez les musulmans (Annales de l'Acad. d'archéologie de Belgique, 1896, 421-422; tirage à part, 21-22.)

H. Derenbourg. Les man. arabes de la collection Schefer. (J. des savants, 1901, 382-383; tirage à part, 60-61.)

— Pour d'autres manuscrits encore, voir Pertsch, **4**, 473-474 et Brockelmann, **1**, 277.

(¹) Éditions orientales.

Inde

° **127** ° A. — The adventures of Aboo Zyde of Surooj in fifty stories by Aboo-il-Kausim-ool-Hureereeyo. Arabic text. ed. with an Arabic-Persian dict.... by Mouluvees Allah Daud and Jaun Alee. With a Preface by M. Lumsden. Calcutta. in-4.

1. 1809. 307. (Les 30 premières maqâmes.)

2. 1812. 274. (Le reste.)

3. Supplement to the adventures of Aboo Zyde of Surooj : Comprising an arabic and persian dictionary of all the terms contained in that celebrated work, Compiled from the best authorities, such as the Kamoos, the Sihah, the Shams-ool-ooloom, etc. by Mouluvee Jaun Alee. 1814. 374.

Impossible de garantir l'exactitude du titre ci-dessus.

° **127** ° B. — Lucknow. 1263. Pet. fol. 416. (Texte arabe complètement vocalisé avec une traduction persane interlinéaire et des notes.)

Voir Spécimen de la traduction littérale persane et du commentaire des séances de Hariri, par Muhammad Schams Uddin... par Garcin de Tassy (J. asiat., 1864, **1**, 202-206.)

Garcin de Tassy, Hist. de la litt. hind., 2e édit., **1**, 378.

° **127** ° C. — Karîm uddîn. Scharh macâmât-i Harîrî. Delhi. 1849.

Voir G. de Tassy, Hist., **2**, 176 et J. asiat., 1849, **2**, 90.

Perse

° **127** ° D. — Tabriz, 1268. Pet. in-4. 309.

Pertsch, **4**, 473.

° **127** ° E. — Une édition de Perse de 1273.

Pertsch, *ibidem*.

---

127 ° F. — Boûlâq. 1266. In-4. 12 et 419. (Édité par Mouhammad ibn 'Oumar al-Toûnisi.) Égypte

C. R. Fleischer, Zeit. d. deut. morg. Ges., **5**, 271-273.

127 ° G. — Nouvelle édition. Le Caire, Castelli. 1277. In-4. 424.

Il y a aussi une édition sans les notes de M. ibn 'O.

° **127** ° H. — Boûlâq. 1288. Avec commentaire. Gr. in-8. 12 et 418.

Catalogue Brill.

° **127** ° I. — Le Caire. Castelli 1299.

J. asiat., 1885, **1**, 421.

127 ° J. — Le Caire. 1305. In-4. 328.

Or. Bibliog., **2**, 268, n° 4327.

127 ° K. — Le Commentaire de al Šarîsi (le texte en marge).

Boûlâq. 1284. Gr. in-8. **1**, 4 et 435 ; **2**, 4 et 454.

127 ° L. — Nouvelle édition. Boûlâq. 1300. 390 et 415.

Zeit. d. deut. morg. Ges., **42**, VI.

127 ° M. — Nouvelle édition. 1306. 235 et 356.

Or. Bibliog., **3**, 170, n° 3624.

° **127** ° N. — Nouvelle édition. Le Caire. 1314. In-4. 294 et 305.

---

127 ° O. — Baïroûte. 1874. 564. Baïroûte

Complètement vocalisé ; explications des mots ; tables ; biographie par Ibn Hallikâne.

127 ° P. — Nouvelle édition. 1886. Gr. in-8. 564.

Or. Bibliog., **3**, (305).

° **127** ° Q. — Nouvelle édition. 1903 Gr. in-8. 560.

127 ° R. — La chrestomathie arabe de Baïroûte, 9[e] édition, 1889, donne, dans sa 5[e] section, des séances choisies de Harîri.

TRADUCTIONS ORIENTALES.

H. Halfa, **6**, 557, n° 4620. Turc

— Man. du Musée asiatique de S[t] Pétersbourg.

Voir Bull. hist. philol., **6**, 130 ou Mél. asiatiques, **1**, 2 (Pertsch, **4**, 474.)

— Traduction par Ahmad Hamdi Efendi. Constantinople, 1290. In-4. 450.

J. asiat., 1873, **1**, 530-531.

— Nouvelle édition de la traduction précédente. 1299.

J. asiat., 1885, **1**, 420.

128. — (Sans titre ni indication de lieu et de date.) Les cinquante séances du Hariri ou les aventures d'Elhareth et d'Abouzeid de Seroudje. Par Abou-Mohammed El-Cassem Elhariri de Basra; publiées par M. CAUSSIN DE PERCEVAL.... Imprimé à Paris, chez Mr Eberhart, avec les caractères de l'éditeur (qu'il a fait fondre chez Molé) 1818. In-4. 32 feuilles à 21 lignes la page. Chez l'éditeur, chez Eberhart, chez Debure, chez Treuttel et Würtz (Paris et Strasbourg) et chez Voland le jeune. 15 f.

C. R. De Sacy, J. des sav., 1819, 283-287. — Rev. encyclop., 1819, **1**, 191-192. — Gött. gel. Anz., 1821, 855-856. — G. F(reytag), Leipz. Litz., 1821, 549-558.

129.* — Les séances de Hariri publiées en arabe, avec un commentaire choisi, par M. le baron SILVESTRE DE SACY. Paris, Imprimerie royale. Et se trouve chez Debure frères, Libraires du Roi et de la Bibliothèque du Roi, rue Serpente, n° 7; Et Treuttel et Würtz, Libraires, rue de Bourbon, n° 17. 1822. In-fol. XIX, (V) et 660 p. de texte arabe. Quelques exemplaires en vélin.

III. Avertissement. XI. 3e séance de Hariri... traduite en hébreu par... Alcharizi. XIV. Vie de Hariri, Extraite du dictionnaire biographique d'Ebn Khilcan. (XXI) Avis aux relieurs. (XXIII) Avis de l'éditeur.

Texte arabe : 2. Préface de De Sacy. 6. Biographie par Ibn Hallikâne. (1) 10. Table. 13. Le texte. 603. Table des mots expliqués.

C. R. J. d. savants, 1821, 189. — Chézy, J. des savants, 1823, 737-746. — E. G(auttier), Rev. encyclop., **22**, 470-471. — R., Bull. de Férussac, **2**, 8-9. — ° Moniteur du 24 juillet 1823. — Gött. gel. Anz., 1821, 1801-1807 et 1823, 1001-1003. — Hammer, Wiener Jahrbb., **40**, 24-28. — De Sacy, Chrest. arabe, 2e édit., **2**, 413. — Reinaud, Notice hist. et litt. sur M. le baron Sylvestre de Sacy, 2e édit., 1838, 59-62.

Sur l'appréciation des Orientaux, n° 130 ° ci-après.

(1) La traduction de cette biographie se trouve aussi dans De Sacy, Chrest. arabe, 2e édit., **3**, 173-176 et De Slane, Ibn Khallikan, **2**, 490-496.

130. — Epistola critica NASIFI AL YAZIGI Berytensis ad de Sacyum. Versione latina et adnotationibus illustr. indicemque add. A. F. MEHREN, Hauniensis. Opus a Societate Orientali germanica adjutum. Leipzig, Engelmann. 1848. Gr. in-8. VII et 156.

L'édition de cet ouvrage a subi plusieurs retards. (Zeit. d. deut. morg. Ges., **1**, 208-209 et 352); puis on a réimprimé les quatre premières feuilles (*ibidem*, **1**, 352, note et **2**, 98.)

C. R. Fleischer, Jahresb. 1845-1846, 105-106; Jahresb. **4**, 499; Zeit d. deut. morg. Ges., **3**, 479-481. —° Rödiger. Hall. Alglitz., 1848, n°s 150 et 151. — J. asiat., 1848, **2**, 116-117 et 1857, **1**, 476-477. — N° 131 °, 72-73, 173 et 196. [1]

Cfr. n° 234 °.

131.* — Les séances de Hariri publiées en arabe avec un Commentaire choisi par SILVESTRE DE SACY Deuxième édition revue sur les manuscrits et augmentée d'un choix de notes historiques et explicatives en français par M. REINAUD membre de l'Institut et M. DERENBOURG membre de la Société asiatique Paris Imprimerie royale 1847 (Hachette) In-4. (4), XXIII, (1) et texte arabe 10 et 384.

I. Avertissement de de Sacy. XI. 3e séance de Hariri traduite en hébreu... XVII. Vie de Hariri.

Texte arabe. 2. Préface de de Sacy. 9. Biographie par I. H. 1 et suiv. Le texte (jusque et y compris la 30e maqâme.)

Les séances... Tome II. Paris, Imprimerie impériale. 1853. (4), 216 et texte arabe 385-780.

1. Introduction à la nouvelle édition. 75. Notes. 205. Remarques sur la rhétorique chez les Arabes. 211. Additions et corrections (pour la p. 14.). 213. Table comparative des pages de la première et de la deuxième édition.

Texte arabe. 385. Titre. 386. La suite du texte. 689. Table des maqâmes. 693. Table des mots expliqués (étendue par les nouveaux éditeurs et divisée en deux parties : l'une pour les mots, l'autre pour les noms de personnes et de lieux.)

(1) L'édition de de Sacy a reçu un excellent accueil en Orient. (Reinaud, Notice, 60.) — Sur Refaa, n° 131 °, 72. — Sur le livre de Fâris, Dugat, Histoire des Orientalistes de l'Europe du XIIe au XIXe siècle, **1**, 223-224.

Sur les changements et les additions des nouveaux éditeurs, voir **2**, 68-73. — Le prix de l'ouvrage était de 80 f.

C. R. J. des savants, 1847, 441-443 et 1853, 387-388. — J. asiat., 1846, **2**, 561-564 et 1853, **2**, 121-122. — Renan, J. des débats, 8 juin 1853. (Reproduit dans Essais de morale et de critique, 1859, 287-302.) — H. Derenbourg, Rev. crit., 1888, **1**, 43, note. — R. des Deux-Mondes, 15 avril 1853, bull. bibliog. — Rev. indép., 1847, 372. — Fleischer, Jahresb., **4**, 499. — ° Leipz. Repertorium, 1847, n° 24, 413-414. — ° Hall. Alglitz., 1848, n° 150, 41-44. — Weil, Heidelb. Jahrbb., 1847, 733 et 1854, 206-211. — Dugat, Hist des Oriental., **1**, 222-224. (1)

Textes partiels.

132.* — RZ. (RZEWUZKY) Huitième assemblée, nommée celle de Maarra.

Dans Fundgruben, **1**, 20-21 (texte) et 23-26 (traduction).

e Sacy, Mag. encyclop., 1811, **1**, 211-212. — Hall. Alglitz., 1810, **2**, 524. — Heidelb. Jahrbb., 1810, **1**, 321-322.

La traduction a été reproduite dans Bibliothèque britannique. Littérarure, **43**, 279-288.

133.* — Douzième assemblée d'Aboulcassem Al Hariri intitulée la Goutiyé. Traduite par M. Frédéric PISANI.

Dans Fundgruben, **2**, 51-49 (texte) et 52-57 (traduction).

C. R. Hall. Alglitz., 1814, **2**, 68.

134.* — Quarante-neuvième assemblée d'Aboul Cassam Al Hariri intitulée la Sassaniyé. Par M. Frédéric PISANI.

Dans Fundgruben, **4**, 385-387 (texte) et 388-392 (traduction).

(1) ° **131** ° A. — Edition de Steingass avec traduction de Chenery (voir n° 159 °).

Orient. Bibl., **11**, 275 et **12**, 130, 133 et 282. — Luzac's Or. List, **11**, 211.

(1) La ° Chrestomathie de Boldyrew (l'édition de 1824 ou celle de 1832 ou les deux ?) contient au moins le texte de la dixième maqâme.

135.* — GRANGERET DE LAGRANGE. Séance XXXIV de Hariry.

Dans Fundgruben, **5**, 164-166 (texte) et 167-174 (traduction).

136.* — OBERLEITNER. Chrest. arabica. 1823.

Donne la septième maqâme et la onzième, 243-258 ; cfr. XI.

137.* — DE SACY. Chrest. arabe. 1827, **3**.

Donne la septième maqâme, texte 63-68 ; traduction, 167-172 ; notes 173-211 ; additions, 535-536 ; errata, 569.

C. R. Chézy, J. des savants, 1829, 469-470.

138.* — DE SACY. Chrest. arabe.

Donne la neuvième, texte 68-77 ; traduction, 212-220 ; notes, 221-242 ; additions, 536-537.

Utilisée par Timoni, Tableau des litt... de l'Orient. Paris, Delahays, 1856, **3**, 84 et 139.

139.* — W. WRIGHT. An arabic reading-book. 1870.

Donne la dixième maqâme, 168-172 ; cfr. XIX-XX.

D'après la 2de édition de De Sacy.

140.* — LAGUS. Lärokurs... Arabisk Krestomati. Helsingfors. 1874.

Donne la dixième maqâme, 38-41.

D'après De Sacy, Boldyrew et W. Wright. (1)

---

(1) L'*Epistola sinica et schinica* se trouve aussi dans beaucoup de manuscrits des maqâmes. (Voir Arnold, Chrest. arab., 1853, **1**, 202-209 ; cfr. XXV.— N° 131*, **2**, 211-212.—Man. Berlin, **19**, 513-514.—Brockelmann, **1**, 277, etc.)

Pour les proverbes de Harîri, voir Freytag, Arabum proverbia, **1**, 6, 57, 63, 69, 76, 80, 155, 158, 170, 208, 212, 217, 219, 266, 288, 304, 311, 341, 378, 409, 413, 416, 432, 434, 435, 444, 447, 451, 485, 520, 531, 537, 544,

Traductions complètes

* **141.** * — Die Makamen des Hariri. In freier Nachbildung. Par RÜCKERT.

Dans Morgenblatt (Francfort). 1826. nos 94, 96, 131, 132, 179 et 183. (Au nombre de huit.)

Cfr. no 148*.

* **142.** * — Die Verwandlungen des Ebu Seid von Serug oder die Makamen des Hariri in freyer Nachbildung von Friedrich RÜCKERT. Stuttgart (imp. Ahl à Cobourg) Cotta. 1826. In-8. Erster Theil. XXIV et 672. 4 thal.

Ce premier volume omet 5 des 29 premières maqâmes; le second volume de cette édition n'a jamais paru. Les éditions subséquentes ne contiennent plus les notes de la première, ni la 17e maqâme. (Réimprimée dans * Rückert-Studien von Rob. Boxberger. 1878. C. R. Arch. f. d. Stud. d. neuer. Spr., **64**, 418.)

551, 598, 604, 609, 616, 624, 653, 659, 660, 687, 694, 710, 743 et 744; **2**, 4, 25, 71, 146, 148, 221, 228, 316, 450, 532, 543, 785 et 815; **3**, 12, 27, 31, 44, 52, 53, 56, 68, 90, 123, 194, 196, 211, 225, 263, 283, 296, 309, 311, 327, 381, 389, 403, 416, 417, 420, 430, 464, 489, 507, 529, 537, 540 et 541; **3**, 2e partie, 429, 443, 444, 469, 478 et 496. — Voir aussi no 131*, 693-780. (Bibl. arabe, **1**, no 153.)

Les auteurs suivants ont voulu publier le texte de Harîri, mais leur projet n'a pas eu de suite.

H. A. Schultens. Voir Paulus, Memorabilien, **8**, 36.

Arvda. Voir Mag. encyclop., **4**, 328; cfr. 311-312 et 316; Schnurrer, 225.

Jahn (les maqâmes, 8, 9 et 10). Voir * Arabische Chrest., préface et Mag. encyclop. **8**, 4, 311.

R. Boucher annonçait en 1870 (sur la couverture de son Férazdak) la publication prochaine de :

Observations critiques sur les séances de Hariri par Ibn Kaschâb, accompagnées de la réfutation d'Ibn Barri, d'après le manuscrit de la bibliothèque du sultan Mohammed Fâteh (le conquérant) à Constantinople.

On a imprimé quelques feuilles de ce livre. Voir Catalogue des livres orientaux.... de R. Boucher. Paris. Leroux. 1887. No 637.

C. R. De Sacy, J. des Savants. 1828, 235-241. (D'où W., Bull. de Férussac, **15**, 100-101.) — Fr. Rosen, Berlin. Jahrbb. f. wiss. Krit., 1827, 603-617. E(wald), Gött. gel. Anz., 1829, 1164-1168. — Kosegarten, Hall. Alglitz., 1830, **1**, 145-155. — ° Bohlen, Blätter der Börsenh., 1834. — (Hartmann), Hermes, **30**, 170-171. — Hammer, Wiener Jahrbb., **90**, 43 et Literaturg. d. Ar., **1**, 328 ; **2**, 608 ; **6**, 608, 610, 613, 615-619, 622-627 et 638-640. — Beyer, Neue Mittheil. über F. Rückert. **1**, 207 et 304 ; **2**, 202 et 203.

Voir aussi ° Dr John Koch. Friedrich Rückert's Makamen dans Zeit. f. deut. Philol., **17**, 389 et suiv. (1)

Cfr. no 148 °.

143. — Die Verwandlungen des Abu... Serug... Makamen... in freier... Rückert. Zweite, vervollständigte Auflage. Stuttgart. Cotta. 1837. Gr. in-8. 2 vol. XVI et 216 et 248. 2 thal. 12.

Contient 43 des 50 maqâmes.

C. R. G. Parthey, Berlin. Jahrbb. f. wiss. Krit., 1838, **1**, 21-47.

Cfr. no 148 °.

144. — Die Verwandlungen... 3te Auflage. Stuttgart. Cotta'sche Buchhandlung. 1844. Gr. in-8. 2 vol. ensemble 30 feuilles. 2 th. 15.

145. — Die Verwandlungen... 4te Auflage. Stuttgart... 1864. Gr. in-8. 1 vol. XIV. 332. 1 th. 24.

146. — Die Verwandlungen... 5te Auflage... 1875. In-16. 1 vol. XVI et 444. 6 m., relié, 7.50.

147. — Die Verwandlungen... 6te u. 7te Auflage... 1878. In-8. 1 vol. XVI et 340. 6 m., relié, 7.

Aux souscripteurs de la Deutsche Volksbibliothek, le volume, avec portrait

(1) ° Heiss, die Makamen in der Poetik dans Blätter f. d. bairische Gym. u. Realschulwesen, 1879, nos 1 à 6.

° Jacoby, Die deutsche Makame. Nach einem Vortrag, gehalten zu Triest, im « Schillerverein. » Zürich. Schmidt. 1883. Gr. in-8. 34. 1 m.

° Beijer. Deutsche Poetik, **3**, 53.

° P. van Duyse. Prysverhand. over den nederl. versbouw, **2**, 242.

de Rückert, a été donné en trois livraisons à 40 pf. (F. Rückert. Die Makamen des Hariri. Mit port. des Dichters in Holzschn. In-12. XVI. 340.) C'est évidemment la même édition que celle de notre numéro.

148. — Die Verwandlungen des Abu Seid von Serug oder die Makamen des Hariri.

Dans Friedrich RÜCKERT's gesammelte poetische Werke in zwölf Bänden. Elfter Band. Frankfurt A. M. J. D. Sauerländer's Verlag. (R. Sauerländer.) 1869. In-8, 211-568.

Contient, outre les maqâmes, An die Leser. Aus dem Vorwort zur ersten Ausgabe 1826, 213-216. — Zum neu erscheinenden Hariri 1837, 217-218. — Aus der Einleitung zu den acht besonders erschienenen Makamen. Ueber die Form der Dichtung, 218-221. — Table, 222-223.

149.* — Nouvelle édition identique à la précédente. Frankfurt, Sauerländer, 1881-1882.

150.* — Friedrich RÜCKERT, Die Makamen des Hariri. Mit dem Bilde Rückerts und einer Vorbemerkung von Dr Oskar LINKE. (Vignette). Halle a. d. S. Druck und Verlag von Otto Hendel. In-8. IV et 224. 1 m. (Bibliothek der Gesammtliteratur des In-und Auslandes, nos 1007-1010.)

33 maqâmes.

151.* — Hariri... Neunte makame... Elfte... Neunundzwanzigste-Neununddreissigste...

Dans JOLOWICZ, Polyglotte der orient. Poesie... Leipzig, O. Wigand. 1856, 2e édit., 414-425.

152.* — Der Räthselmann. Abfälle von Hariri's Räthselmakamen. Dans l'édition no 148*, **12**, 279-291, dans le no 149* et dans le no 150*, 213-222. (1)

(1) — Immermann dit s'être inspiré de Hariri pour son Münchhausen. (Voir l'édition de Kürschner, Deut. nation. Lit., **160**, **1**, XXVI et **2**, 140.)

— Mirza Ascalon. Nach arabischen Sprüchen aus dem Delta von E.

153.* — Traduction par Jean FERGUUT (VAN DROOGENBROECK) (¹) de plusieurs maqâmes de Rückert dans différentes revues, savoir :

1. — De schoolmeester van Hims. Arabische Makame. Uit Rueckerts Verwandlungen...

Dans de Toekomst, 1863-1864, 74-82 et 102-108.

Cfr. Annuaire de l'Univ. de Louvain, 1865, 155.

2. — Naald en Kam. Eene Makame.

Dans de Toekomst, 1863-1864, 225-230.

3. — De morgendrust (Eene Makame.)

Dans de Toekomst, 1864, 55-61.

4. — De beide gulden. Arabische makame.

Dans Noord en Zuid, **2**, (1863), 367-372 ; cfr. 240.

Siebentritt. Zweite inhaltlich vermehrte Auflage. Königsberg in Pr. Verlag von Bon's Buchhandlung. (Bruno Gutzeit.) In-12. 26. (Lettre de l'auteur, 1892 : « M. A. ist eine Sammlung kleiner Gelegenheitsgedichte, welche hin u. wieder durch Erinnerung an die blumige Sprache des Harîri geweckt wurden. »)

— Il a paru en 1831 à Tubingue (Stuttgart, J. Wachendorf's Buchdruckerei) : Die Makame von El Buting. In freier Nachbildung nach dem Arabischen des Sulemi Ben Abdallatiph Ebu Jahiah. Tübingen, in Commission bei Antiquar J. J. Heckenhauer. 1831. In-8. 16.

C'est un pastiche qui n'a rien d'arabe malgré son titre et qui s'occupe, sur un ton de badinage, des troubles révolutionnaires de Tubingue (dont Buting est l'anagramme.)

(¹) Avant Van Droogenbroeck, P. Van Duyse avait publié un pastiche, mais qui n'est pas la traduction d'un original arabe quelconque : * De boer ter hoogeschole dans Nederduitsch letterkundig Jaarboekje voor 1856. Gent, van Doosselaere, 149-153.

Van Droogenbroeck nous dit dans son * Friedrich Rückert eene letterkundige levensschets, door A. F. van Dr. Antwerpen, De la Montagne, 1882, ce qui l'a amené à traduire Rückert. — Biographie de V. D. dans Rev. bibliog. belge, 1903, Chronique, CXXI-CXXIV.

5. — De grafrede.

Dans Noord en Zuid, **3** (1864), 52-55.

C. R. Kr., *ibidem*, 319-320.

6. — De nonne (makame).

Dans Nederduitsche Tijdschrift, 2e jaargang, 2e deel (1864), 325-329.

Cfr. De makamen Hariris door Emmanuel Hiel, *ibidem*, 315-324.

La maqâme De nonne a été reproduite dans un numéro du Nieuws- en Advertentieblaad voor de gemeente en het arrondissement Gorinchem, 1864.

154.* — Makamen en Ghazelen, proeven oosterscher poëzie, door Jan FERGUUT. Gent, W. Rogghé. 1866. In-8. XV et 128. 2 f.

Les pièces du n° 153 ©, plus trois autres, dont on verra les titres au numéro suivant.

C. R. Noord en Zuid, **4**, 637 et *ibidem*, Herman, 743-747. — R. Dedeyn, Rev. trimestrielle, 1866, **4**, 346-348. — G. J. Dodd, Rev. trim., 1867, **1**, 329-333. — Toekomst, 1886, 72. — © Mag. f. d. Lit. d. Ausl., 1866, n° 99: Jan Ferguut's Makamen, nach Fr. Rückert.

Nous n'avons pas vu les comptes-rendus de De Cort (Toekomst), Micheels (Nederl. Tijdschrift) et Rooses (Het vrije woord.)

155. — Makamen en Ghazelen. Proeven oosterscher Poëzie door Jan FERGUUT Tweede Druk. Met het portret van den Dichter. Roeselaere, De Seyn-Verhougstraete Uitgever Boekhandelaar van Z. K. H. den Graaf van Vlaanderen. 1887. In-4. XLII, 131 et (1) 7 f. 50; papier de Hollande. 10 f.

Tiré à 325 exemplaires. La première livraison a paru en 1886.

IX-XXI. — Inleiding — XXII-XXXI. — Over het rijm in de Makamen. — 3-15. Zoo spreekt Jan Ferguut (Maqâme originale.) — 19-26. *De bibliotheek van Basra.* — 27-32. De beide guldens. — 33-43. De morgenrust. — 44-55. *Het verzoekschrift.* — 56-63. Naald en Kam. — 64-71. De Grafrede. — 72-84. *De Smeekbrief.* — 85-92. De Nonne. — 93-111. De Schoolmeester van Hims. — 125-131. Inhoudstafel en Aanmerkingen.

C. R. S. D. Daems, Vlaamsche school, 1887, 61-62, 78-80, 102-104 et 118-120. — Eug. de Lepeleer, Belfort, **3**, 313-326 et à part.

156. — Haririus latinus, sive Abu Mohammedis Alcasemi, fil. Alii, fil. Mohammedis, fil. Osmani, Haririi Bazrensis, Haramensis, Narrationes, Consessuum nomine celebratæ, omnes et integræ, ex Arabum sermone in latinum translatæ, difficillimis locis illustratæ, et editæ studio Car. Rudolphi Samuelis PEIPERI, ædis gratiosæ ad Sanctam Crucem ante Cervimontium Diaconi. Cervimontii 1832.

C'est le titre commun de trois brochures :

Haririi Bazrensis narrationum, Consessuum nomine celebratarum decas. Ex Arabum sermone in latinum transtulit ediditque C. R. S. Peiper. 1831. Gr. in-4. 40.

Haririi Bazrensis narrationum Consessuum nomine celebratarum pars maxima. Ex Arabum... 1832. Gr. in-4. 152.

Haririi narrationes. Consessuum nomine celebratæ sex priores, una cum ejusdem Præfatione. Ex arabico sermone in latinum vertit, notulis subjunctis explicuit ediditque C. R. S. Peiper. 1832. Gr. in-4. 34.

D'après l'édition de Caussin, n° 128[◎].

La *decas* comprend les maqâmes 17, 18, 25, 27, 37, 33, 34, 35, 36 et 41.— La 3[e] brochure contient la traduction d'une maqâme de Hamadâni.

C. R. De Sacy, J. des savants, 1833, 563-569. — E. Roediger, Hall. Alglitz., 1834, **2**, 217-222. Hammer, Wiener Jahrbb., **76**, 211-213.

157. — Haririi Bazrensis narrationum, consessuum nomine celebratarum, decas. Ex Arabum sermone in latinum transtulit ediditque Carolus Rudolphus Samuel PEIPER, diaconus ecclesiæ evangelicæ cervimontanæ. Editio altera, emendata et subjunctis notis aucta. Lipsiæ, apud Fridericum Fleischer (imp. Krahn) 1835. In-4. VI, 43 et (1).

Ce sont les maqâmes 17, 18. 25, 27, 33, 34, 35, 36, 37 (remise à sa place) et 41. — Il y a, en plus, des notes.

Haririi Bazrensis narrationes, consessuum nomine celebratæ, sex priores, una cum ejusdem præfatione. Ex arabico sermone in latinum vertit, subjunctis notis explicuit, ediditque Carolus Rudolphus Samuel PEIPER, diaconus ecclesiæ evangelicæ cervimontanæ. Editio altera, emendata et notis aucta. Cervimontii, typis Caroli Guilelmi Imma-

nuelis Krahnii. 1836. Venum prostat Lipsiæ apud Frid. Fleischer. In-4. (10), 28 et (2).

(5). De Haririo et opere ejus Prodromus. — (9) Index. — 1. Préface, etc. — 28. Hamedanensis specimen.

---

* **158.** * — Makamat, or Rhetorical Anecdotes of Al Hariri of Basra, translated from the original Arabic, with Annotations, by Theod. PRESTON, M. A., Fellow of Trinity College. Cambridge. London, Madden. 1850. Gr. in-8. XV et 504. 18 sh. Grand papier, 25 sh.

Traduction de 20 maqâmes, autrement rangées que dans l'original : en plus, l'analyse des 30 autres.

C. R. Fleischer, Zeit. d. deut. morg. Ges., **5**, 273-274. — J. asiat., 1851, **2**, 94. — Athenæum, 1851, 76. — The Literary Gazette du 15 février 1851.

---

* **159.** * — The Assemblies of Al-Harîri, translated from the Arabic, with an Introduction and Notes, Historical and Grammatical, by Thomas CHENERY, M. A., of Lincoln's Inn, Barrister at Law. Vol. 1. Containing the first twenty-six Assemblies. London, Williams and Norgate. 1867. In-8. 540. 18 sh.

C. R. Renan, J. asiat., 1868, **2**, 107. — Athenæum, 1867, **2**, 301-302. — Cfr. A. Neubauer, Academy, **25**, 118 et H. Derenbourg, Rev. crit., 1888, **1**, 43, note.

* **160.** * — The Assemblies of Harîri... Assemblies. New edition. London. 1870. In-8. X et 540. 10 sh. 6 d. [1]

---

[1] **160** A. — Nouvelle édition. Voir n° 131 A.

161. — Machberoth Ithiel. By Jehudah ben Shelomoh Alcharizi. Edited from the Manuscript in the Bodleian Library by Th. CHENERY. London, Williams and Norgate. 1872. Gr. in-8. 100. 3 sh.

Traduction de Hariri. Des 50 maqâmes il ne reste plus que 27.

C. R. Academy, **3**, 160 et **25**, 118. — ° Jüd. Zeit. f. Wiss. u. Leben, **10** n° 3. (¹)

162.* — IIIᵉ séance de Hariri, Traduite en hébreu par le Rab. Jéhuda fils d'Alcharizi.

Dans DE SACY, n° 129*, XI-XIII et n° 131*, XI-XV.

163. — Ehrensäulen und Denksteine zu einem künftigen Pantheon hebräischer Dichter von Leopold DUKES. Wien. 1837.

Donne la 3ᵉ maqâme.

164. — ZEDNER. Auswahl historischer Stücke. 1840.

Donne, p. 67, la 18ᵉ maqâme.

165. — M. STEINSCHNEIDER. Die sechste Makame aus den Mechabberot.

Dans Sabbat-Blatt, Leipzig, 1844, n° 44.

166. — NEUBAUER... מלאכת השיר. Francfort s. l. Mein, 1865. Imp. H. L. Brönner. In-8. 65. (²)

Donne les maqâmes 7 et 8.

(¹) Sur Harîzi, voir n° 240°.
Sur les Machberoth, Etheridge, Jerusalem and Tiberias, 1856, 382 et Fürst, Bibliotheca judaica, **1**. 166

(²) C. R. J. d. Savants, 1865, 795. — Renan, J. asiat., 1868, **2**, 90-91. — H. E(wald), Gött. gel. Anz., 1865, 1680. — Nöldeke, Zeit. d. deut. morg. Ges., **20**, 195-197. — Munk, C. Rendus de l'Ac. des Ins., N. S., **2**, 86-88.

Traductions partielles

167.* — Séance de Maraghah, Traduite de l'arabe de Hariri ; par M. GARCIN DE TASSY.

Dans J. asiat., 1822, 292-299.

168.* — La pièce d'or, Séance de Hariri, traduite de l'arabe par M. GARCIN DE TASSY.

Dans J. asiat., 1823, **2**, 205-208.

Reproduit en partie dans G. de Tassy, Les Aventures de Kamrup, 211-212 et utilisé par Timoni, Tableau, **3**, 260.

169.* — La caravane, Séance de Hariri, traduite de l'arabe par M. GARCIN DE TASSY.

Dans J. asiat., 1824, **2**, 98-105.

170.* — Essai d'une traduction des *Séances de Hariri*, précédé de quelques observations sur la poésie arabe, par M. S. MUNK.

Dans J. asiat., 1834, **2**, 540-566.

556-561, 1re maqâme. — 561-566, 3e maqâme. (Cette 3e reproduite dans Annales des Universités de Belgique, 1844, 775.)

C. R. Dugat, Hist. des orientalistes, **2**, 200. — Pertsch, Gotha, **4**, 473. — Cfr. no 118 ◊ et p. 117.

171.* — Ph. WOLFF. Das Buch der Weisen. (Bibl. arabe, **2**, no 27.)

125-133. Der falsche Prediger. Eine Makame (Erzählung) Hariri's.

134-145. — Abu Seid's Abschiedsrede an seinen Sohn. Eine Makame Hariris's.

172.* — XXXe Séance de Hariri, Traduite en français, commentée et annotée par M. A. CHERBONNEAU.

Dans J. asiat., 1845, **2**, 238-267 et à part.

173.* — Die XXXII Makáme Harírí's.

Dans HAMMER, Literaturg. d. Araber, **6**, (1855), 624-630.

174.* — Die XXXIII Makáme. (Die von Tiflis.)
Ibidem. 619-622. (1)

175.* — Le dinar, conte arabe, tiré de la 3e séance de Hariri (en vers); par P. PIHAN, ancien prote de la typographie orientale à l'imprimerie nationale. Paris (imp. Morris père et fils) 1872. In-8. 4. (2)

Imitations.

Arabes.

176. — ÀLOÛSI.
Berlin, **19**, 550-551, no 8584. — Brockelmannn, **2**, 498.

177. — ARMANÀKI.
H. Halfa, **6**, 56-57, no 12714.

178.* — AWNI.
Die Feder und der Degen. Dans Rosenöl, **2**, 318-324.

---

(1) Hammer donne encore, *ibidem*, 1135-1136, Auszüge aus Harîrî's Makâmât. (8 poésies.)

(2) — Un extrait de la 10e maqâme dans Mag. pittoresque, **25**, 50.
— Nous n'avons pu nous procurer N. a. W. Wer bin ich? Makame. (Frankf. Museum, 1856, no 32.)
— Ont voulu donner une traduction complète des maqâmes :
Caussin de Perceval. (J. des savants, 1819, 285.)
Munk. (Rev. de Paris, édit. belge, 1833, **5**, 230.) — S'agit-il là d'une traduction complète? En tout cas, l'article (221-230) mérite d'être lu, parce qu'il contient un autre essai d'assonance.
Garcin de Tassy (No 129*, IX et no 131*, **1**, IX). La couverture du Catalogue des livres... de feu M. Garcin de Tassy, 1879, dit : A paraître, œuvres posthumes de M. Garcin de Tassy... 2o Les séances de Hariri, traduites de l'arabe.
Sur la traduction italienne (inédite) de Miniscalchi, voir Amari, Solwan, VII.
M. Camps a lu le 11 avril 1854, à la Société Syro-Egyptienne de Londres un mémoire sur le caractère et les coutumes des Arabes comme on les trouve dépeints dans Harîri. (Athen. français, 1854, 705.) Ce travail a-t-il été publié?

Pour des disputes de ce genre, voir H. H., **6**, 7-8. — Berlin, **19**, 553-556 (notamment 555), 542, 543 et 549. — Gotha, **4**, 483, 484 et **5**, 57.— N° 251 c.

179. — BARÂ'I.

Berlin, **19**, 539, n° 8549, 3. — Brockelmann, **1**, 278.

180. — BARBÎR.

Berlin, **19**, 540-541, nos 8551 à 8553. — H. H., **7**, 431, n° 1378 ; 456, nos 1079 et 1119.— Brockelmann, **2**, 493.

181. — BAŠBOUĠÂWI.

Berlin, **19**, 541, n° 8554, 3. — Brockelmann, **2**, 17-18.

182. — BAṢRI.

H. H., **6**, 65, n° 12721. —Vienne, Flügel, **1**, 358-359.— Almachriq, 1900, n° 13. (Luzac's Or. Litt., **11**, 185.) — Brockelmann, **1**, 278.

183. — BASSÂM.

H. H., **6**, 53-54, n° 12704.

184. — DIMAŠQI.

H. H., **6**, 55, n° 12711.

185. — FÂRÂBI.

H. H., **3**, 167, n° 4767.

186. — FÂRIḌI.

Berlin, **19**. 546, n° 8573.

187. — FIKRI.

Brockelmann, **2**, 475.

188.* — GAWZI.

H. H., **7**, 534, n° 304.— Brockelmann, **1**, 505. — Kleine Bijdrage tot de geschiedenis der Reinaertsage door Dr. M. J. de Goeje. Dans Mededeel. van de Maatschappij der nederl. letterk. te Leiden, 1878-1879 et à part, 5 p.

189. — ĠAZÂFI.

Vienne. Flügel, **1**, 384-385.

190. — ĠAZÂLI.

Berlin, **19**, 530, nº 8537. — Brockelmann, **1**, 423.

191. — HÂDAWI.

Brockelmann, **2**, 188.

192. — HAFÂGI.

Berlin, **19**, 547, nº 8576. — Munich, Aumer, 253, nº 593.

193. — HALABI.

H. H., **6**, 66, nº 12726.

194. — HALABI (QAWWÂS).

Paris, 642, nº 3952. — Berlin, **19**, 546-547, nºs 8574 et 8575. — Gotha, **4**, 478 et **5**, 57. — Lee, 39, nº 124. — Bibl. Lindes., 53.

195. — Ibn HAMDOÛNE.

Bestallungsdiplom eines alten Parasiten. Dans Von Kremer, Culturg. d. Orients, **2**, 201-203.

196. — AL-HAMŠ (al mou'allim Mansoûr).

Almaqâmât algazîriya. Bairoût. 1872. (Imitation de Harîri, avec commentaire, par un ancien maître d'école chez les Jésuites de Ġazîr, dans le Liban.)

197. — HAMZ.

Berlin, **19**, 548, nº 8576, 2.

198. — HÂŠID.

Berlin, **19**, 539, nº 8550, 1. — Brockelmann, **1**, 278.

199. — HIFNÂWI.

Berlin, **19**, 549, nº 8580. — Brockelmann, **2**, 283.

200. — HIGÂZI.

A. — H. H., **4**, 578, nº 9623.

B. — Gotha, **4**, 477-478, nº 2773. — Brockelmann, **2**, 171.

201. — HILLI.

Voir Barbîr.

202. — HOUBOÙRI.

Berlin, **19**, 548, n° 8576, 3.

203. — HOUSAINI.

Brockelmann, **2**, 193.

204. — IDKÂWI.

Berlin, **19**, 549, n° 8581, 2.— Brockelmann, **2**, 283.

205. — 'IRÂQI.

Brockelmann, **1**, 524.

206. — KARAKI.

H. H., **6**, 65-66, n° 12724.

207. — KOULÂL.

H. H., **6**, 54, n° 12705.

208. — LAÏTI.

H. H., **6**, 65, n° 12723.

209. — MÂRDÎNI.

Voir Barbir.

210. — NASAFI.

H. H., **6**, 65, n° 12722.

211. — NAWAWI.

H. H., **6**, 57, n° 12718.

212. — NOUGH.

H. H., **6**, 66, n° 12725.

213. — QARNÂS.

Berlin, **19**, 538, n° 8549, 2.

214. — QASTALANNI.

Brockelmann, **2**, 73.

215. — RA'FAT.

Or. Bibliog., **4**, 65, n° 1468.

216. — RAPHAEL DE MONACHIS.

« Trois macamat ou séances, imitation de Hariri, par le Dr. Raphaël de Monachis. Manuscrit arabe, daté de Marseille. 1817. 72 feuillets in-4. » (Catalogue Garcin de Tassy, no 2957.)

217. — RASMI.

Berlin, **19**. 550, no 8582, 3. — Brokelmann, **2**, 430.

218.* — RÂZI.

H. H., **6**, 54, no 12707. — Brockelmann, **2**, 192.

Les douze séances du Cheikh Ahmed ben al-moâddhem notées et publiées par M. Soliman Al-Harairi Notaire et Secrétaire arabe au Consulat général de France, à Tunis. En Vente : Chez Benjamin Duprat... et chez Challamel... Paris. (Imp. Jousset et Clet.) 1282 — 1865. (1) et 55, plus le titre français sur l'une des couvertures et un titre arabe abrégé sur l'autre.

219. — SA'DI.

A. — Berlin, **19**, 530, no 8536. — Brockelmann, **1**, 95.

B. — H. H., **6**, 7, no 12534.

220. — ABOU SA'ÎD.

H. H., **6**, 54, l. 2 (traduction, l. 3.)

221. — SAÏQAL.

H. H., **6**, 54, no 12709. — Brockelmann, **2**, 159.

222. — SARAQOUSTI.

H. H., **6**, 54-55, no 12710. — Paris, 646, no 3972, 11. — Vatican. Script. Vet., **4**, 2, 489-490. — H. H., **7**, 381, no 1585. — Brockelmann, **1**, 309.

223. — ŞARÎF.

Or. Bibliog., **2**, 371, no 6046.

224. — SOUHRAWARDI.

Brockelmann, **1**, 438.

225. — SOULAMI.

H. H., **6**, 54, no 12706. (?)

*** 226. *** — SOUWAIDI.

A. — Berlin, **19**, 548-549, n°s 8577 à 8579. — Brockelmann, **2**, 377.

B. — Berlin, **19**, 550, n°s 8582 et 8583. — Brockelmann, **2**, 374.

*** 227. *** — SOUYOÛṬI.

H. H., **2**, 633, n° 4228 et **6**, 55-56, n° 12712. — Paris, 610, n° 3521, 2; 641-642, n°s 3949 à 3951; 645-646, n° 3972, 2, 3, 5, 7 à 11. — Berlin, **19**, 541-546, n°s 8555 à 8572; 551, n° 8586, 2. — Vienne, Flügel, **1**, 381-382. — Wiener Jahrbb., **63**, Anzeigebl., 6. — Gotha, **4**, 92-93, n° 2064; 476-477, n°s 2771 et 2772; **5**, 57. — Munich, Aumer, 403 et 406. — Leide, **1**, 343. — Vatican, Script. Vet., **4**, 2, 484. — H. H., **7**, 227, n° 1123 et 381, n° 1550. — Brockelmann, **2**, 147, 154 et 158. — Éditions : Le Caire, 1275. In-8. 103. — Constantinople, 1298. In-4. 101. (J. asiat., 1882, **1**, 186.)

*** 228. *** — TAMÎMI.

Delle Maqâmât di Abû Ṭâhir At-Tamîmî. Nota del dott. Luigi Bonelli, presentata dal Socio Ignazio Guidi. Dans Atti della reale accad. dei Lincei... Rendiconti... **5**, 1889, 847-852. (Texte arabe de la 1re, 849-852.)

H. H., **7**, 381, n° 1586. — De Sacy, Chresth. arabe, **3**, 180-181.

*** 229. *** — TILIMSÂNI.

A. — H. H., **6**, 56, n° 12713. — Paris, 641, n° 3947. — Berlin, **19**, 539, n° 8549, 4 et 5. — Brockelmann, **1**, 258. (Ibn 'Afîf.)

B. — H. H., **6**, 190, n° 13184. — Berlin, **19**, 368-369; 453, 67; 541, n° 8554, 1 et 2.

*** 231. *** — WARDI.

Berlin, **19**, 539, n° 8550, 3 et 4. — Constantinople, 1300. (J. asiat., 1885, **1**, 251.) — Brockelmann, **2**, 140.

*** 232. *** — WAṬWÂṬ.

Berlin, **19**, 530, n° 8537 et 548, n° 8576.

*** 233. *** — YA'MARI.

H. H., **6**, 57, n° 12715. — Brockelmann, **2**, 72.

*** 234. *** — YÂZIGI.

— Literarisches aus Beirût. Dans Zeit. d. deut. morg. Ges., **5**, 96-103. (Une maqâme de Yâzigi, texte et traduction par Fleischer.)

— Nâsîf aljâzigî von A. von Kremer. Dans Zeit. d. deut. morg. Ges., **25**, 244-247.

— Edition des maqâmes. Baïroûte. 1856. Pet. in-4. 432.

C. R. J. asiat., 1855, **2**, 561 et 562; 1857, **1**, 478-483 (Reinaud); 1858, **2**, 39-40. — J. des Savants, 1856, 640. — Zeit. d. deut. morg. Ges., **10**, 813 (Smith); **11**, 739 et suiv. (Fleischer); **17**, 169-170 (Gosche); **28**, 167-168 (Goldziher.)

Nouvelle édition. 1872. Gr. in-8. 436.

C. R. J. asiat., 1874, **1**, 65.

Quatrième édition. 1885. Gr. in-8. 436.

La Chrest. arabe de Baïroûte, 9e édit., 5e section donne des séances choisies de Yâzigi.

Cfr. n° 130.

235. — Abd al ZÂHIR.

Berlin, **19**, 539, n° 8550, 2.

236. — ZAMAHŠARI.

Berlin, **19**, 641-642, n° 8749. — Vienne, Flügel, **1**, 353-355. — Wiener Jahrbb., **63**, Anzeigebl., 5-6. Brockelmann, **1**, 292. (1)

Persane.

237. — HAMÎDI.

H. H., **6**, 57, n° 12716. — Berlin, **4**, 965-966. — H. H., **7**, 195, n° 6043. — Edition de Téhéran. 1290. In-8. — Traduction turque : H. H., **6**, 557, n° 14621.

(1) On cite aussi plusieurs maqâmes anonymes ou indéterminées : Paris, 641, n° 3948, 1. — Berlin, **19**, 490, n° 7; 539, n° 8549, 1; 549, n° 8581, 1; 551-552, nos 8585, 8586, 1, 3, 4, 5 et 8587, 1 et 2. — H. H., **6**, 57, n° 12717 (Brockelmann, **2**, 673, v° falsafîja). — H. H., **7**, 381, n° 1584; 382, n° 1632; 456, n° 1096.

Liste de maqâmes, Berlin, **19**, 552. — H. H., **6**, 677 et 678, nos 453 et 459 à 462. — Brockelmann, **2**, 673-674.

Malaie.

238. — DISCUSSION...

Discussion entre les oiseaux qui entourent le trône du roi Salomon, etc. (J. asiat., 1832, **1**, 252, nº 12.)

Hindoustanie.

239. — HAIDARI.

Ces séances (traduction de l'abbé Bertrand) s'occupent des principaux martyrs musulmans. Cet ouvrage trouvera sa place ailleurs.

Hébraïques.

Harîzi

Introduction (1)

240.* — E. CARMOLY. Séfer Tachkhémoni, Traduit en français. Prolégomènes.

Dans Revue orientale. Bruxelles, 1843-1844, **3**, 469-479.

Cfr. Fürst, Bibl. judaica, **1**, 167.— Nº 254.©

---

(1) Voir encore pour l'introduction :
- Wolf, **1**, 439 ; **3**, 89 et **4**, 776.
- — Bartolocci, **3**, 27.
- — © De Rossi-Hamberger, Hist.Wörterbuch d. jüd. Schriftsteller, 75 et suiv.
- — Fürst. Bibl. jud., **1**, 164-167.
- — De Sacy, Biog. univ. de Michaud, vº Kharizi.
- — De Sacy, nº 251 ©, 306-318.
- — Grässe, Lehrbuch, **2**, 1, 1, 468 (D'après De Sacy.)
- — Hoffmann, Ersch u. Gruber, vº Juda ben Salomo, 398-401.
- — Steinschneider, Ersch, vº Jüd. Lit., 434 ; Manna, 108-109 ; d. heb. Uebers., 881.
- — Dukes, Rabb. Blumenlese, 171 ; © Ehrensäulen, 25.
- — © Geiger, Wiss. Zeit., **3**, 390 ; © Nachgelassene Schriften, **3**, 239-241.
- — Rückert, nº 142 ©, 61-62.
- — Delitzsch, z. Gesch. d. jüd. Poesie, 42, 47-48, 55, 87, 137, 140, 142, 160 et 169.
- — Amthor, Klänge (nº 116 ©), 4-5.

* **241.** * — La Prefazione arabica delle Makâmât di Giuda al-'Harizi (cir. 1218), trascritta da due manoscritti ebraici, e pubblicata per la prima volta p. M. STEINSCHNEIDER.

Dans Boll. ital. degli studii orientali, n. Ser., **1** (1876), 400-414.

* **242.** * — Karl ALBRECHT. Die im Tahkemoni vorkommenden Angaben über Harîzi's Leben, Studien und Reisen. Göttingen, Dietrich. 1890. In-8. 46. 2 m. 50.

Or. Bibliog., **5**, 174 et **6**, 123.

---

* **243.** * — Jehuda ben Salomo al-Charisi genannt Alchofni « Tachkemoni » Mekamen oder Divan. Nach genauer Durchsicht und möglichst correcter Läuterung des Textes und der Punctation, herausgegeben von M. E. STERN. Wien. (Gress' Verlag.) 1854. Gr. in-8. 144. 1 th. Textes complets

C. R. Rödiger, Zeit. d. deut. morg. Ges., **10**, 776-777.

Y a-t-il eu une 2e édition de Stern? Voir Steinschneider, Zeit. f. hebräische Bibliog., 1901, 158 et suiv.

— Serapeum, **9**, 326.

— Knust, A. d. Eskurial, 665.

— Etheridge, Jerusalem and Tiberias, 382-383.

— * M. Schwab. Al-Harizi et ses pérégrinations en Orient. Paris 1881. In-8. 2 f.

— Les éditions anciennes sont : Constantinople, 1540 et 1578 (Fürst, Bibl. jud., **1**, 166 : 1583) et Amsterdam, 1729.

— Uri a édité en 1773 comme spécimen la 31e séance. Voir Schnurrer, 225. — J. encyclop., 1775, **6**, 547. — Michaelis, Orient. u. exeget. Bibliothek, **7**, 58-70.

Traduction : Timoni, Tableau... des Littératures... de l'Orient, 1856, 40-42 ; cfr. 19.

— Cfr. n° 161 * et suiv.

— Ne pas confondre avec un autre Tachkemoni, dans * Geiger, Melo Chofnajim, n° 2. (Fürst, Bibl. jud., **1**, 324.)

244. — J. Harizii macamæ, P. DE LAGARDE studio et sumptibus editæ. Göttingen. (Dietrich's Sort.) 1883. IV et 204. 8 m.

C. R. De Lagarde, Gött. gel. Anz., 1883, 641-644; cfr. 653.— J. Halévy, Rev. crit., 1883, **2**, 397-399.

Textes partiels

245.* — Extrait du Séfer Tahkémoni, par M. le baron SILVESTRE DE SACY.

Dans J. asiat., 1833, **2**, 306-349 et à part.

Trad., 319-341 : texte, 341-349. (Chapitre XIV.)

246.* — Une séance du Tahkémoni, par M. Eug. BORÉ.

Dans J. asiat., 1837, **1**, 21-43 et à part.

Trad., 24-37 ; texte, 37-43. (Chapitre XI.) — Collaboration de MUNK.

247.* — Die ersten Makamen aus dem Tachkemoni oder Divan des Charisi nebst dessen Vorrede. Nach einem authentischen Manuscript aus dem Jahre 1281 herausgegeben, vocalisirt, interpungirt und in's Deutsche übertragen, wie auch sprachlich und sachlich erläutert und mit einer umfassenden Einleitung versehen von Dr S. I. KAEMPF. Berlin, Verlag von Alexander Duncker, Königl. Hofbuchhändler. 1845. Gr. in-8. (Druck von W. Semmler in Halle.) X et 180.

V. Vorrede. 1. Einleitung. Leben Charisi's. 8. Ueber Makamen Dichtung. 12. Verhältniss des Tachkemoni zu den Makamen Hariri's. 15. Die Metrik. Geschichtlicher Ueberblick. 17. Die arabische Metrik. 24. Die hebräische Metrik. 28. Die hebräischen Metra. 45. Der Reim. 48. Vorrede Charisi's. 108. Erste Pforte. 150. Zweite Pforte. (Texte hébreu et traduction en regard.)

C. R. J. Mohl, J. asiat., 1845, **2**, 30-31.

248. — Zehn Makamen aus dem Tachkemoni oder Diwan des Charisi. Nach authentischen Mss., unter denen eines aus dem J. 1281, herausgegeben, vocalisirt und erläutert, wie auch mit Beilagen biographischen und literarhistorischen Inhalts vermehrt von Dr. S. J.

KAEMPF, Pr. Doc. an der K. K. Univ. in Prag u. ord. Mitgl. d. D. M. G. Prag. 1858. Gr. in-8. XLII et 248.

Ce sont les maqâmes 3 à 10, 17 et 11, texte hébreu et notes.

C. R. E. Rödiger, Zeit. d. deut. morg. Ges., **13**, 536-539.

* **249.** * — Nichtandalusische Poesie andalusischer Dichter aus dem elften, zwölften und dreizehnten Jahrhundert. Ein Beitrag zur Geschichte der Poesie des Mittelalters. Von Dr S J. KAEMPF, Pr. Doc. Prag. 1858. Gr. in-8. XXIV et 294.

C'est la traduction du n° 248.* — Kaempf avait déjà publié dans le * Jahrbuch f. Israeliten, Vienne, 1856, **3**, la traduction allemande de la 17e maqâme.

C. R. Rödiger, Zeit. d. deut. morg. Ges., **13**, 539.— Lit. Centralbl., 1859, 335.— Goldenthal, Sitzungsb. de Vienne, **4**, 97-100 et à part.

* **250.** * — La cinquantième maqâme dans le n° 166.*

---

251. * — Dispute entre la plume et l'épée. (Ch. 40 du Tahkémoni, traduit par DE SACY.) Traductions

Dans Mag. encyclop., 1808, **3**, 350-356.

Extrait du ch. 48. *Ibidem*, 356-357.

Cfr. nos 178 * et 254 .*

* **252.** * — KRAFFT.

— L'introduction dans * Allg. Zeitung des Judenthums, 1837, nos 81 et 86 et 1838, n° 7.

— Les maqâmes 2, 5 et 7 dans * Proben neuhebräischer Poesie in deutschen Nachbildungen, **1**. Aussi sous le titre : Jüdische Sagen und Dichtungen nach den Talmuden und Midraschen, nebst einigen Makamen aus dem Divan des Alcharisi, von Karl Theod. Gust. Jul. Krafft. Ansbach, Brügel. 1839. Gr. in-8. 9 1/6 feuilles.

C. R. Blätter f. Lit. Unterhalt., 1841, n° 148.

— La maqâme 4 : Die Ameise und der Floh. Ein Seitenstück zu Hariri's Nadel und Kamm. Dans * Wiss. Zeit. f. jüd. Theol., **4**, 130-138.

Reproduite dans Jolowicz, Polygl. d. or. Poesie, 1856, 329-333.

— La maqâme 14 dans ° Der Orient, 1840, n°s 9 et 11 ; la maqâme 21, *ibidem*, n°s 11, 12 et 13 ; la maqâme 40, *ibidem*, n°s 13 et 14.

La 21^e est reproduite dans Jolowicz, 333-335.

253. — DUKES.

— Les maqâmes 14, 20, 21, 23 et 40 dans ° Ehrensäulen und Denksteine zu einem künftigen Pantheon hebräischer Dichter von Leopold Dukes. Wien. 1837. In-8. 25-47 et 76-94. (1)

— La maqâme 49 dans ° Moses ben Esra aus Granada von Leopold Dukes. Altona. 1839. In-8.

Reproduite dans Jolowicz, 335-337.

254.* — Dispute entre la plume et l'épée.

Dans Sour me-R'a, ou le joueur converti... par E. CARMOLY. Bruxelles... 1844, 93-99 ; cfr. 131.

Cfr. n° 178.°

255.* — Manna von M. STEINSCHNEIDER. Berlin. 1847.

Maqâme 39, Der Sturm, 8-12 et 95.
Maqâme 44, Spruchmakame, 51-57, 99-101 et 114.
Maqâme 36, Fragen und Antworten in passenden Worten, 67-71, 101 et 114.
Maqâme 50, extraits, 79 et 103.

256. — Samuel KRISTELLER. Ein lustige Makame des Charisi, übersetzt.

Dans Allg. Zeit. d. Jud., 7 mars 1890, 122. (2)

---

(1) C. R. ° Geiger Zeitschrift, **3**, 394. — ° Steinschneider, Litbl. d. Orients, 1841, n°s 16 et 17. — ° Luzzatto, Kerem Hemed, **3**, 181. — Goldenthal, Sitzb. de Vienne, **9**, 320-323.

(2) Y a-t-il des maqâmes de Harîzi dans ° A. Sulzbach, Dichterklänge aus Spaniens besseren Tagen. Francf. a. M. 1883 ?

* **257.*** — Immanuel (ben Salomo) Makamen, mit erläut. Anmerkungen und einer Lebensbeschreibung des Dichters von J. WILHEIMER, nebst einer biografischen Skizze von M. STEINSCHNEIDER, herausgegeben von Mich. WOLF. (en hébreu.) Lemberg. (Berlin, Benzian in Com.) 1870. In-4. VIII et 239. 4 th. (2) **Rômi** (1)

* **258.*** — KRAFFT.

Traduction de l'Introduction dans * Israelitische Annalen de Jost. 1839, nos 4 et 5.

259.* — STEINSCHNEIDER. Manna.

Maqâme 6. Der Wettkampf, 13-19, 95-96 et 114.
Extraits. 85-88 et 106-107.

* **260.*** — C. SIEGFRIED. Eine Probe aus den Makamen des Immanuel Romi.

Dans Jahrbb. f. prot. Theol., **11**, 289-298.

* **261.*** — G. SACERDOTE. The ninth Mehabbereth of Emanuele da Roma and the tresor of Peire de Corbiac.

Dans Jew. Quart. Rev., **7**, 711-728. (3)

---

(1) Voir Fürst, Bibl. jud., **2**, 92-93.
— Steinschneider, Litbl. d. Or., 1843, nos 1 et suiv. (Fürst, 93) et Manna, 111. (Corr. Ersch, Jüd. Lit., 433.)
— Rödiger. Ersch, vo Emanuel, 14-15.
— Jourdain. Biog. Michaud, vo Emanuel, 112-113. (Cite Andrès, qui appelle notre poète le Voltaire des Hébreux.)
— Delitzsch, z. Gesch. d. jüd. Poesie, 52, 87, 137, 144, 160, 163 et 169.
— Etheridge, Jer. a. Tiberias, 288 et 385.
— Sitzb. de Vienne, Philos. hist. Classe, 1848, 52-53.
— * J. Chotzner. Immanuel di Romi, a thirteenth century hebrew poet and novelist. Jew. Quart. Rev., **4**, 64-89.

(2) Sur les anciennes éditions, voir Fürst, l. c.. — De Rossi, de hebr. typographiæ origine. Parmæ, 1776, 49-50. — Schwab, les Incunables orientaux. Paris. 1883, nos 68 et 452. — Catalog... Almanzi... Emden... Lewenstein. Amsterdam, 1868, nos 1045 à 1048 et 1052.

(3) Autres auteurs de maqâmes :

Syriaques.

* **262.** * — Ebed Jesu Sobensis Paradisus Eden, primum syriace edidit et notis arab. instruxit Gabr. CARDAHI. Vol. 1 Beryti. 1889. Gr. 8. 129.

Le 2e volume n'a pas paru.

Carmina selecta ex libro Paradisus Eden. Syriace et lat. ed. P. H. GISMONDI. S. J. Beyrouth. 1888. In-8. XVI et 125.

C. R. Nöldeke, Zeit. d. deut. morg. Ges., **43**, 675-682. — E. N.(estle), Lit. Centralbl., 1889, 153-154.

Cfr. Or. Bibliog., **3**, 238, n° 4845 et **4**, 47. — Catal. gén. de l'imp. catholique de Beyrouth, 1903-1904, 91. — Duval, Litt. syr., 1re édit., 27-29. — ° Journal of the american orient. Soc., **3**, 475 et suiv. — Gött. gel. Anz., 1854, 1834-1835. — De Sacy, n° 131 °, **2**, 56. (1)

— Josef ibn Aknin.

Steinschneider, Ersch, Jüd. Lit., 433. — Cfr. Fürst, Bibl. jud., **1**, 26-27.

— Salomon ben Zaqbel.

Fürst, **3**, 285 et Zeit. d. deut. morg. Ges., **11**, 333.

— Satanow.

Fürst, **3**, 252 et 253, alinéa 2. — Delitzsch, z. Gesch. d. jüd. Poesie, 9, 86 et 174.

— ° S. Bacher. Melech Ewjon. Sammlung bibl. romant. Gedichte u. Makamen nach A. L. Frankl's tragische Könige, Rachel, etc. Budapest. 1881. In-8.

— Quant à Hisdaï, qui a mis le Barlaam en maqâmes, voir les nos 56 et suivants de la Bibliographie arabe, **3**, 89 et suiv.

(1) Cf. Man. Berlin, **23**, 911.

Additions et Corrections.

— Page 2. *J. Jacobs. Jewish diffusion of Folk-tales... 1. Pierre Alphonse... (Bibliog. arabe, **2**, 58.)

— Page 13, n° 22.* Lire « Les traductions du n° 23* sont-elles empruntées à cette version ? »

— Page 22. N° 11. Van Hamel, Matheolus, 96 ; Leesce, 82. — Rev. d. trad. pop., **20**, 330.

— Page 24, ligne 11 *à fine*, lire *déposant*.

— Page 78, après **6**, 9 insérer : 65. Abou Nouwâs et les jouvenceaux. N° 297.

— Page 78, **6**, 205. Lire n° 28.

— Page 78, **6**, 271-299. Lire n° 313.

— Page 78, **7**, 179. Ajouter : Cfr. **16**, 201.

— Page 80, **12**, 241. Lire n° 448.

— Page 80, **12**, 249. Lire n° 447.

Comptes-rendus.

J. FORGET, Revue bibliog. belge, **17**, 1-2.

O. COLSON, Wallonia, **13**, 29.

A. DE COCK, Volkskunde (Gand), **16**, 252-253.

P. BERGMANS, Revue (belge) de l'Inst. publique, 1904, 416.

R. BASSET, Revue des traditions populaires, **20**, 328-333.

L. BOUVAT, Journal asiatique, 1905, **1**, 569.

La Tradition, **19**, 21.

K. VOLLERS, Zentralblatt für Bibliothekswesen, **22**, 280.

J. BARTH, Deutsche Literaturzeitung, 1905, 723.

LEO JORDAN, Beilage zur Allgemeinen Zeitung, 1905, n° 32, 254.

E. NESTLE, Schwäbischer Merkur, 1905, n° 70.

Theologischer Jahresbericht, **22**, 53.

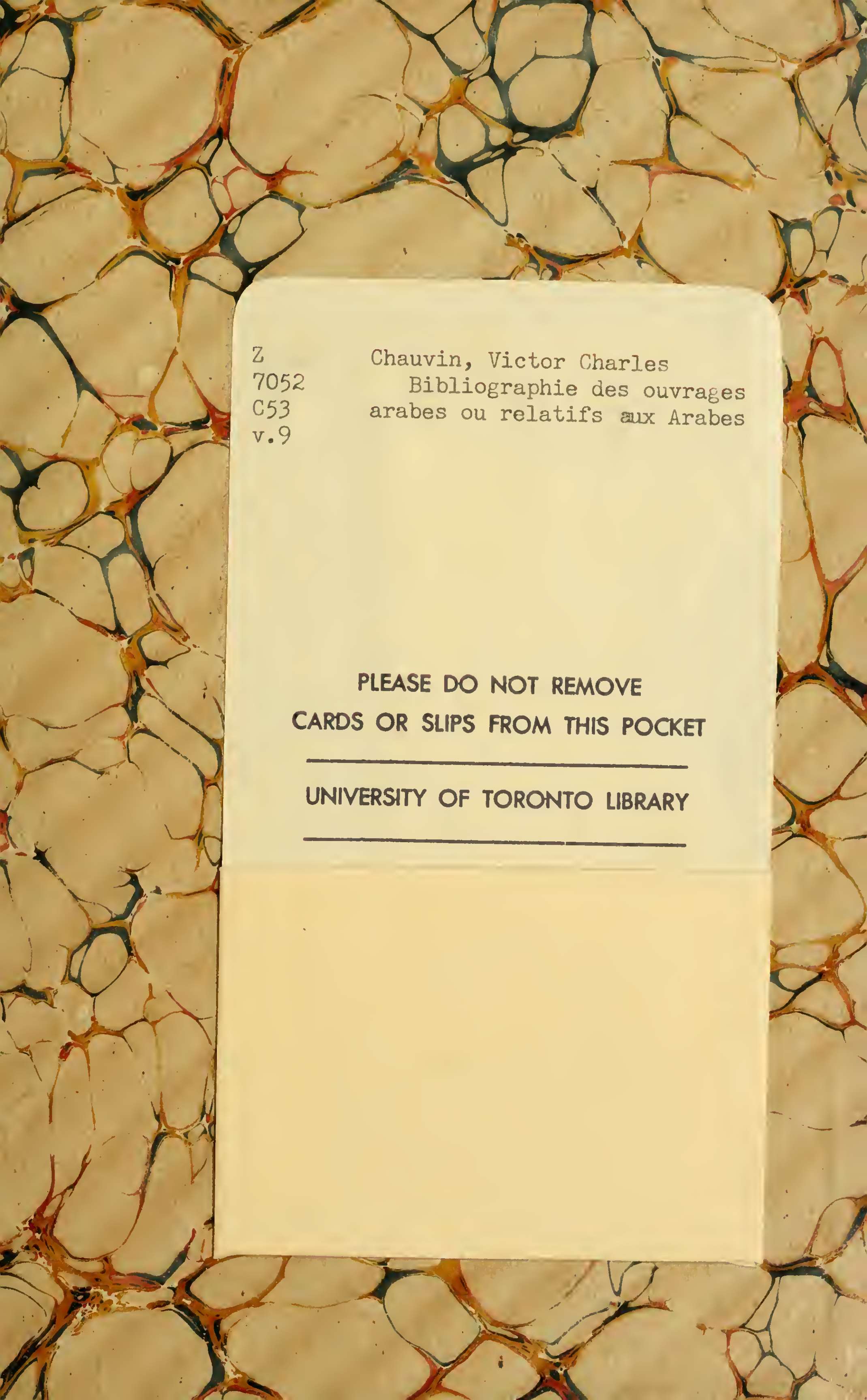
J. BOLTE, Zeitschrift d. Vereins für Volkskunde, 1905, 229-230.

H. LAMMENS, Al Machriq, 1905, 41-42.

TABLE DES MATIÈRES.

— P. Burggraff, sa vie et ses travaux. Liége, 1884. In-8. 23 p.
— Le scopélisme. In-8. 31 p.
— Trois lettres inédites de Reiske à Mercier. Notes pour la biographie de Reiske. In-8. 15 p.
— La défense des images chez les Musulmans. In-8. 30 p.
— Belgium persicum. In-4. 7 p.
— Gaspar Ammonius de Hasselt. In-8. 8 p.
— Pacolet et les Mille et une nuits. In-8. 19 p
— Le rêve du trésor sur le pont. In-8. 4 p.
— Abou Nioute et Abou Nioutine. In-8. 1 p.
— Homère et les Mille et une nuits. In-8. 4 p.
— Tawaddoude ou la docte esclave. In-8. 3 p.
— Mahmoud. In-8. 8 p
— La récension égyptienne des Mille et une nuits. (Bibliothèque de la Faculté de philosophie et lettres de l'Université de Liége). In-8. 124 p. 3 f. 50.
— Le régime légal des eaux chez les Arabes In-8. 17 p.
— Sébastien-Auguste de Neusen In-8. 4 p.
— Les sources des Palmblätter de Herder et Liebeskind. In-8. 17 p.
— La constitution du Code Théodosien sur les *Agri deserti* et le droit arabe. In-8. 43 p. (Mémoire couronné par la Société des sciences, des arts et des lettres du Hainaut.)
— Documents pour la parabole des trois anneaux. In-8. 4 p.
— Étude sur la vie et les travaux de Nicolas Clénard, par Victor Chauvin et Alphonse Roersch. In-8. 203 p. (Ouvrage couronné par l'Académie Royale de Belgique.)
— Jean-Noël Paquot. In-8. 39 p.
— Un manuscrit inconnu de Louqmâne (Journ. asiat., 1901, 1, 351).
— Les trois anneaux. In-8. 2 p.
— Les obstacles magiques. In-8. 2 p.
— Les souliers usés. In-8. 3 p.
— La légende égyptienne de Bonaparte In-8. 83 p. 2 f.
— Felix Liebrecht. In-8. 16 p.
— Le prétendu séjour de Mandeville en Egypte. In-8. 6 p.
— Le jet des pierres au pèlerinage de la Mecque. In-8. 29 p. 1 f.
— Une lettre inédite de Clénard par Victor Chauvin et Alphonse Roersch. In-8. 16 p.
— Avicenne. In-8. 14 p.
— Exode XX, 12. In-8. 6 p.
— Plumyoen. (Biog. Nationale, 834-838.)
— Les rapports du roi de Sérendip et de Hâroûne alrachid d'après l'histoire de Sindbâd le marin. In-8. 5 p.
— Genèse, XV, v. 12. In-8. 5 p.
— Wunderbare Versetzungen unbeweglicher Dinge. In-8. 5 p.
— De Pruyssenaere. (Biog. Nationale, 308-315)
— Note sur le conte de Salomon et le Griffon. In-8. 6 p.
— Les Mille et une nuits de M. Mardrus. (Revue des Bibliothèques et Archives de Belgique, **3**, 290-295 et à part.)
— Die rechtliche Stellung der wiederwachten Toten. In-8. 4 p.




Z
7052
C53
v.9
Chauvin, Victor Charles
Bibliographie des ouvrages
arabes ou relatifs aux Arabes
PLEASE DO NOT REMOVE
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET
UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY

